



# SONS DA FALA E SONS DO CANTO

música para ensinar fonética do Português

Vol.2 | Música do Brasil

Adelina Castelo  
Bruna Morelo  
José Coelho de Souza



fo'netjike  
du  
poxtu'ges



# SONS DA FALA E SONS DO CANTO

música para ensinar fonética do Português

Vol.2 | Música do Brasil

Adelina Castelo  
Bruna Morelo  
José Coelho de Souza



fo'netsike  
du  
poxtu'ges



Encontre os nossos materiais para o ensino do Português disponíveis em versão digital. Visite o site do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa do Instituto Politécnico de Macau.

閣下可上網獲取葡語教學相關材料之電子版本詳情  
請參閱澳門理工學院葡語教學及研究中心網站

<https://cpclp.ipm.edu.mo>

#### 書名 Título

Sons da fala e sons do canto: música para ensinar fonética do Português. Volume 2: Música do Brasil

#### 編著 Autores

Adelina Castelo, Bruna Morelo, José Coelho de Souza

#### 設計 Design e Composição

Gabriel Cordeiro

#### 中文詞彙 Vocabulário chinês

林野 (Lin Ye), 张思雯 (Zhang Siwen), 李明焜 (Li Mingxuan)

#### 版次 Edição

2021年03月 第二版 (Março 2021 - 2.<sup>a</sup> edição)

#### ISBN

978-99965-2-241-3

© 澳門理工學院

澳門新口岸高美士街

cpclp@ipm.edu.mo

© INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Rua de Luís Gonzaga Gomes, Macau

cpclp@ipm.edu.mo

A editora procurou sempre respeitar os direitos de autor. Caso seja notificada, procurará rectificar qualquer omissão ou erro detectados numa primeira oportunidade. Gostaria de agradecer às seguintes fontes e autores a permissão para reproduzir fotografias e ilustrações.

Capa: Ilustrações parcialmente adaptadas de: Shutterstock - Balabolka, lleyweb e Pandavector.

Interior: Shutterstock - pp.16 Wonderingmind (metro), 26 Filipe Frazao (floresta), CP DC Press (carnaval), 29 Lotus Images (bagre), Sodesignby (pipa), 33 Kaligari Studio (família), 36 Aleksandar Todorovic (Praia de Ipanema), 40 Daniel M Ernst (B), Miya227 (D), 41 Marinastupakova (F), Nafterphoto (G), Kekyalaynen (H), 46 Jaboticaba Fotos (teatro municipal), Filipe Frazao (Pátio do colégio), 47 Cifotart (Catedral da Sé), Thiago Leite (museu de arte), 48 Flame of life (estrelas), Estúdio Maia (xotes e xaxados), Everett Historical (trincheiras), 50 Bricolage (decorações de festa), NGvozdeva (casa a dançar), Carla Nichiata (doces e bolo de milho), 53 AS Food studio (bolo de milho), Carlos Andre Santos (arroz doce), Paulo Vilela (cocoada), 58 BlueRingMedia (planta), 65 Rocketclips (B), 67 3dMavr (Bandalim), 74 JR-stock (casa), 75 WeStudio (banheiro), 81 Matyas Rehak (cemitério), Johavel (símbolo de género feminino), 85 Joa Souza (sala de aula), Filipe Frazao (rapaz pintando a cara), 92 Billion Photos (pandeiro), CP DC Press (cavaquinho), 95 Rhoex (surdo), Nahariyani (fambor), Jiripravra (triângulo), Prokopenko Oleg (berimbau), 97 Lozylama (A e D), 100 Victor Maschek (mapa), 106 Ollyy (banda de rock), 110 Imagetico (Saca), 114 Imagetico (mula sem cabeça, Curupira), Maquiladora (boto), 120 Rogistok (1), Sirmool (2), Dim Tik (3), HBRH (4), 121 Beatriz Gascon J (alheiro na mão), BlueRingMedia (vento na casa), 128 Faberr Ink (sol), Wongstock (relógios), Wikimedia Commons - pp. 16 SilvioTanaka (Maria Rita), 20 PaniniCantanti72 (Wilson Simonal), 26 Natalia Bezerra (Jorge Ben Jor), 32 Relicário (Chico César), 36 Tuca Vieira (João Gilberto), 48 Silvio Tanaka (Gal Costa), 60 Rubenilson23 (Ellis Regina), 66 Henriquesf (Nelson Gonçalves), 70 Marcio Ramalho (Titãs), 74 Ministério da Cultura, LiadePaula/MirC (Arnaldo Antunes), 80 Rita Barreto (Baby do Brasil), 86 Roberto Filho (Caetano Veloso), 92 Thesupermat (Martinho da Vila), 104 LaedapayS2Sz (Nara Leão), 110 26° Prêmio da Música Brasileira, Roberto Filho/Divulgação (Mônica Salmaso), 116 Nuno Filipe Ferreira (Daniela Mercury), 120 Fabio Rodrigues Pozzebom (Paulinho da Viola), 124 Cesarpedia (Almir Sater), 128 Fernando Steffen (Chico Buarque), 132 Patrícia Figueira (MC Sapão), 136 Patrick (Luiz Gonzaga); para as fotografias não existentes noutras fontes indicam-se os endereços das páginas web: pp. 42 (duronaqueda.blogspot.co.uk/2013\_12\_13\_archive.html); disponibilizada pelo autor - p.94 Daniel Machado-Steinman (cantor). As imagens cuja fonte não é explicitamente indicada são oriundas do Pixabay ou do Openclipart. A editora também agradece, aos seus autores, a disponibilização de todas essas imagens.

# PREFÁCIO

Quando, há uns meses, foi editado o primeiro volume deste conjunto de dois livros dedicados ao ensino da fonética do Português, através do recurso a canções conhecidas, tive oportunidade de enumerar sumariamente as virtualidades deste projecto.

A sua essência é partir da música para o ensino da fonética, tendo em conta que se trata de duas realidades afins e com particularidades susceptíveis de despertarem o interesse dos aprendentes chineses. Em boa verdade, a música e a fonética, dizia-se, então, no texto que prefaciava esse livro, vivem, ambas, dos sons. Seja-me permitido repetir o que então escrevi: “não são os mesmos sons... e trata-se de concepções e planos muito distintos. ... Mas uma canção (e é de canções que se trata aqui) vive da pronúncia das palavras que constituem os poemas cantados. O modo como se pronuncia uma palavra é determinante para a composição musical que a utiliza.”

É nessa relação, afinal, que se funda o trabalho de Adelina Castelo, de que se publica, agora, a segunda parte, com recurso, desta vez, a canções brasileiras e, por isso, feito em co-autoria com Bruna Morelo e José Coelho de Souza, docentes brasileiros que ensinam português no interior da China e no Reino Unido, respectivamente.

Canções brasileiras porquê?

Talvez seja bom lembrar que, no interior da China, se ensina indistintamente o Português europeu e o Português do Brasil. Na mesma universidade, coexistem pacificamente ambos, sem que isso resulte em conflitos ou problemas de aprendizagem. E ainda bem que assim é: a língua portuguesa, construída paulatinamente ao longo de séculos, é plural nas culturas que nela se plasmam e também na sua concretização fonética, na sua apresentação estrutural, na sua dimensão semântica e por aí fora. Seria um erro absoluto restringir o ensino do Português a uma das suas variantes.

Faz, por isso, todo o sentido que o instrumento editado há meses com canções portuguesas tenha, agora, o seu correlato com canções brasileiras. O Instituto Politécnico de Macau e, nele, o Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa assumiram como missão o apoio ao ensino do Português no interior da China e na Ásia, em geral. Não pode, por isso, reduzir a sua acção a uma variante, apenas, da língua portuguesa.

Este é mais um passo, de entre muitos que o CPCLP tem vindo a dar e continuará a dar no cumprimento dessa missão que lhe foi confiada pelo IPM e que é, também, um objectivo estratégico de Macau, superiormente assumido. Acções de formação, livros de natureza científica, materiais de apoio ao ensino, colóquios, eis algumas das actividades que vêm pontuando a acção do CPCLP desde a sua fundação. No que a materiais de apoio diz respeito, são vários já os editados ao longo deste ano de 2017; e mais, ainda, verão a luz do dia até ao fim do ano.

Estes materiais são disponibilizados aos colegas que, no interior da China, trabalham com entusiasmo e empenhamento ímpares no ensino do Português. É para eles que são concebidos; que do seu uso possam vir a ser obtidos resultados positivos, esse é o nosso singular desejo.

Desta forma, não é somente o CPCLP que prossegue no desempenho da sua missão; é, também, o IPM que se cumpre enquanto instituição de ensino superior de qualidade e que alcança a satisfação de um dos seus objectivos estratégicos.

Carlos Ascenso André, PhD

Professor Honorário do Instituto Politécnico de Macau  
e Professor Aposentado da Universidade de Coimbra

# INTRODUÇÃO

Esta obra constitui, tal como o título o indica, a continuação de um trabalho iniciado em *Sons da fala e sons do canto: música para ensinar fonética do Português. Volume 1: Música de Portugal*, material didático elaborado com a finalidade principal de promover o treino fonético a partir de canções portuguesas, procurando simultaneamente fomentar a motivação e os conhecimentos culturais e vocabulares dos aprendentes chineses de português, nos níveis iniciais de proficiência. Estando o primeiro volume concluído, se mostrou necessário preparar outro trabalho que se baseasse na música do Brasil, já que muitos dos aprendentes chineses têm contato, sobretudo, com a variedade brasileira do português e com a cultura desse vasto país da América Latina. Além disso, também se verificou a necessidade de dar uma maior ênfase a atividades de desenvolvimento da produção de vários gêneros orais. Assim sendo, de uma forma geral, a fundamentação das opções tomadas neste trabalho segue a já realizada na “Introdução” do primeiro volume (Castelo, 2017).

São conhecidas as grandes potencialidades das canções no ensino de uma língua estrangeira (cf., por exemplo, Ashtian e Zafarghandi, 2015; Betti, 2012; Castelo, 2018; Coelho de Souza, 2014; Ludke, 2009; Medina, 2002; Santos Asensi, 1995; Schön et al., 2008), podendo se destacar algumas. Por um lado, estes textos autênticos permitem expor os alunos à cultura associada à língua-alvo e a recursos linguísticos, como a gramática e o vocabulário, usados em um contexto mais real e comunicativo. Por outro lado, a fruição associada à música pode estimular não só a motivação para a aprendizagem da língua, como também um maior contato com a canção e, conseqüentemente, uma melhor memorização do vocabulário e um maior treino da pronúncia.

Temos ainda consciência da importância de promover a produção oral, não só orientada, como espontânea, especialmente entre os aprendentes chineses, que algumas vezes não se sentem à vontade para se arriscar a utilizar uma língua que ainda não dominam bem. Por essa razão, as canções e os temas nelas tratados podem facilmente motivar tarefas de produção de um conjunto diversificado de gêneros orais: descrição, contação de histórias, pequenas exposições orais, apresentação e justificação de opiniões, etc.

Finalmente, sabemos ainda que a exploração das canções em contexto didático exige uma preparação cuidadosa dos materiais, sobretudo quando se dirige a aprendentes iniciais, com poucos conhecimentos gramaticais, lexicais e culturais, e que tal preparação exige uma disponibilidade de tempo que nem sempre existe entre os professores de português para chineses.

O presente material didático procura ter em conta todos estes fatos e dar resposta às necessidades dos professores de português para aprendentes chineses, apresentando os seguintes objetivos principais:

- (i) promover o treino fonético em Português do Brasil, de forma contextualizada e lúdica, desde o início da aprendizagem do português como língua estrangeira;
- (ii) estimular a produção de diferentes gêneros orais;
- (iii) dar a conhecer algumas canções e fatos da cultura brasileira;
- (iv) fomentar a aquisição de novo vocabulário;
- (v) estimular a motivação para a aprendizagem da língua e da cultura em causa.

Em termos de estrutura e de aspectos pedagógicos, é de salientar que este trabalho inclui 25 unidades didáticas independentes, cada uma delas baseada numa canção brasileira, sequenciada no livro, essencialmente, em função de seu grau de dificuldade linguística e cultural. A escolha destas canções, por sua vez, procura fazer um recorte de diferentes gêneros musicais, autores e intérpretes que represente um panorama geral de elementos essenciais na música brasileira (embora, por razões óbvias, não tenha sido possível incluir muitas canções que também mereceriam estar presentes). Em cada unidade didática, se aborda um tópico fonético, uma forma de produção oral e, frequentemente, também uma área de vocabulário e um aspecto cultural. Finalmente, é preciso sublinhar que este material didático está pensado para ser mediado pelo professor, que deve ajudar os alunos a compreenderem as tarefas, bem como selecionar e adaptar as atividades mais adequadas para seus alunos (podendo até usar algumas das unidades didáticas com alunos de proficiência linguística intermediária para rever uma questão de pronúncia ou explorar alguma questão cultural ou da oralidade).

O ensino específico da fonética, por sua vez, teve em conta várias propostas da literatura científica (e.g. Alves, 2015; Barbosa, 2015; Castelo, 2018; Celce-Murcia et al., 2010; Derwing e Munro, 2005, 2014; Ellis, 2005; Grant, 2014; Hashemian e Fadaei, 2011), tais como as seguintes:

- (i) progressão de uma fase inicial, de focalização no *input* e na fala controlada, para uma fase de produção oral mais espontânea e associada a situações comunicativas;
- (ii) ênfase na prática, tanto na produção como na discriminação oral;
- (iii) abordagem de propriedades segmentais (i.e. relativas ao som da fala e às alterações que estes sofrem no âmbito de processos fonológicos, como a redução vocálica) e suprasegmentais (i.e. relativas a unidades mais vastas do que o som da fala, tal como acontece com a estrutura silábica, o acento de palavra ou a entoação);
- (iv) equilíbrio entre estratégias de ensino implícito (e.g. imitação/repetição; recurso a pares mínimos, como *pata / bata*, para treinar a produção e também a discriminação, que está na base de uma boa articulação) e explícito (e.g. inclusão de momentos de explicitação do funcionamento do tópico fonético, que facilitam a compreensão do fenómeno e motivam para o seu domínio).

Para uma melhor compreensão do significado das opções tomadas, no quadro abaixo, se apresentam as partes essenciais da estrutura de uma unidade didática prototípica.

Quadro 1 – Partes essenciais da estrutura de uma unidade didática prototípica

Fase e objetivo	Exemplos de tarefas
<p>(1) Introdução do tema, da canção e do intérprete e/ou de vocabulário</p> <p>Objetivos: motivar para a audição da canção; mobilizar o vocabulário e os conhecimentos anteriores; fornecer o vocabulário necessário para a compreensão da canção</p>	<p>- Leitura de textos sobre o tema</p> <p>- Apresentação de esquemas com vocabulário, mapas conceituais, imagens</p>

Fase e objetivo	Exemplos de tarefas
<p>(2) Contato inicial com a canção e, eventualmente, tarefa de compreensão oral relacionada com a canção</p> <p>Objetivos: facilitar a fruição da canção; fornecer <i>input</i> relativo ao tema, vocabulário e tópico fonético relevantes; treinar a compreensão oral</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Audição da canção</li> <li>- Preenchimento de lacunas</li> <li>- Ordenação de partes da canção</li> <li>- Identificação de vocabulário ou imagens associadas à canção</li> </ul>
<p>(3) Análise da mensagem da canção</p> <p>Objetivos: promover uma compreensão um pouco mais aprofundada do tema e da mensagem</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Perguntas de compreensão da canção</li> <li>- Perguntas de reação à canção</li> <li>- Preenchimento de esquemas sobre o conteúdo da canção</li> </ul>
<p>(4) Exploração do tópico fonético, em várias etapas</p> <p>a) <i>input</i> (sobretudo a partir da canção, na fase (2))</p> <p>b) explicitação do funcionamento</p> <p>c) prática em contexto controlado e palavra</p> <p>d) prática em contexto espontâneo e frase (também na fase (5))</p> <p>e) avaliação dos resultados (sobretudo na fase (5))</p> <p>Objetivos: levar à conscientização do funcionamento da propriedade fonética em questão; promover a prática dessa propriedade em contexto controlado e ao nível da palavra; promover a prática dessa propriedade em contexto mais espontâneo e ao nível da frase; avaliar o domínio alcançado</p>	<p>a) audição da canção, audição da repetição de palavras da canção e outras, articulação de sons isolados</p> <p>b) preenchimento de esquema ou perguntas sobre o funcionamento da propriedade fonética e sua importância</p> <p>c) criação e leitura em voz alta de listas de palavras com a propriedade relevante, audição de pares mínimos para treinar a discriminação dos sons em causa (e assim facilitar sua posterior articulação), ditado de palavras</p> <p>d) criação de frases ou textos com a propriedade fonética relevante, ditado de frases, produção de textos orais em que se devem utilizar determinadas palavras (que incluem a propriedade fonética relevante), jogo em que os aprendentes têm de usar palavras com a propriedade-alvo</p> <p>e) escolher o melhor desempenho, avaliar o seu próprio desempenho ou o dos colegas, fazer uma gravação que é avaliada pelo professor</p>
<p>(5) Produção oral, relacionada com o tema e o tópico fonético abordados</p> <p>Objetivos: treinar a produção de um gênero oral, relacionado com o tema ou as experiências vividas ao longo da unidade didática; treinar e avaliar o domínio da propriedade fonética em contexto de fala espontânea e ao nível da frase e do texto</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- produção de diferentes gêneros orais (fomentando o uso da propriedade fonética relevante, através de palavras específicas ou outras estratégias): conversas em duplas, descrição, contação de história, exposição oral, apresentação e justificação de opinião, etc.</li> </ul>

Sendo um instrumento didático dirigido sobretudo aos aprendentes de língua materna chinesa, se procurou ter em consideração algumas particularidades deste grupo, nomeadamente na escolha dos tópicos fonéticos a abordar e nas estratégias usadas. De fato, se privilegiaram os aspectos fonéticos nos quais os aprendentes chineses revelam normalmente mais dificuldade, tais como o domínio da distinção entre consoantes vozeadas (ou sonoras) e não vozeadas (ou surdas), das consoantes laterais e vibrantes, da altura de vogal, dos grupos consonânticos, do acento de palavra e da entoação (e.g. Castelo e Santos, 2016; Nunes, 2014, 2015; Wang, 1991; Yang, Rato e Flores, 2015; Zhou, 2017). Também se utilizaram estratégias preferidas entre o público chinês, como o recurso à tradução de palavras ou expressões que possam ser desconhecidas e a inclusão de exercícios muito estruturados em que devem seguir os exemplos/modelos (e.g. Barbosa, 2015; Cortazzi e Jin, 1996; Grosso, 2007). Para garantir uma melhor adequação ao público-alvo, várias das unidades didáticas foram validadas, através da testagem com aprendentes chineses ou da sua análise por parte de professores com experiência de ensino do português a estudantes chineses.

São ainda de referir duas notas finais. Em primeiro lugar, este conjunto pedagógico integra, além da presente obra, o *Livro do Professor*, onde são apresentadas as soluções dos exercícios e algumas sugestões para sua aplicação. Uma segunda nota se prende com as informações transmitidas sobre a fonética e a fonologia do Português. Por um lado, este trabalho adota, essencialmente, a descrição do funcionamento das propriedades segmentais e suprasegmentais do Português do Brasil proposta em Mateus e Andrade (2000), trabalho em que se apresentam as diferenças entre o Português Europeu e o do Brasil, já que esta é pedagogicamente mais adequada, por sua maior simplicidade e menor detalhe. Sempre que relevante, se recorre também a propostas de Cristófaros-Silva (2003) e das obras editadas por Bisol (2014) e Wetzels, Costa e Menuzzi (2016). Por outro lado, não se apresentam explicações detalhadas sobre a fonética e a fonologia do Português do Brasil nem se aborda a variação linguística (se visa trabalhar essencialmente com a norma culta do Português do Brasil), já que tal excede seu escopo. Quando necessário, os professores podem consultar, por exemplo, as obras já referidas para obter mais detalhes sobre a fonologia do Português do Brasil e a sua variação.

Antes de concluir, os autores gostariam de deixar nota de vários agradecimentos: ao Professor Doutor Carlos André, Coordenador do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa, do Instituto Politécnico de Macau, pelo apoio durante este projeto; aos restantes membros do projeto de investigação relacionado com a validação deste material didático (projeto intitulado *Canções para ensinar fonética e produção oral do Português Europeu e do Português Brasileiro* e integrando a participação dos autores, bem como de Liliana Soares, Zhang Siwen, Li Mingxuan e Shang Xuejiao); a todos os professores que colaboraram na validação de unidades didáticas através de sua análise.

Finalmente, esperamos que este conjunto pedagógico facilite muitíssimo o trabalho dos professores que ensinam português a aprendentes chineses e contribua para um forte crescimento da motivação e da aprendizagem do público-alvo.

Adelina Castelo, PhD

Professora Auxiliar da Universidade Aberta e Investigadora do Centro de Linguística da Universidade de Lisboa  
(Professora Adjunta do CPCLP, Instituto Politécnico de Macau, entre 2015 e 2019)

Bruna Morelo, MA

Leitora da Universidade de Estudos Estrangeiros de Guangdong

José Coelho de Souza, PhD

Professor da Universidade de Manchester, Inglaterra

# CONVENÇÕES USADAS

## Convenções várias

[ ]	segmentos fonéticos (sons concretos)
/ /	segmentos fonológicos
< >	ortografia
C	consoante
V	vogal
∅	ausência de qualquer elemento
•	fronteira entre duas sílabas
→	“transforma-se em”
s.m.	substantivo masculino
s.f.	substantivo feminino
s.2g	substantivo de dois gêneros
v.	verbo
adj.	adjetivo
adv.	advérbio
prep.	preposição

## Símbolos do Alfabeto Fonético Internacional

### CONSOANTES<sup>1</sup>

[p]	<i>pé</i>	oclusiva oral surda bilabial
[t]	<i>tu</i>	oclusiva oral surda dental ou alveolar
[k]	<i>café</i>	oclusiva oral surda velar
[b]	<i>bar</i>	oclusiva oral sonora bilabial
[d]	<i>dez</i>	oclusiva oral sonora dental ou alveolar
[g]	<i>gás</i>	oclusiva oral sonora velar
[m]	<i>mala</i>	oclusiva nasal (sonora) bilabial
[n]	<i>nove</i>	oclusiva nasal (sonora) dental ou alveolar
[ɲ]	<i>manhã</i>	oclusiva nasal (sonora) palatal

# CONVENÇÕES USADAS

[f]	<i>filme</i>	fricativa surda labiodental
[s]	<i>sete</i>	fricativa surda dental ou alveolar
[ʃ]	<i>chá</i>	fricativa surda alveopalatal
[v]	<i>vinte</i>	fricativa sonora labiodental
[z]	<i>zero</i>	fricativa sonora dental ou alveolar
[ʒ]	<i>jade</i>	fricativa sonora alveopalatal
[tʃ]	<i>tia</i>	africada surda alveopalatal
[dʒ]	<i>dia</i>	africada sonora alveopalatal
[l]	<i>ler</i>	lateral (sonora) dental ou alveolar
[ʎ]	<i>malha</i>	lateral (sonora) palatal
[r]	<i>pera</i>	tepe (sonora) dental ou alveolar
[ʀ]	<i>rio</i>	vibrante (sonora) uvular
[h]	<i>rio</i>	fricativa surda glotal
[x]	<i>rio</i>	fricativa surda velar

## VOGAIS<sup>2</sup>

[i]	<i>pi</i>	oral alta anterior
[e]	<i>pera</i>	oral média anterior
[ɛ]	<i>pé</i>	oral baixa anterior
[ɐ]	<i>vida</i>	oral média central
[a]	<i>chá</i>	oral baixa central
[u]	<i>tu</i>	oral alta posterior arredondada
[o]	<i>boca</i>	oral média posterior arredondada
[ɔ]	<i>nove</i>	oral baixa posterior arredondada
[ĩ]	<i>sim</i>	nasal alta anterior
[ẽ]	<i>dente</i>	nasal média anterior
[ẽ̃]	<i>panda</i>	nasal média central
[õ]	<i>onze</i>	nasal média posterior arredondada
[ũ]	<i>um</i>	nasal alta posterior arredondada

## DITONGOS

[aj] *pai* ditongos orais

[aw] *pau*

[ej] *seis*

[ew] *eu*

[ɛj] *papéis*

[ɛw] *céu*

[iw] *riu*

[oj] *dois*

[ow] *ouro*

[ɔj] *joia*

[ɔw] *sol*

[uj] *Rui*

[ẽj] *mãe* ditongos nasais

[ẽw] *mão*

[ẽj] *bem*

[õj] *põe*

[ũj] *muito*

1 Tal como referido na "Introdução", por uma questão de simplificação pedagógica, seguimos as propostas de descrição fonológica realizadas por Mateus e Andrade (2000), já que consideram tanto o Português Europeu como o do Brasil e não têm em conta demasiados detalhes fonéticos. No entanto, nesta seção das "Convenções" consideramos também a classificação das consoantes e vogais que é usada em Cristófar-Silva (2003), sempre que a proposta de Mateus e Andrade (2000) não fornece detalhes suficientes sobre a classificação articulatória (pois alguns segmentos são explicitamente classificados apenas no âmbito de uma adaptação ao português da Geometria de Traços). Também recorremos aos termos "surdo" / "sonoro", para "desvozeado" / "vozeado", uma vez que os primeiros parecem ser mais conhecidos entre os professores de português a chineses.

2 Como seguimos as propostas de Mateus e Andrade (2000), consideramos a existência de apenas três graus de abertura de vogal (vs. proposta de quatro graus, por exemplo, em Cristófar-Silva, 2003, e Battisti e Vieira, 2014, in Bisol, 2014) e não incluímos alguns segmentos vocálicos que são por vezes associados ao Português do Brasil (tais como [ə] e [ʊ], em Cristófar-Silva, 2003).

CANÇÃO	Pág.	INTÉRPRETE
01 Encontros e Despedidas	16	Maria Rita
02 Aqui É o País do Futebol	20	Wilson Simonal
03 País Tropical	26	Jorge Ben Jor
04 Alma Não Tem Cor	32	Chico César
05 Garota de Ipanema	36	João Gilberto (e Astrud Gilberto, na versão inglesa)
06 Êh São Paulo	42	Alvarenga & Ranchinho
07 Festa do Interior	48	Gal Costa
08 Velha Infância	56	Tribalistas
09 Maria, Maria	60	Elis Regina
10 Naquela Mesa	66	Nelson Gonçalves
11 Família	70	Titãs
12 A Casa É Sua	74	Arnaldo Antunes
13 Todo Dia Era Dia de Índio	80	Baby do Brasil

TÓPICOS ABORDADOS

Fonética	Oralidade	Vocabulário	Cultura
oposição [t]/[d] e vozeamento; africadas [tʃ]/[dʒ]	compreensão oral; leitura de texto em voz alta; diálogo	viagem; meios de transporte; encontros e despedidas	---
oposição [f]/[v] e vozeamento; acentuação	compreensão oral; declamação de poesia; debate; apresentação oral	esportes, sobretudo futebol e voleibol	importância do futebol no Brasil
oposição [p]/[b]; grafias para [s]	compreensão oral; trava-línguas; adaptação do refrão; apresentação oral	elementos relacionados ao Brasil e à China	elementos comumente relacionados ao Brasil
[r]/[x]/[h]/[ʀ]/[r] nas várias posições e suas grafias	compreensão oral; descrição de pessoas	cores; partes do corpo; características físicas das pessoas	constituição do povo brasileiro
[l] e [r] no início de sílaba; oposição [s]/[z]	compreensão oral; descrição de pessoas	características psicológicas das pessoas	lpanema
<r> em fim de sílaba (revisão); <s>, <l> em fim de sílaba	falar sobre cidades; compreensão oral; apresentação oral	---	cidade de São Paulo
laterais [l] e [ʎ]	compreensão oral; diálogo sobre receitas; apresentação oral	feira junina e festas em geral; receitas	feira junina
seqüências de consoantes ([l] e [r] em grupo consonântico; seqüências que não formam grupo e incluem [i])	compreensão oral; leitura em voz alta	manifestações de amor e de felicidade	---
contrastes de vogais [i]/[e]/[ɛ] e [u]/[o]/[ɔ]	compreensão oral; descrição física e psicológica	ações / comporta- mentos humanos; características psicológicas	---
oposição [t]/[d] (revisão); oposição [k]/ [g]; vogais nasais	compreensão oral; leitura em voz alta; narração de história	sentimentos; passado	---
ditongos nasais e sua grafia	compreensão oral; leitura em voz alta; explicação oral de hábitos	família e grau de parentesco; animais próximos da família; ações	---
entoação	compreensão oral; diálogo sobre imagem	casa e mobiliário	---
[m]/[n]/[ɲ]	compreensão oral; narração de histórias	datas comemorativas brasileiras	datas comemorativas brasileiras; etnias indígenas brasileiras

CANÇÃO	Pág.	INTÉRPRETE
14 Debaixo dos Caracóis dos Seus Cabelos	86	Caetano Veloso
15 Canta Canta, Minha Gente	92	Martinho da Vila
16 Samba do Avião	96	Tom Jobim
17 Porto Alegre É Demais	100	Isabela Fogaça
18 A Banda	104	Nara Leão
19 Saci	110	Mônica Salmaso
20 O Canto da Cidade	116	Daniela Mercury
21 Pecado Capital	120	Paulinho da Viola
22 Tocando em Frente	124	Almir Sater
23 Cotidiano	128	Chico Buarque
24 Diretoria	132	MC Sapão
25 Asa Branca	136	Luiz Gonzaga

## TÓPICOS ABORDADOS

Fonética	Oralidade	Vocabulário	Cultura
[ʃ]/[ʒ]; [ɫ]/[ʎ] (revisão)	compreensão oral; falar da terra natal e de saudades; entrevista	sentimentos	---
<l> em final de sílaba (revisão); vogais nasais (revisão)	compreensão oral; cantar; conversa sobre preferências musicais	gêneros musicais; instrumentos musicais	samba e outros gêneros musicais brasileiros
[r]/[x]/[h]/[ʀ]/[r̃] nas várias posições e suas grafias (revisão)	compreensão oral; descrição de locais; apresentação oral	---	Rio de Janeiro
ditongos orais	compreensão oral; descrição de cidades	---	cidade de Porto Alegre
distinção [p]/[b] (revisão); redução vocálica	compreensão oral; argumentação oral; entrevista	música, seus efeitos e importância	---
acentuação (revisão)	compreensão oral; contação de lenda; descrição	características físicas e psicológicas; vestuário	folclore (lendas e trajés típicos)
oclusivas orais (revisão)	compreensão oral; leitura em voz alta; argumentação (dar opinião); apresentação oral	---	diferentes manifestações do Carnaval no Brasil
[m]/[n]/[ɲ] (revisão)	compreensão oral; partilha de opinião e experiências; diálogo	dinheiro; formas de pagamento; serviços bancários	---
<l> ([ɫ]) e <r> ([r̃]/ [x]/[h]/[ʀ]/[r̃]) em várias posições (revisão)	compreensão oral; leitura em voz alta; narração de histórias	características da maturidade; ações humanas	---
redução vocálica (revisão)	compreensão oral; conversa; apresentação oral	rotinas; partes do dia	---
fricativas (revisão)	compreensão oral; apresentação oral; justificação de opinião	gírias dos morros cariocas	gênero musical funk carioca; papel social do funk carioca
ditongos orais (revisão)	compreensão oral; descrição e narração de histórias; apresentação oral	---	sertão brasileiro; clima e seca; dialetos

# 01

## ENCONTROS E DESPEDIDAS

**Composição:** Milton Nascimento e Fernando Brant  
**Cantora:** Maria Rita  
**Data:** 2003 (álbum *Maria Rita*) (1.ª edição, 1985, Milton Nascimento)

**FONÉTICA:** oposição [t]/[d] e vozeamento; africadas [tʃ]/[dʒ]

**ORALIDADE:** compreensão oral; leitura de texto em voz alta; diálogo

**VOCABULÁRIO:** viagem; meios de transporte; encontros e despedidas



### Maria Rita

**Nome Completo:** Maria Rita Camargo Mariano

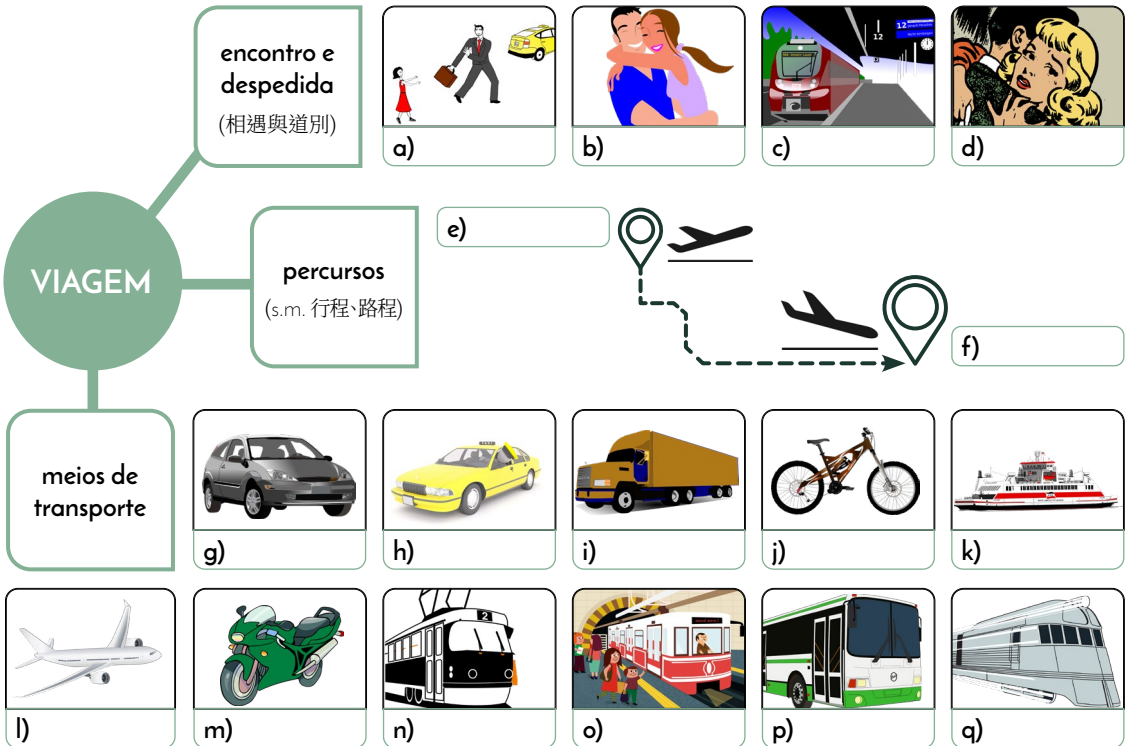
**Filiação:** Elis Regina (famosa cantora brasileira); César Camargo Mariano (pianista, compositor)

**Nascimento:** São Paulo, 7 de setembro de 1977

**Estudos:** Comunicação Social e Estudos Latino-Americanos na Universidade de Nova Iorque, nos Estados Unidos

**Importância:** 11 prêmios Grammy Latino; vários prêmios Multishow de Música Brasileira; outros prêmios; considerada uma das maiores cantoras atuais da música brasileira

1. Vamos ouvir uma canção sobre viagem, encontros e despedidas. Que palavras usamos para falar desses assuntos? Complete o esquema.



2. Agora ouça a canção e ordene as partes da letra de 1 a 14. Algumas partes são cantadas mais de uma vez.

	Todos os dias é um vai e vem A vida se repete na estação Tem gente que chega pra ficar Tem gente que vai pra nunca mais	<i>estação</i> (s.f. (火車·地鐵等)站) <i>Tem gente que vai pra nunca mais.</i> = há pessoas que vão e não voltam
1	Mande notícias do mundo de lá Diz quem fica Me dê um abraço, venha me apertar Tô chegando	<i>Mande notícias do mundo de lá.</i> = 請給我你那邊的消息 <i>Tô chegando.</i> = estou chegando, chego agora mesmo
	Tem gente que veio só olhar Tem gente a sorrir e a chorar	
	Tem gente que vem e quer voltar Tem gente que vai e quer ficar	
	A plataforma dessa estação É a vida desse meu lugar É a vida desse meu lugar É a vida	<i>plataforma</i> (s.f. 月台)
	Coisa que gosto é poder partir Sem ter planos Melhor ainda é poder voltar Quando quero	<i>planos</i> (s.m. 計劃)
	E assim chegar e partir São só dois lados Da mesma viagem	<i>dois lados</i> (s.m. 彼此·雙方)
	O trem que chega É o mesmo trem da partida A hora do encontro É também despedida	

3. Vamos compreender a letra.

- 3.1. Corrija o exercício 2 com o professor e os colegas.
- 3.2. Leia silenciosamente a letra na ordem correta e o vocabulário da 3.ª coluna.
- 3.3. Explique por que se diz “É a vida desse meu lugar” (últimos versos da letra).
- 3.4. Na letra da canção, predominam dois sentimentos opostos. Quais são?
- 3.5. Com qual dos dois sentimentos você acha que a música combina melhor? Por quê?

#### 4. Vamos estudar a pronúncia de alguns exemplos de T e D.

4.1. O professor lê palavras da canção. Observe a pronúncia de T e D.

T [t]	D [d]
apertar	mundo
tô	dê
gosto	poder
ter	todos
voltar	vida
estação	dois
tem	lados
trem	desse
encontro	quando
também	
plataforma	

4.2. Coloque a mão sobre as cordas vocais ao pronunciar *ter* e *dê*. Explique o que acontece.

4.3. Qual é a diferença na pronúncia de T e D?

4.4. Assinale as palavras ditas pelo professor.

a)  *tu*  
 *do*

b)  *teu*  
 *deu* (v.動詞 *dar* “給”  
 的過去完成時第三人稱單數變位)

c)  *toca* (s.f.洞穴、陋室)  
 *doca* (s.f.碼頭、船塢)

d)  *mota*  
 *moda*

e)  *tenta* (v.動詞 *tentar* “試”  
 的一般現在時第三人稱單數變位)  
 *tenda* (s.f.小商店、帳篷)

f)  *tuna* (s.f.唱詩班、演奏團)  
 *duna* (s.f.沙丘)

4.5. É importante distinguir bem a pronúncia de T e D? Por quê?

4.6. Leia as palavras de 4.1 em voz alta e com velocidade.

#### 5. Vamos estudar a pronúncia de outros exemplos de T e D.

5.1. O professor lê palavras da canção. Observe a pronúncia de T e D.

T	D
notícias	mande
partir	diz
repete	de
gente	dias
partida	despedida

## 5.2. Como se pronuncia T e D nestes exemplos?

### 5.3. Complete as frases.

a) T pronuncia-se como [tʃ] \_\_\_\_\_ e como [t] nos restantes casos.

b) D pronuncia-se como [dʒ] \_\_\_\_\_ e como [d] nos restantes casos.

## 6. Leia em voz alta as palavras e as frases (com nomes de regiões e países) para seu colega. Este lhe diz se a pronúncia está adequada. Depois trocam os papéis.

a) Afeganistão      Andorra      Antártida      Estados Unidos

b) Equador      Finlândia      Guatemala      Timor Leste

c) Há gente que viaja de bicicleta até à Argentina.

d) Eles partem amanhã para a Trindade e Tobago.

e) Não quero visitar a Nova Zelândia e a Austrália.

## 7. Em duplas, façam diálogos para as situações apresentadas.

a) Você chega de trem à plataforma de sua terra natal para passar três semanas de férias. Encontra sua mãe.

b) Você está muito triste porque se despede de seus avós. Depois, apanha o ônibus para voltar à cidade. Vai ficar nessa cidade trabalhando durante oito meses.

c) Você vai partir de avião para uma viagem de férias de um mês no Brasil. Despede-se de um amigo.

## 8. Em casa, treine e grave a leitura do texto.

As viagens de trem vêm junto com um gostinho de nostalgia. Muito comuns na Europa, consideramos estes passeios verdadeiros clássicos e utilizamos bastante as linhas entre uma cidade e outra. Isto facilita - e muito! - a vida do viajante. Além disso, é um ótimo momento para dar uma pausa, relaxar e admirar a paisagem, tirar uma soneca e comer bem.

No Estados Unidos e Canadá também existem boas opções de trens tradicionais, alguns bem antigos. Na América Latina, um dos trajetos mais famosos é o que liga Lima e Cuzco, e Cuzco e Machu Picchu, com um visual de tirar o fôlego. Infelizmente, no Brasil utilizamos pouco o transporte com trens de passageiros para ligar duas ou mais cidades. A atual promessa é de que o país pode ganhar 3.384 quilômetros de trilhos até 2020, ligando Belo Horizonte ao Espírito Santo, por exemplo.

<http://nomadesdigitais.com> (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017

# 02

## AQUI É O PAÍS DO FUTEBOL

Composição: Milton Nascimento e Fernando Brant

Cantor: Wilson Simonal

Data: 1970 (compacto duplo)

**FONÉTICA:** oposição [f] / [v] e vozeamento; acentuação

**ORALIDADE:** compreensão oral; declamação de poesia; debate; apresentação oral

**VOCABULÁRIO:** esportes, sobretudo futebol e voleibol

**CULTURA:** importância do futebol no Brasil



### Wilson Simonal

Nome Completo: Wilson Simonal de Castro

Filhos: uma filha e dois filhos (também músicos, Wilson Simoninha e Max de Castro)

Vida: Rio de Janeiro, 23 de fevereiro de 1938 – São Paulo, 25 de junho de 2000

Importância: muito sucesso nas décadas de 1960 e 1970; quarto melhor cantor brasileiro de todos os tempos pela revista *Rolling Stone Brasil* (em 2012); colaborador de vários programas de televisão.

1. Observe o vocabulário e assinale as palavras / expressões que se relacionam com o futebol.



o campo (de terra e grama)



o xadrez



a ginástica



o tabuleiro



a bicicleta



90 minutos



o futebol



o atletismo



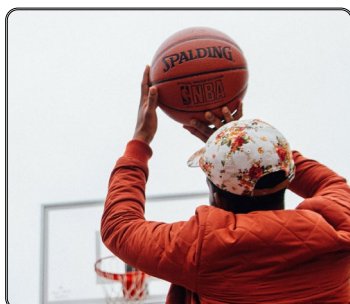
o ciclismo



a bola



o ténis



o basquetebol



o gol



o voleibol



o cesto



a equipe

## 2. Ouça a canção e preencha os espaços.

- Olha aí, ô da torcida!
- Fica ligado que a letra desse samba é o maior barato!
- Que içado!
- Fotografa!
- Brasil está vazio na tarde de \_\_\_\_\_, né?
- Olha o sambão, aqui é o país do \_\_\_\_\_ } bis
- No fundo deste \_\_\_\_\_
- Ao longo das avenidas
- Nos \_\_\_\_\_ de terra e grama
- Brasil só é futebol
- \_\_\_\_\_
- De emoção e alegria
- Esqueça a casa e o \_\_\_\_\_
- A vida fica lá fora
- E \_\_\_\_\_ fica lá fora
- Inferno fica lá fora
- As dores ficam lá fora

## 3. Escreva os números da tradução nos espaços correspondentes em 2. As frases não estão na mesma ordem da letra da música.

- |  |   |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> 1 忘掉家庭與工作吧        | <input type="checkbox"/> 10 欣賞這動人的桑巴，這裡是足球王國。 |
| <input type="checkbox"/> 2 要知道這首桑巴的歌詞是最棒的！ | <input type="checkbox"/> 11 充滿了情感與喜悅          |
| <input type="checkbox"/> 3 在土地與鋪著草坪的球場上    | <input type="checkbox"/> 12 巴西被足球主導           |
| <input type="checkbox"/> 4 週日下午的巴西空無一人，對吧？ | <input type="checkbox"/> 13 把一切都忘掉            |
| <input type="checkbox"/> 5 在每條街道上          | <input type="checkbox"/> 14 這非同凡響的音樂！         |
| <input type="checkbox"/> 6 嘿！球迷們！          | <input type="checkbox"/> 15 記錄下這一切吧！          |
| <input type="checkbox"/> 7 忘掉不開心的事         | <input type="checkbox"/> 16 在這個國家的每個地方        |
| <input type="checkbox"/> 8 忘掉傷痛            | <input type="checkbox"/> 17 忘掉生活的瑣事           |
| <input type="checkbox"/> 9 90分鐘            |   |

#### 4. Vamos estudar a pronúncia de F e V.

4.1. O professor lê palavras da canção. Observe a pronúncia de F e V.

F [f]	V [v]
fica	vazio
fotografa	avenidas
futebol	noventa
fundo	vida
fora	
Inferno	

4.2. Você sabe qual é a diferença na pronúncia de F e V? Pronuncie os sons isolados e tente descobrir.

4.3. Coloque a mão sobre as cordas vocais ao pronunciar fá e vá. Explique o que acontece.

4.4. Assinale as palavras ouvidas.

a)  *fila* (s.f. 队)  
 *vila* (s.f. 村、镇)

c)  *inferno*  
 *inverno*

e)  *foz* (s.f. 河口、入海口)  
 *voz* (s.f. 聲音、嗓音)

b)  *fez* (v. 動詞 fazer “做”  
的過去完成時第三人稱單數變位)  
 *vez*

d)  *faca*  
 *vaca* (s.f. 奶牛、母牛)

f)  *enfiar* (v. 排成行、穿透、進入)  
 *enviar* (v. 送、寄)

4.5. É importante distinguir bem a pronúncia de F e V? Por quê?

4.6. Leia as palavras de 4.1 em voz alta e com velocidade.

#### 5. Vamos estudar a acentuação.

5.1. Ouça a canção e sublinhe as sílabas tônicas das seguintes palavras.

Brasil	aqui	campos	ficam
está	é	terra	fora
vazio	país	só	dores
tarde	futebol	emoção	esqueça
sambão	avenidas	alegria	lá

5.2. Assinale as palavras ditas pelo professor em cada letra.

a)  *saia*  
 *saía*

c)  *suplica*  
 *súplica*

e)  *baixo*  
 *baixou*

g)  *amarão*  
 *amaram*

b)  *sai*  
 *saí*

d)  *falar*  
 *fala*

f)  *massa*  
 *maçã*

h)  *sabia*  
 *sabiá*

5.3. Qual é a diferença entre os pares de palavras? Essa diferença é importante? Por quê?

5.4. Escreva as palavras de 5.1 e 5.2 no quadro.

1. palavras com acento gráfico (+S)*	2. palavras sem acento gráfico e com fim em A, E, O, AM, EM (+S)*	3. restantes palavras
acentuadas na _____	acentuadas na _____	acentuadas na _____

\*Nota: (+S) = No final da palavra, pode haver ou não um S, mas esse S não é relevante para definir a acentuação.

5.5. Preencha a última linha do quadro.

5.6. Leia as palavras do quadro com velocidade.

6. Ouça o trecho em que o professor apresenta algumas informações sobre o voleibol (ou vôlei) brasileiro e complete os espaços.

Em 1954 é (a) \_\_\_\_\_ a Confederação Brasileira de (b) \_\_\_\_\_, que (c) \_\_\_\_\_ o voleibol brasileiro em uma máquina de prêmios e uma (d) \_\_\_\_\_ de gestão.

O voleibol brasileiro (e) \_\_\_\_\_ três títulos olímpicos, dois com a seleção (f) \_\_\_\_\_ e um com a seleção (g) \_\_\_\_\_. E ganha (h) \_\_\_\_\_ outros prêmios, nomeadamente o título de "Mais bem-sucedida (i) \_\_\_\_\_ do mundo", pelo triênio 97/98/99, (j) \_\_\_\_\_ pela Federação Internacional de Voleibol em (k) \_\_\_\_\_.

Mas é na década de 70 que o presidente Carlos Arthur Nuzman (l) \_\_\_\_\_ a popularização desse esporte. Outra grande (m) \_\_\_\_\_ no jogo (n) \_\_\_\_\_ após a posse de Ary Graça (o) \_\_\_\_\_, em 1997. Com sua busca (p) \_\_\_\_\_ pela (q) \_\_\_\_\_, mantém o (r) \_\_\_\_\_ como segundo esporte na (s) \_\_\_\_\_ nacional e faz (t) \_\_\_\_\_ o (u) \_\_\_\_\_ já adquirido na gestão anterior.

<http://2015.cbv.com.br> (adaptado)  
Acesso em 21/092017

7. Treine e grave a leitura do poema, cuidando especialmente a acentuação e a pronúncia de F e V.

## FUTEBOL

Futebol se joga no estádio?  
Futebol se joga na praia,  
futebol se joga na rua,  
futebol se joga na alma.  
A bola é a mesma: forma sacra  
para craques e pernas de pau.  
Mesma a volúpia de chutar  
na delirante copa-mundo  
ou no árido espaço do morro.  
São voos de estátuas súbitas,  
desenhos feéricos, bailados  
de pés e troncos entrançados.  
Instantes lúdicos: flutua  
o jogador, gravado no ar  
– afinal, o corpo triunfante  
da triste lei da gravidade.

Carlos Drummond de Andrade. *Poesia errante*

8. Você já conhece a letra da canção “Aqui é o país do futebol” e o poema “Futebol”. Qual acha que é a importância do futebol na vida dos brasileiros? Por quê? Pense na sua resposta e participe no debate feito com toda a turma.
9. Prepare e faça a apresentação oral de algumas informações sobre o futebol brasileiro. Deve usar, pelo menos, cinco das palavras abaixo apresentadas.

futebol      famoso      forte      uniforme  
jovem      vida      noventa      televisão

# 03

## PAÍS TROPICAL

Composição: Jorge Ben Jor

Cantor: Jorge Ben Jor

Data: 1969 (álbum *Jorge Ben*) (1.ª gravação - 1969 - Wilson Simonal, álbum *Alegria Alegria Volume 4*)

**FONÉTICA:** oposição [p]/[b];  
grafias para [ɣ]

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
trava-línguas; adaptação do  
refrão; apresentação oral

**VOCABULÁRIO:** elementos  
relacionados ao Brasil e à China

**CULTURA:** elementos  
comumente relacionados  
ao Brasil



### Jorge Ben Jor

Nome Completo: Jorge Duílio Lima Menezes

Filiação: Sílvia Saint Ben Lima e Augusto Menezes

Nascimento: Rio de Janeiro, 22 de março de 1945

Instrumentos: Vocal, guitarra, violão, pandeiro

1. Observe as imagens e as palavras abaixo e tente ligar cada uma a sua definição.



a Fusca



b Tropical



c Carnaval



d Violão



e Flamengo

- Local quente e úmido, com muita diversidade animal e vegetal.
- Festa que no Brasil ocorre no mês de fevereiro ou março.
- Carro mais vendido no mundo na década de 70.
- Time de futebol do Rio de Janeiro.
- Instrumento musical de seis cordas.

2. Escute a primeira estrofe (s.f.節) da canção "País Tropical", para responder às perguntas abaixo.

2.1. Você consegue identificar na canção as palavras do exercício 1? Quais?

2.2. Qual a relação das palavras com o cantor da música? Utilize os verbos abaixo para fazer essa relação.

Morar

Ele \_\_\_\_\_

Ter

Ele \_\_\_\_\_

Em fevereiro, tem Carnaval.

Ser

Ele \_\_\_\_\_

3. Agora, escute a canção toda e acompanhe a letra abaixo.

**Refrão:**

Moro num país tropical

Abençoado por Deus

E bonito por natureza

(Mas que beleza)

Em fevereiro (em fevereiro)

Tem carnaval (tem carnaval)

Eu tenho um fusca e um violão

Sou Flamengo e tenho uma nega chamada Teresa

abençoado (adj.保佑)

Sambaby, sambaby,

Sou um menino de mentalidade mediana (pois é)

Mas assim mesmo, feliz da vida

Pois eu não devo nada a ninguém

(pois é)

Pois eu sou feliz, muito feliz comigo mesmo

mentalidade mediana (平庸的智力)

devo (v.欠)

**Refrão**

Sambaby, sambaby

Eu posso não ser um bandleader (pois é)

Mas assim mesmo lá em casa, todos meus amigos

Meus camaradinhas, me respeitam (pois é)

Essa é a razão da simpatia, do poder

Do algo mais e da alegria

**Refrão**

Mó num pá tropi  
 Abençoa por Dê  
 E boni por naturê (Mas que belê!)  
 Em feverê (em feverê)  
 Tem carná (tem carná)  
 Eu tenho um fu e um vio  
 Sou flamê, tê uma nê chamá Terê  
 Sou flamê, tê uma nê chamá Terê

3.1. Confira suas respostas do exercício 2.

3.2. De que país tropical a canção fala? Justifique sua resposta.

3.3. Durante a canção, o cantor fala de si mesmo e do país. Que palavras podemos relacionar a eles a partir da canção? Escreva nas palavras abaixo C para as que são relacionadas ao cantor e L para as relacionadas ao lugar. Você também pode colocar as duas letras na mesma palavra, quando achar adequado.

- |                                 |                                    |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> bonito | <input type="checkbox"/> abençoado | <input type="checkbox"/> simpático |
| <input type="checkbox"/> samba  | <input type="checkbox"/> carnaval  | <input type="checkbox"/> futebol   |
| <input type="checkbox"/> feliz  | <input type="checkbox"/> tropical  | <input type="checkbox"/> poder     |

3.4. Que elementos a canção traz que são muito populares no Brasil?

3.5. Você conhece outros elementos que são normalmente relacionados ao Brasil? Quais?

3.6. Você acha que o ritmo (s.m.節奏) da canção combina com a letra?

- Sim, porque o ritmo é \_\_\_\_\_

- Não, porque o ritmo é \_\_\_\_\_

3.7. Você gostou da canção? Por quê?

4. Vamos estudar um pouco os sons [p] e [b].

4.1. Retire da letra da música, pelo menos, três palavras com **P** e três com **B** e as escreva no quadro abaixo.

P	B

4.2. Leia as suas palavras para um/uma colega.

4.3. Junto com seu/sua colega, tentem pronunciar as palavras de 4.1 de uma maneira exagerada (adj. 誇張的) (bem articulada) e levando a mão ao pescoço. Comparem a pronúncia das duas letras, de acordo com os aspectos abaixo:

Lábios

IGUAL

DIFERENTE

Cordas vocais

IGUAL

DIFERENTE

4.4. Qual é a principal diferença entre a pronúncia de [p] e [b]?

4.5. O professor vai ler algumas palavras. Assinale a palavra que você escuta.

- |    |                                |                                |
|----|--------------------------------|--------------------------------|
| a) | <input type="checkbox"/> bata  | <input type="checkbox"/> pata  |
| b) | <input type="checkbox"/> bote  | <input type="checkbox"/> pote  |
| c) | <input type="checkbox"/> bomba | <input type="checkbox"/> pomba |
| d) | <input type="checkbox"/> bingo | <input type="checkbox"/> pingo |
| e) | <input type="checkbox"/> banda | <input type="checkbox"/> panda |

4.6. Pratique com um/uma colega a pronúncia das palavras de 4.5.

5. Vamos explorar trava-línguas. Você sabe o que é um trava-língua? Trava-língua é um jogo de palavras que consiste em dizer frases com sílabas difíceis de pronunciar, ou sílabas formadas pelos mesmos sons.

5.1. Tente falar os trava-línguas abaixo, pratique com um/uma colega (comece bem devagar e vá aumentando a velocidade aos poucos).



“*Bagre branco, branco bagre.*”



“*O padre pouca capa tem, porque pouca capa compra.*”



“*O pinto pia, a pipa pinga. Pinga a pipa e o pinto pia. Quanto mais o pinto pia, mais a pipa pinga.*”

5.2. Vamos ser criativos! Em duplas, criem um trava-língua em português com sílabas que tenham a presença da letra P ou B.

5.3. Na próxima aula, apresentem seu trava-língua para a turma e vamos adivinhar qual consoante foi escolhida pela dupla. Depois teremos uma coletânea de trava-línguas para praticar as pronúncias de P e B.

## 6. Vamos estudar agora algumas escritas do som [s] no português.

6.1. No quadro abaixo estão algumas palavras com o som [s]. Preencha o quadro com mais palavras, usando vocabulário da canção "País Tropical".

	S	SS	C	Ç	X
[s]			cidade		próximo

6.2. A partir do que você já sabe sobre o som [s], preste atenção nas palavras abaixo e as ligue com a(s) regra(s) adequada(s). Depois, coloque dentro dos parênteses as letras correspondentes ao som de [s], de acordo com as regras.

- |          |   |  |
|----------|---|--|
| cidade   | • |  |
| passeio  | • | • Início de palavra. (_____)             |
| praça    | • |  |
| próximo  | • | • Meio de palavra, entre vogais. (_____) |
| samba    | • |  |
| cansado  | • | • Após vogal nasal ou consoante. (_____) |
| bênção   | • |  |
| face     | • | • Antes de E ou I. (_____)               |
| príncipe | • |  |
| sete     | • | • Antes de A, O, U. (_____)              |
| nosso    | • |  |

## 7. Vamos falar do nosso país!

7.1. Faça frases sobre a China com as palavras a seguir:

Pequim	beleza	parques	simpática/simpático
ônibus	Rio das Pérolas	poluição	saborosa/saboroso

7.2. A partir de "País Tropical", vamos escrever uma nova versão para o refrão da canção com aspectos relacionados à China. No quadro, com a ajuda de toda a turma, o professor vai escrever uma adaptação do refrão, para, depois, todos cantarmos juntos.

"Moro num país \_\_\_\_\_  
Abençoado \_\_\_\_\_  
E \_\_\_\_\_ por natureza  
(Mas que beleza)  
Em \_\_\_\_\_  
(Em \_\_\_\_\_), tem \_\_\_\_\_  
(Tem \_\_\_\_\_,)  
Eu tenho \_\_\_\_\_  
Sou \_\_\_\_\_ e tenho \_\_\_\_\_"

7.3. Pense em algum elemento ou característica que você ache muito marcante na China. No próximo encontro traga uma foto que represente esse elemento e fale sobre ele para a turma. As frases do exercício anterior e a adaptação do refrão podem servir de inspiração.

# 04

## ALMA NÃO TEM COR

**Composição:** André Abujamra

**Cantor:** Chico César

**Data:** 1995 (álbum *Aos Vivos*) (1.ª edição, 1995, banda Karnak)

**FONÉTICA:** [r]/[x]/[h]/[ʀ]/[r]  
nas várias posições e suas grafias

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
descrição de pessoas

**VOCABULÁRIO:** cores; partes  
do corpo; características  
físicas das pessoas

**CULTURA:** constituição  
do povo brasileiro



### Chico César

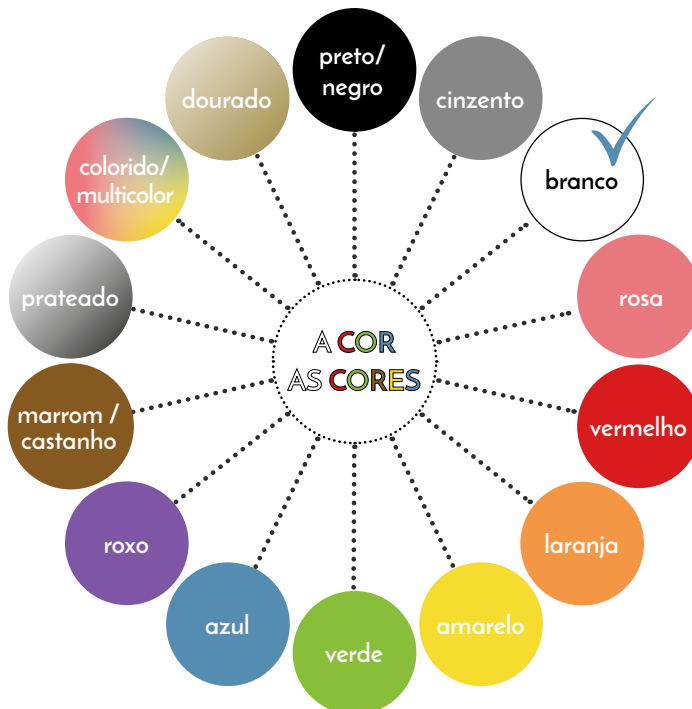
**Nome Completo:** Francisco César Gonçalves

**Nascimento:** Catolé do Rocha (Paraíba), 26 de janeiro de 1964

**Estudos:** licenciado em Jornalismo pela Universidade Federal da Paraíba

**Profissão:** cantor, compositor, escritor e jornalista

### 1. Observe o vocabulário das cores e a imagem.





- 1.1. De que cor é a pele da mulher?
- 1.2. E a pele do homem?
- 1.3. De que cor é o cabelo do homem?
- 1.4. E os olhos?
- 1.5. De que cor são as roupas do homem, da mulher e da criança?

2. Ouça a canção e assinale (com ✓), no esquema de 1, as cores ouvidas, como no exemplo.
3. Agora leia a canção e verifique a sua compreensão.

Alma não tem cor  
 Porque eu sou branco?  
 Alma não tem cor  
 Porque eu sou negro?

Branquinho, neguinho  
 Branco, negão

Percebam  
 Que a alma não tem cor  
 Ela é colorida  
 Ela é multicolor

Azul, amarelo  
 Verde, verdinho, marrom

*alma* (s.f.靈魂)

*branquinho* = homem branco ((渺小的)白種人)  
 (diminutivo 指小詞)

*neguinho* = homem negro ((渺小的)黑人)  
 (diminutivo 指小詞)

*negão* = homem negro ((偉大的)黑人)  
 (aumentativo 指大詞)  
 指大詞和指小詞有情感的區別

*percebam* (v.發現)

- 3.1. De que cor é a alma?
- 3.2. Quais são as duas raças (s.f.種族) referidas na canção?
- 3.3. Qual é a mensagem principal desta canção?
- 3.4. Qual é a relação dessa mensagem principal com o povo brasileiro?

#### 4. Vamos estudar o som do R.

##### 4.1. Ouça o professor e repita os sons.

- a) R fraco: [ r ]
- b) R forte: [ x/h/R/r ]
- c) R em final de sílaba: [ x/h/r/r/Ø ]

##### 4.2. Ouça as palavras ditas pelo professor e coloque nas colunas corretas.

<i>cor</i>	<i>negro</i>	<i>multicolor</i>	<i>marrom</i>	<i>roxo</i>
<i>porque</i>	<i>percebam</i>	<i>amarelo</i>	<i>raça</i>	<i>prateado</i>
<i>branco</i>	<i>colorida</i>	<i>verde</i>	<i>desrespeito</i>	<i>Israel</i>

R fraco	R forte	R em final de sílaba

##### 4.3. Preencha as frases.

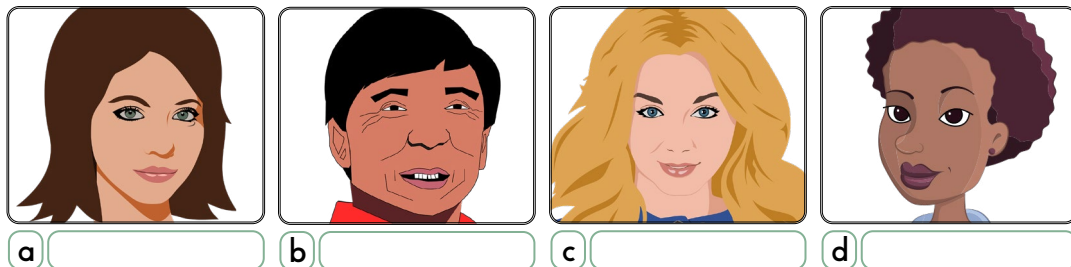
- a) RR entre vogais pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *marrom*).
- b) R entre vogais pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *amarelo*).
- c) R no início de palavra pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *raça*).
- d) R no fim de sílaba pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *cor, porque*).
- e) R depois de consoante da mesma sílaba pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *negro*).
- f) R depois de consoante de outra sílaba pronuncia-se [ \_\_\_ ] (ex. *desrespeito*).

##### 4.4. Leia as palavras em voz alta.

<i>cor de laranja</i>	<i>preto</i>	<i>vermelho</i>	<i>dourado</i>	<i>rosa</i>
<i>tarde</i>	<i>Brasil</i>	<i>carro</i>	<i>trabalho</i>	<i>rato</i>
<i>desramar</i>	<i>burro</i>	<i>rota</i>	<i>traje</i>	<i>mirar</i>

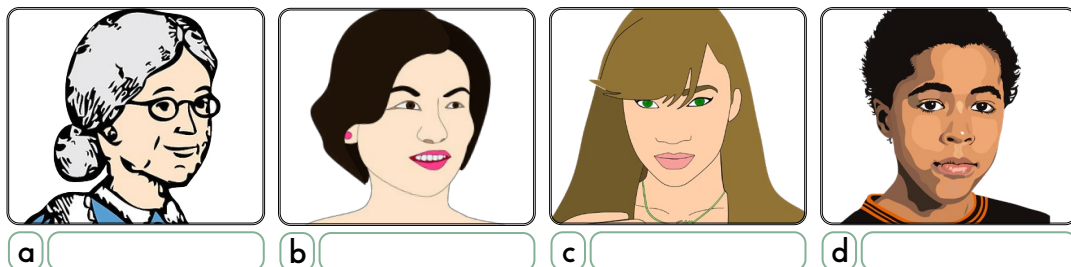
##### 4.5. Cante a canção, cuidando a pronúncia dos R.

5. Ouça as descrições lidas pelo professor e numere as imagens.



6. Vamos treinar a descrição física de pessoas.

6.1. Faça e grave a descrição física das pessoas nas imagens (incluindo as cores do cabelo, da pele, dos olhos, das roupas, etc.).



6.2. Ouça a sua gravação e identifique se há problemas de pronúncia.

6.3. Um/uma colega também ouve a gravação e identifica se há problemas de pronúncia.

## GAROTA DE IPANEMA

**Composição:** Tom Jobim (música) e Vinícius de Moraes (letra)

**Cantor:** João Gilberto (acompanhado também por Astrud Gilberto, que canta a versão inglesa)

**Data:** 1963 nos EUA (álbum *Getz/Gilberto*)

**FONÉTICA:** [l] e [r] no início de sílaba; oposição [s]/[z]

**ORALIDADE:** compreensão oral; descrição de pessoas

**VOCABULÁRIO:** características psicológicas das pessoas

**CULTURA:** Ipanema



### João Gilberto

**Nome Completo:** João Gilberto Prado Pereira de Oliveira

**Nascimento:** Juazeiro, Bahia, 10 de junho de 1931

**Importância:** Cantor, violonista e compositor, é considerado um dos criadores da bossa nova e um dos maiores nomes da música brasileira. Seu estilo de cantar e tocar original influenciou importantes músicos brasileiros, como Caetano Veloso, Chico Buarque e Gilberto Gil, e internacionais, sendo uma das grandes influências do jazz norte-americano a partir dos anos 1960.

## 1. O que será a garota de Ipanema?

### 1.1. Leia os textos abaixo.

**a)** Significado de Garota por Dicionário inFormal:

O mesmo que menina, moça, jovem. Pessoa do sexo feminino.

[www.dicionarioinformal.com.br](http://www.dicionarioinformal.com.br) (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017

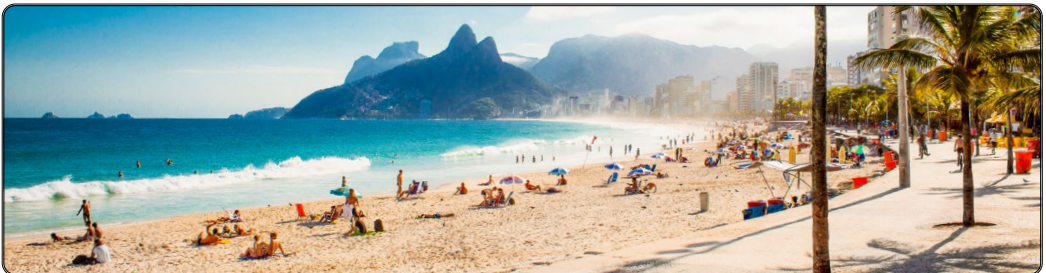
**b)** A praia de Ipanema se localiza no bairro de Ipanema, na zona Sul da cidade do Rio de Janeiro, no Brasil. Ela tem 2,6 km de extensão e fica perto do bairro Leblon.

É uma das praias mais famosas da cidade.

A praia de Ipanema inspira o compositor Vinícius de Moraes quando lança a canção “Garota de Ipanema”, com melodia de Tom Jobim.

Além de ser um ponto de encontro tradicional para moradores e turistas, na praia se praticam diversos esportes, como o skiboard surf, frescobol, vôlei, futebol, futevôlei. A praia de Ipanema é também palco de shows ao ar livre. O gênero musical Bossa Nova está muito ligado ao bairro Leblon.

<https://pt.wikipedia.org> (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017



## 1.2. Observe algumas das características que pode ter uma garota.

<b>GAROTA</b> = <b>mulher</b> <b>jovem</b>	linda (adj.美麗的)
	alegre (adj.快樂的)
	simpática (adj.友好的)
	graciosa = <i>tem graça</i> (s.f.優雅的)
	doce (adj.甜美的)
	corajosa (adj.勇敢的)
	bela (adj.美麗的) = <i>tem beleza</i>
	tem balançado ( <i>forma de andar</i> ) agradável (adj.不錯) como um poema (s.m.詩)
	inteligente (adj.聰明的)
	bronzeadada = <i>tem corpo dourado</i> (adj.皮膚古銅色的)

05

Garota de Ipanema

## 1.3. O professor vai ler as palavras abaixo. Ouça-as e coloque um número de acordo com a ordem de audição.

- doce       graça       poema       beleza       corajosa
- inteligente       linda       alegre       dourado       simpática

## 2. Ouça a canção "Garota de Ipanema" e complete a letra.

Olha que coisa mais _____	coisa (s.f.東西)
Mais cheia de _____	
É ela menina	
Que vem e que passa	
Num _____ balanço	
A caminho do mar	mar (s.m.海)
Moça do corpo _____	
Do sol de Ipanema	sol (s.m.太陽)
O seu balançado	
É mais que um _____	
É a coisa mais _____	
Que eu já vi passar	passar (v.經過)

Ah, por que estou tão sozinho?  
Ah, por que tudo é tão triste?  
Ah, a \_\_\_\_\_ que existe  
A beleza que não é só minha  
Que também passa sozinha

sozinho (adj. 孤獨)

triste ≠ alegre

existe = há

Ah, se ela soubesse  
Que quando ela passa  
O mundo sorrindo  
Se enche de \_\_\_\_\_  
E fica mais lindo  
Por causa do \_\_\_\_\_

se ela soubesse... (if she knew...; 如果她知道...)

encher de (v. 充滿)

por causa de (因為)

### 3. Responda às questões.

- a) Escreva dois sinônimos de "garota" que estão na letra.
- b) "O seu balançado / É mais que um poema" é uma metáfora (s.f. 隱喻). Explique o seu significado.
- c) O cantor ama a garota de Ipanema? A garota sabe disso? Como você sabe?
- d) Que tipo de amor existe entre o cantor e a garota?

- amor à 1.ª vista (一見鍾情)
- amor correspondido (os dois se amam)
- amor platônico (amor impossível e não vivido - 柏拉圖式的愛情)
- amor não correspondido (ele ama, mas ela não)

e) Como você se sente quando ouve a canção? Pode escolher várias opções.

- alegre       tranquilo       emocionado       outra opção:
- triste       nervoso       indiferente      \_\_\_\_\_

f) Justifique a sua resposta anterior.

### 4. Vamos estudar a diferença entre [s] e [z].

#### 4.1. Ouça a leitura das palavras da canção.

[s]		[z]	
graça	moça	coisa	existe
passa	sol	sozinho	causa
balanço	seu	beleza	
doce	soubesse		

#### 4.2. Complete as frases.

Nas palavras acima, vemos que o som [s] pode ser escrito com as letras: **S** (no início de palavra); \_\_\_\_\_ (no meio da palavra); \_\_\_\_\_ antes de **A/O/U**; \_\_\_\_\_ antes de **E/I**.

O som [z] pode ser escrito com as letras: \_\_\_\_\_ (entre duas vogais), \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_.

#### 4.3. Qual é a diferença na pronúncia entre [s] e [z]?

#### 4.4. Assinale as palavras ditas pelo professor.

- |  |  |  |
|--|--|--|
| a) <input type="checkbox"/> cinco          | c) <input type="checkbox"/> selo (s.m. 郵票) | e) <input type="checkbox"/> posse (s.f. 擁有)  |
| <input type="checkbox"/> zinco (s.m. 鋅)    | <input type="checkbox"/> zelo (s.m. 熱情)    | <input type="checkbox"/> pose (s.f. 姿勢)      |
| b) <input type="checkbox"/> caça (s.f. 打獵) | d) <input type="checkbox"/> doce (adj. 甜的) | f) <input type="checkbox"/> raça (s.f. 人種)   |
| <input type="checkbox"/> casa              | <input type="checkbox"/> doze              | <input type="checkbox"/> rasa (adj. 平庸的, 陰性) |

#### 4.5. É importante distinguir bem a pronúncia de [s] e [z]? Por quê?

4.6. Leia as palavras de 4.1 em voz alta e com velocidade. Peça ao seu colega para verificar a correção da sua pronúncia.

### 5. Vamos estudar a diferença entre [l] e [r] (no início de sílaba).

#### 5.1. Ouça as palavras da canção, lidas pelo professor.

[l] no início de sílaba		[r] no início de sílaba, entre vogais	
linda	balançado	dourado	inteirinho
ela	beleza		
balanço			

#### 5.2. Qual é a diferença na pronúncia entre [l] e [r]?

5.3. Assinale as palavras ditas pelo professor.

a)  mala  
 Mara (s.f. 葡萄牙人名)

c)  vela (s.f. 蠟燭)  
 Vera (s.f. 葡萄牙人名)

e)  mulo (s.m. 騾子)  
 muro (s.m. 牆)

b)  sala  
 Sara (s.f. 葡萄牙人名)

d)  falo  
 fero (s.m. 狗或其它動物的嗅覺)

f)  caro  
 calo (s.m. 骨痂)

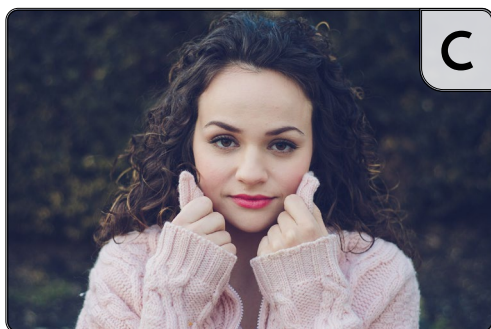
5.4. É importante distinguir bem a pronúncia de [l] e [r]? Por quê?

5.5. Leia as palavras de 5.1 em voz alta e com velocidade. Peça a seu colega para verificar a correção de sua pronúncia.

6. A turma ouve novamente a canção. Cante com seus colegas, cuidando especialmente a pronúncia dos sons [s], [z], [l] e [r].

7. Vamos treinar a descrição oral de pessoas.

7.1. Um estudante descreve oralmente uma das pessoas das imagens. Os outros têm de identificar a imagem descrita.





7.2. Diga que imagem pode ser a da garota de Ipanema. Justifique sua resposta.

## ÊH SÃO PAULO

**Composição:** Alvarenga & Ranchinho

**Intérpretes:** Alvarenga & Ranchinho

**Data:** 1968 (álbum *Os Milionários do Riso*)

**FONÉTICA:** <r> em fim de sílaba (revisão); <s>, <l> em fim de sílaba

**ORALIDADE:** falar sobre cidades; compreensão oral; apresentação oral

**CULTURA:** cidade de São Paulo



### Alvarenga & Ranchinho

**Nome dos elementos da dupla:** Murilo Alvarenga & Diésis dos Anjos Gaia

**Vida:** Murilo Alvarenga (Itaúna, 22 de maio de 1912 - 18 de janeiro de 1978); Diésis dos Anjos Gaia (Jacareí, 23 de maio de 1913 - 5 de julho de 1991)

**Importância:** Iniciada em 1933, foi uma das primeiras duplas sertanejas de sucesso; ficou conhecida por suas canções com um tom humorístico

### 1. Você já ouviu falar na cidade de São Paulo?

1.1. Em duplas, converse com o seu colega sobre as afirmações abaixo e escreva V (verdadeiro) ou F (falso).

- a) É a maior cidade do Brasil.
- b) É capital do estado de mesmo nome.
- c) Produz 12% do Produto Interno Bruto (PIB) brasileiro.
- d) Possui a maior colônia de japoneses fora do Japão.
- e) É a sétima cidade mais populosa do mundo.
- f) É a segunda cidade que mais consome pizzas do mundo.
- g) Tem o único Museu da Língua Portuguesa do mundo.


1.2. Qual dos fatos acima você achou o mais interessante? E o mais surpreendente? Por quê?

2. Abaixo estão oito palavras presentes na letra da canção "Éh São Paulo". Ouça a canção e numere as palavras de 1 a 8 na ordem em que você vai ouvi-las.



cafezais



garoa



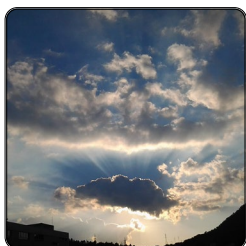
noite



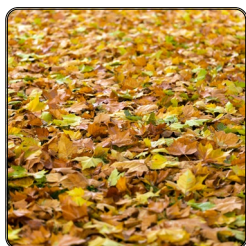
manhãs



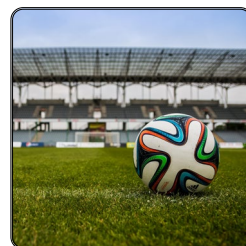
chaminés



céu



folhas



futebol

2.1. Ouça a canção novamente e relacione as palavras na coluna da esquerda com as suas características na coluna da direita.

a) terra

lindos

b) chaminés

enluzada (= com muita 'luz' da lua)

c) cafezais

azul

d) folhas

boa

e) céu

lindas

f) noite

verdejantes (adj. 綠色的)

g) manhãs

gigantes (adj. 巨大的)

## 2.2. Agora leia a letra da canção e confira as suas respostas.

Êh, êh, êh, São Paulo  
Êh, São Paulo  
São Paulo da garoa  
São Paulo, que terra boa!

São Paulo do futebol  
E das chaminés gigantes  
Dos lindos cafezais  
E folhas verdejantes

São Paulo do céu azul  
Em noite enluarada  
Das lindas manhãs de sol  
Ao raiar da madrugada

*raiar* (v.) = nascer, surgir

*madrugada* (s.f.) = período entre a meia-noite e o nascer do sol

## 3. Converse com o seu colega sobre as perguntas abaixo.

3.1. A opinião dos cantores sobre a cidade é positiva ou negativa? Como você sabe?

3.2. Há alguma cidade ou região chinesa conhecida por ter as seguintes características? Qual?

- ter muita garoa.
- ser associada ao futebol.
- ter chaminés gigantes.
- produzir café.

3.3. Na sua opinião, qual cidade chinesa é a mais parecida com São Paulo? Por quê? O que elas têm de parecido? O que elas têm de diferente?

*Acho que ... é a cidade chinesa mais parecida com São Paulo porque ...*

*As duas cidades ...*

*A cidade de ..., mas São Paulo ...*

3.4. Depois de conhecer um pouco sobre a cidade, você ficou interessado em conhecer São Paulo?

Por quê?

*Sim, porque ... / Não, porque...*

3.5. Você gostou da canção? Por quê?

*Sim, porque ... / Não, porque...*

#### 4. Vamos observar as consoantes em fim de sílaba.

4.1. Ouça novamente a canção e complete as palavras com as letras <r>, <l> ou <s> e com os símbolos fonéticos [x], [w], [s/ʃ] ou [z/ʒ].

a) chaminé\_\_\_ (gigantes) [ \_\_\_ ]      d) folha\_\_\_(verdejantes) [ \_\_\_ ]      g) futebo\_\_\_ [ \_\_\_ ]

b) lindo\_\_\_ (cafezais) [ \_\_\_ ]      e) ve\_\_\_dejantes [ \_\_\_ ]      h) So\_\_\_ [ \_\_\_ ]

c) linda\_\_\_ (manhãs) [ \_\_\_ ]      f) azu\_\_\_ [ \_\_\_ ]      i) raia\_\_\_ [ \_\_\_ ]

4.2. Coloque as palavras de 4.1. no quadro.

[x]	[w]	[s]	[z]

4.3. Complete as regras.

Em fim de sílaba:

- a letra <\_\_\_> lê-se [x], [r], [h], [r] ou é suprimida (∅);

- a letra <\_\_\_> lê-se [w];

- as letras <\_\_\_> ou <\_\_\_> leem-se [s] ou [ʃ]\* (antes de consoantes não vozeadas / surdas ou de pausa), [z] ou [ʒ]\* (antes de consoantes vozeadas / sonoras) ou [z] (antes de outra palavra começada com vogal).

\* [ʃ] e [ʒ]: Sons usados no dialeto carioca.

4.4. Leia as palavras de 4.2 em voz alta e com velocidade.

## 5. Vamos treinar a pronúncia das consoantes em fim de sílaba, incluídas em frases.

5.1. Escreva as frases ditadas pelo professor.

5.2. Leia o texto em voz alta, cuidando especialmente a pronúncia das consoantes em fim de sílaba.

São Paulo é a capital do estado de São Paulo e principal centro financeiro e mercantil da América do Sul. É a cidade mais populosa do Brasil e de todo o hemisfério sul, sendo considerada uma cidade global.

Fundada em 1554 por padres jesuítas, a cidade é mundialmente conhecida e exerce significativa influência nacional e internacional, do ponto de vista cultural, econômico ou político. Conta com importantes monumentos, parques e museus.

Esta cidade também tem muitos dos edifícios mais altos do Brasil, como os edifícios Altino Arantes e a Torre Norte.

<https://pt.wikipedia.org> (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017

5.3. Em duplas, conversem sobre as imagens e suas legendas. Usem as palavras entre parênteses.





6. Depois de conhecer um pouco mais sobre São Paulo, você e seu colega decidiram planejar uma viagem à cidade. Em casa, preparem uma apresentação de *Power Point* sobre a viagem (com imagens e com voz gravada no próprio *Power Point*) abordando os seguintes pontos: quando vão, quanto tempo vão ficar, o que vão fazer lá e que lugares vão conhecer. Depois o professor avalia as apresentações de *Power Point*.

# 07

## FESTA DO INTERIOR

Composição: Abel Silva e Moraes Moreira

Cantora: Gal Costa

Data: 1981 (álbum *Fantasia*)

FONÉTICA: laterais [l] / [ʎ]

ORALIDADE: compreensão oral; diálogo sobre receitas; apresentação oral

VOCABULÁRIO: festa junina; festas em geral; receitas

CULTURA: festa junina



### Gal Costa

Nome Completo: Maria da Graça Costa Penna Burgos

Filiação: Mariah Costa Pena e Arnaldo Burgos

Nascimento: Salvador (Bahia), 26 de setembro de 1945

Importância: Gal Costa é uma das mais conhecidas e versáteis cantoras brasileiras. Com 50 anos de carreira, a cantora baiana foi discípula da Bossa Nova e estrela da Tropicália (movimento cultural de extrema importância no Brasil). Em 2015, lançou *Estratosférica*, álbum em que empresta sua voz a canções de jovens compositores.

### 1. Escute a canção "Festa do Interior" e assinale as palavras que você escuta.



Fagulhas



Estrelas



Estrada



Fogueira



Xotes e xaxados



Guerra



Lixeira



Trincheiras

2. Agora escute a canção novamente. Acompanhe a letra para verificar suas respostas do exercício anterior e para responder às questões.

Fagulhas, pontas de agulhas  
Brilham estrelas de São João  
Babados, xotes e xaxados  
Segura as pontas, meu coração  
Bombas na guerra-magia  
Ninguém matava, ninguém morria

*pontas de agulhas* (s.f.針尖)

*segurar as pontas*: expressão que significa "aguentar firme", "manter a calma" (保持冷靜)

*bombas* (s.f.炸彈)

Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor  
Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor

*trincheiras* (s.f.戰壕)

*explodia* (v.爆炸)

Fagulhas, pontas de agulhas  
Brilham estrelas de São João  
Babados, xotes e xaxados  
Segura as pontas, meu coração  
Bombas na guerra-magia  
Ninguém matava, ninguém morria

Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor  
Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor

Ardia aquela fogueira que me esquentava  
A vida inteira, eterna noite  
Sempre a primeira festa do Interior  
Ardia aquela fogueira que me esquentava  
A vida inteira, eterna noite  
Sempre a primeira festa do Interior

*ardia* (v.燃燒著)

Fagulhas, pontas de agulhas  
Brilham estrelas de São João  
Babados, xotes e xaxados  
Segura as pontas, meu coração  
Bombas na guerra-magia  
Ninguém matava, ninguém morria

Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor  
Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor

2.1. Sobre o que é essa canção? Como você sabe?

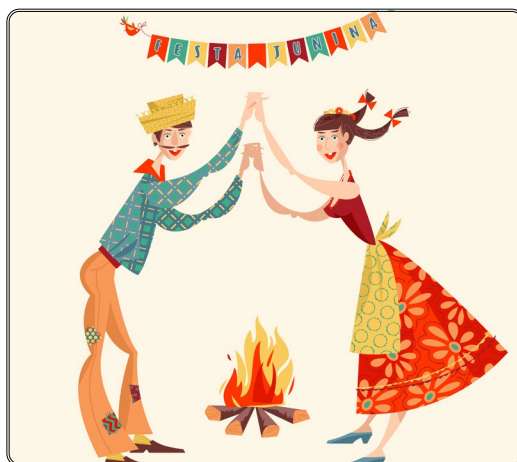
2.2. Você acha que a canção é feliz ou triste? Por quê?

- Eu acho que a canção é feliz por causa do/a/... porque... \_\_\_\_\_.

- Eu acho que a canção é triste por causa do/a/... porque... \_\_\_\_\_.

### 3. Você sabe o que é Festa Junina? Vamos aprender mais sobre essa festa!

3.1. Observe as imagens relacionadas a Festas Juninas. O que aparece nas imagens?



3.2. Agora, vamos ler uma parte de um artigo da internet sobre a origem da Festa Junina. Enquanto lê o texto, veja se há palavras/elementos relacionados à festa que aparecem no texto e na canção. Depois, anote no esquema (i) essas palavras e também (ii) outras palavras que você compreende que estão relacionadas à festa e aparecem no texto.

## FESTAS JUNINAS

As festas juninas têm em suas raízes a mistura de elementos das tradições pagãs romano-germânicas e cristãs.

No Brasil, desde pelo menos o século XVII, no mês de junho, comemoram-se as chamadas “Festas Juninas”, que possuem esse nome por estarem associadas ao referido mês. Sabemos que, além daquilo que tipifica tais festas, como trajes específicos, comidas e bebidas, fogueiras, fogos de artifício e outros artefatos feitos com pólvora (como bombinhas), há também a associação com santos católicos, notadamente: **São João, Santo Antônio e São Pedro.**

(...)

As comemorações das festas juninas no Brasil, além de manterem as características herdadas da Europa, como a celebração dos dias dos santos, também mesclaram elementos típicos do interior do país e de tradições sertanejas, forjadas pela mescla das culturas africana, indígena e europeia. Sendo assim, as comidas típicas (como a pamonha), as danças, o uso de instrumentos musicais (como a viola caipira) nas festas, etc., tudo isso reflete milênios de tradições diversas que se imbricaram.

Por Me. Cláudio Fernandes

<http://brasilecola.uol.com.br> (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017

### VOCABULÁRIO

*trajes específicos*: s.m. 特殊的服裝

*típico(a)*: adj. 典型的、獨特的

*fogos de artifício*: s.m. 煙花

*artefatos com pólvora*: s.m. 火藥製品

*santos católicos*: s.m. 天主教的聖人們

*herdadas*: adj. 承襲的

*mesclar*: v. 混合

*imbricar*: v. 相互交織

#### (i) Canção e Texto


#### (ii) Texto


3.3. Agora que você sabe mais informações sobre a Festa Junina ou Festa de São João, sua opinião em relação à canção (exercícios 2.1 e 2.2) mudou ou continua a mesma?

3.4. Na canção, há algumas metáforas (s.f.隱喻) para falar da Festa Junina, que mudam o sentido e a imagem de certas palavras. Como nos versos:

“Bombas na guerra-magia  
Ninguém matava, ninguém morria

Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor  
Nas trincheiras da alegria  
O que explodia era o amor”

a) Preencha o quadro sobre o sentido/imagem de algumas palavras da canção.

Guerra	O que você pensa ao ouvir essa palavra?
	Como aparece na canção?
Trincheiras	O que você pensa ao ouvir essa palavra?
	Como aparece na canção?
Explodir	O que você pensa ao ouvir essa palavra?
	Como aparece na canção?

3.5. As imagens a seguir são de comidas típicas da Festa Junina brasileira. Você conhece esses alimentos? Em duplas, tentem descobrir qual o nome de cada um.

.....  
*pipoca*

*cocada*

*arroz-doce*

*bolo de milho*

*pé-de-moleque*

*maçã do amor*  
.....



a)



b)



c)



d)



e)



f)

3.6. A partir da canção, das imagens e do texto, o que as pessoas fazem em uma Festa Junina? Você quer ir a uma Festa Junina? Por quê?

3.7. E na China, que festas são mais tradicionais? Há danças, músicas e comidas típicas de festas específicas?

#### 4. Vamos estudar os sons de [l] e [ʎ].

4.1. O professor vai ler duas estrofes da canção. Enquanto você escuta, anote as palavras que você ouve com L, [l] ou LH, [ʎ]. Escreva as palavras abaixo.

1. \_\_\_\_\_

2. \_\_\_\_\_

3. \_\_\_\_\_

4. \_\_\_\_\_

5. \_\_\_\_\_

6. \_\_\_\_\_

4.2. Confira a grafia das palavras na letra da canção.

4.3. Vamos praticar a pronúncia de [l] e [ʎ] (entre vogais) e ver qual a diferença entre os dois sons. Pratique com as palavras do exercício anterior e perceba a diferença.

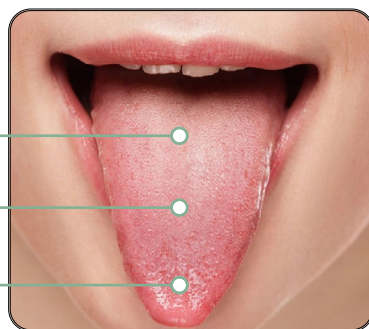
4.4. Qual parte de sua língua você usa para fazer os sons? Assinale com  a opção que você achar mais adequada.

estrelas, alegria

Parte posterior da língua

Parte média da língua

Ponta, ápice ou lâmina da língua

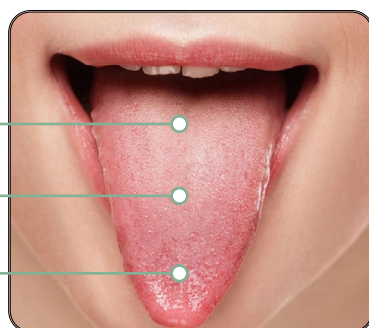


fagulhas, agulhas, brilharam

Parte posterior da língua

Parte média da língua

Ponta, ápice ou lâmina da língua



5. Vamos aprender algumas receitas de comidas típicas de Festa Junina. Formem duplas. Cada um receberá duas receitas, bolo de milho e pé-de-moleque, mas uma receita de cada um está incompleta. A/O sua/seu colega tem as informações da receita incompleta. Converse com a sua dupla para descobrir o que falta da receita. Vocês podem seguir as etapas abaixo para conseguir as informações.

5.1. Elabore as perguntas que você precisa fazer.

Por exemplo:

- Quantas colheres de \_\_\_\_\_ vão no bolo de milho?
- Quantas latas de \_\_\_\_\_ vão no pé-de-moleque?
- Qual é o passo 3 do modo de preparo?

5.2. Troquem turnos fazendo perguntas e respondendo para completarem as receitas. Enquanto conversam, tentem prestar atenção na pronúncia dos sons de L e LH das palavras.

6. Você conhece outras festas típicas do Brasil? Com a ajuda do professor, escolham outras festas típicas do Brasil para estudarmos. Dividam-se em grupos e cada grupo ficará responsável por uma festa. Preparem um *Power Point* para apresentar a festa aos colegas, escolham aspectos típicos da festa para mostrar, como comida, hábitos, etc.

**DICA: Questões para pensar sobre apresentação com *Power Point***

- O conteúdo está bem dividido e claro?
- Os slides estão claros?
- As imagens estão boas?
- Há muito texto? É possível ler o texto?
- Como minha fala complementa o que está escrito?

# VELHA INFÂNCIA

**Composição:** Arnaldo Antunes, Carlinhos Brown, Marisa Monte, Davi Moraes, Pedro Baby

**Intérpretes:** Tribalistas

**Data:** 2002 (álbum *Tribalistas*)

**FONÉTICA:** sequências de consoantes ([l] e [r] em grupo consonântico; sequências que não formam grupo e incluem [i])

**ORALIDADE:** compreensão oral; leitura em voz alta

**VOCABULÁRIO:** manifestações de amor e de felicidade



## Tribalistas

Nome dos elementos do grupo: Marisa Monte, Arnaldo Antunes, Carlinhos Brown

Gêneros musicais: MPB, Pop, Rock, Samba

Importância: Em 2003, recebeu cinco indicações para o prêmio Grammy Latino e ganhou o de "Melhor Álbum Pop Contemporâneo Brasileiro". Também recebeu vários outros prêmios (exemplos: "Artista Revelação" da Italian Music Awards, Prêmio TIM para o "Melhor Grupo MPB", prêmio da EMI Portugal para o "CD Mais Vendido da História da EMI").

### 1. Observe as manifestações de amor e de felicidade.

Manifestações de amor e de felicidade (s.f 幸福)



cantar



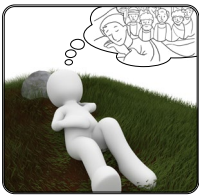
dançar



correr



saltar



sonhar



beijar



abraçar



pensar em



rir / o riso



sorrir / o sorriso



brincar  
(v. 玩)



fazer carinho  
(v. 愛撫)



não se sentir só  
(感覺不孤單)



estar bem com alguém  
(同某人關係好)

- 1.1. O professor vai ler o vocabulário das manifestações de amor e felicidade. Ouça e repita as palavras e expressões.
- 1.2. Ouça a canção "Velha Infância".
- 1.3. Assinale em 1 (com  $\checkmark$ ) as manifestações de amor e felicidade presentes na canção.

## 2. Ouça novamente a canção. Use o vocabulário para compreender o seu significado.

Você é assim Um sonho pra mim E quando eu não te vejo	<i>assim</i> (adv. 這樣地)
Eu penso em você Desde o amanhecer Até quando eu me deito	<i>desde... até...</i> (prep. 從... 到...)
Eu gosto de você E gosto de ficar com você Meu riso é tão feliz contigo O meu melhor amigo É o meu amor	<i>feliz</i> (adj. 幸福的、快樂的) <i>contigo</i> = com você (和你)
E a gente canta E a gente dança E a gente não se cansa De ser criança A gente brinca Na nossa velha infância	<i>infância</i> (s.f. 童年)
Seus olhos, meu clarão Me guiam dentro da escuridão Seus pés me abrem o caminho Eu sigo e nunca me sinto só	<i>clarão</i> (s.m. 光明) $\neq$ <i>escuridão</i> (s.f. 黑暗) <i>guiar</i> (v. 指引、引導) <i>seguir</i> (v. 跟隨追隨) $\rightarrow$ eu sigo 我跟隨
Você é assim Um sonho pra mim Quero te encher de beijos	<i>encher</i> (v. (大量地) 給予)
Eu penso em você Desde o amanhecer Até quando eu me deito	

- 2.1. De quantas pessoas trata a canção?
- 2.2. Essas pessoas estão apaixonadas? Como você sabe?
- 2.3. Elas se sentem felizes? Justifique sua resposta.

## 3. Assinale as respostas corretas relativamente à expressão "a gente".

- 3.1. "A gente" tem o significado de

você

vocês

nós

tu

### 3.2. Com a expressão "a gente" o verbo está

na 3.ª pessoa do plural

na 3.ª pessoa do singular

na 2.ª pessoa do plural

na 2.ª pessoa do singular

## 4. Vamos treinar a pronúncia de seqüências de consoantes.

### 4.1. Ouça a leitura das palavras feita pelo professor.

- a) [k\_\_] clarão (s.m.光明)    f) [k\_\_] criança (s.f.兒童)    k) [p\_\_] pneu (s.m.輪胎)  
b) [b\_\_] bloco (s.m.塊)    g) [b\_\_] brincar (v.玩)    l) [d\_\_] ritmo (s.m.韻律)  
c) [p\_\_] plano (s.m.計劃)    h) [t\_\_] dentro (adv. 裡面)    m) [d\_\_] admirar (v.欽佩)  
d) [t\_\_] atleta (s.2g 運動員)    i) [b\_\_] abraço (s.m.擁抱)    n) [p\_\_] psicologia (s.f.心理學)  
e) [f\_\_] flor (s.f.花)    j) [v\_\_] palavra (s.f.單詞)    o) [p\_\_] captar (v.吸引)

### 4.2. Complete as colunas de 4.1 com a transcrição fonética da seqüência de consoantes destacadas.

### 4.3. Em algumas palavras, pronuncia-se um [i] no meio da seqüência de consoantes. Quando é que isso acontece?

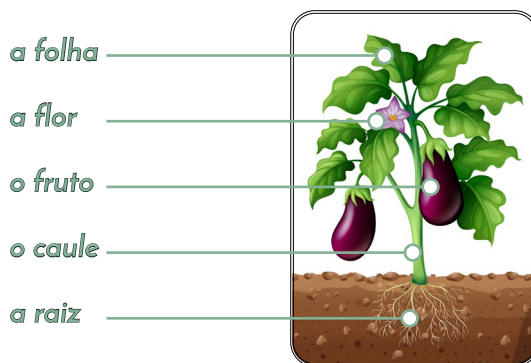
## 5. Vamos praticar a leitura de seqüências de consoantes.

### 5.1. Leia as palavras de 4.1 em voz alta e com velocidade.

### 5.2. Cante novamente "Velha Infância", cuidando a pronúncia das seqüências de consoantes.

## 6. Também a história da planta é uma história de amor.

### 6.1. Complete o poema declamado pelo professor. Atenção: é possível que não conheça algumas das palavras ouvidas; escreva como pensa que são.



### HISTÓRIA DA PLANTA

A raiz: Do mundo não vejo nada,  
Pois vivo sempre enterrada,  
Mas não me \_\_\_\_\_, não,  
Seguro a \_\_\_\_\_ e a sustento  
Sugando água e alimento.

**O caule:** Sou \_\_\_\_\_ que levanta  
E estende para os espaços  
\_\_\_\_\_, braços e \_\_\_\_\_  
Colhendo a luz para a \_\_\_\_\_.

**A folha:** Da \_\_\_\_\_ sou o pulmão,  
Mas além de respirar,  
Tenho uma \_\_\_\_\_ função:  
Roubo energia solar.

**A flor:** Sou a mãe da vegetação  
e me perfume e me enfeito  
para \_\_\_\_\_ em meu peito  
\_\_\_\_\_ que nascerão.

**O fruto:** Sou o cálice da \_\_\_\_\_,  
Que inchou e ficou maduro  
Pela força do calor,  
E guardo em mim, com amor,  
As \_\_\_\_\_ do futuro.

Ofélia e Narbal Fontes  
www.peregrinacultural.wordpress.com  
Acesso em 21/09/2017

**6.2. Cada aluno lê uma estrofe em voz alta. O professor ajuda na compreensão do vocabulário.**

**6.3. Por que a história da planta é uma história de amor? Escolha a opção adequada.**

- Porque cada membro da planta se ocupa só de sua própria felicidade.
- Porque cada membro da planta cumpre seu próprio papel, sua própria finalidade.
- Porque cada membro da planta contribui para o bom funcionamento da mesma e para o nascimento de mais plantinhas, com seu próprio sacrifício, trabalho e papel.

**7. É dia dos namorados e você quer escrever um cartão para seu/sua namorado/namorada. Vamos preparar essas frases sobre amor e paixão para seu cartão.**

**7.1. Escreva três frases para seu cartão. Cada frase deve ter, ao menos, duas das palavras apresentadas.**

<i>abraço</i>	<i>admirar</i>	<i>frio</i>	<i>palavra</i>	<i>retrato</i> (s.m.肖像)
<i>flor</i>	<i>grande</i>	<i>captar</i>	<i>claro</i>	<i>graça</i> (s.f.恩惠)

**7.2. Diga suas frases para seu colega. Este lhe diz se a frase é boa para o dia dos namorados.**

**7.3. Alguns alunos leem suas melhores frases em voz alta, para a turma.**

# MARIA, MARIA

**Composição:** Milton Nascimento e Fernando Brant

**Intérprete:** Elis Regina

**Data:** 1980 (álbum *Saudade do Brasil*) (1.ª edição, 1978, Milton Nascimento)

**FONÉTICA:** contrastes de vogais [i]/[e]/[ɛ] e [u]/[o]/[ɔ]

**ORALIDADE:** compreensão oral; descrição física e psicológica

**VOCABULÁRIO:** ações / comportamentos humanos; características psicológicas



## Elis Regina

**Nome Completo:** Elis Regina Carvalho Costa

**Vida:** Porto Alegre, 17 de março de 1945 – São Paulo, 19 de janeiro de 1982

**Gêneros:** bossa-nova, MPB, jazz, samba, pop

**Algumas canções mais populares:** "O Bêbado e a Equilibrista", "Como Nossos Pais", "Madalena", "Casa no Campo", "Romaria".

**Importância:** Para alguns críticos, é a melhor cantora brasileira de todos os tempos, sendo valorizada pela sua presença em palco, expressividade e domínio vocal. Existe um espaço com o Acervo Elis Regina (fotografias, discos, etc., oferecidos por admiradores, amigos pessoais e jornalistas) na Casa de Cultura Mário Quintana, em Porto Alegre, desde 2005.

### 1. Que meios (s.m. 方式·方法) são mais importantes para conhecer a caracterização psicológica de uma pessoa?

Prepare uma resposta oral a esta pergunta. Para isso, você pode usar as expressões apresentadas.

- Se conhece uma pessoa através de...
- Os meios para conhecer a caracterização psicológica de uma pessoa são...
- ... mostram o caráter de uma pessoa...
- Eu penso assim porque... / Na minha opinião... pois...
- Alguns meios: ... palavras/atos (s.m. 動作·行為), ações, comportamentos (s.m. 行為·舉止·狀況) / história de vida / aspecto físico / palavras das outras pessoas...

### 2. Agora observe o vocabulário.

#### Ações / comportamentos do homem e da mulher

ter força (有實力、有力量)

ter gana (ter força, querer)

ter raça (ter força)

ter graça (有恩)

ter fé (有信心、有信念)

ter manha (ser esperto, 聰明)

ter dor (有過傷痛) / sofrer (v. 遭受、經受、受苦)



rir (v. 笑) ≠ chorar (v. 哭)

viver (v. 生活) ≠ morrer

sonhar (v. 夢)

suar (v. 流汗)

amar (v. 愛)

aguentar (v. 忍受)

estar alegre (處於愉快、開心之狀態中)

2.1. Ouça e repita as expressões de ações humanas ditas pelo professor.

2.2. Ouça as expressões e coloque um número de acordo com a ordem de audição.

- |                                    |                                  |                                       |
|------------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> ter força | <input type="checkbox"/> ter dor | <input type="checkbox"/> sonhar       |
| <input type="checkbox"/> ter gana  | <input type="checkbox"/> sofrer  | <input type="checkbox"/> suar         |
| <input type="checkbox"/> ter raça  | <input type="checkbox"/> rir     | <input type="checkbox"/> amar         |
| <input type="checkbox"/> ter graça | <input type="checkbox"/> chorar  | <input type="checkbox"/> aguentar     |
| <input type="checkbox"/> ter fé    | <input type="checkbox"/> viver   | <input type="checkbox"/> estar alegre |
| <input type="checkbox"/> ter manha | <input type="checkbox"/> morrer  |                                       |

3. Ouça a canção "Maria, Maria" e coloque um número, na 1.ª coluna, de acordo com a ordem de audição. As duas primeiras partes já têm número.

N.º de ordem	Partes da canção	Letras da tradução correta
2	Uma mulher que merece viver e amar Como outra qualquer Do planeta	C
	Mas é preciso ter força É preciso ter raça É preciso ter gana sempre	
	Quem traz na pele essa marca Possui a estranha mania De ter fé na vida	A
	Mas é preciso ter manha É preciso ter graça É preciso ter sonho sempre	
1	Maria, Maria É um dom, uma certa magia Uma força que nos alerta	D
	Maria, Maria É o som, é a cor, é o suor É uma dose mais forte e lenta	
	Quem traz no corpo a marca Maria, Maria Mistura a dor e a alegria	F
	De uma gente que ri Quando deve chorar E não vive, apenas aguenta	} 3x

#### 4. Vamos verificar a compreensão da canção.

4.1. Leia a canção.

4.2. Complete a 3.ª coluna do quadro da questão 3. Para isso, deve escrever a letra da tradução correta.

Letras da tradução	Tradução de partes da canção
A	皮膚帶有這記號的人 對於在人生中能有自己的信仰 有種不同尋常的狂熱
B	一个本該哭卻在笑的人 沒有生活，只有忍耐
C	一位理應得到生活及愛的權力的女人 就像這世界上任何一個其他人一樣
D	馬利亞，馬利亞， 你是恩，是一種魔法 是一股警醒我們的力量
E	但需要有力量 需要血統純正 需要永遠心存渴望
F	身上帶有這記號的人 馬利亞，馬利亞 生命中混合着 痛与快
G	但需要有智慧 需要優雅 需要永遠心存夢想
H	馬利亞，馬利亞 聲音，肤色和汗水 (給一個本該哭卻在笑的人的)一劑慢性的強效藥

4.3. Assinale as respostas corretas.

a) Como é a vida desta Maria?

fácil

difícil

muito normal

Justifique a resposta com palavras da letra.

b) Assinale as características psicológicas desta mulher.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> alegre                    | <input type="checkbox"/> triste                |
| <input type="checkbox"/> lutadora                  | <input type="checkbox"/> frouxa / relaxada     |
| <input type="checkbox"/> forte                     | <input type="checkbox"/> fraca                 |
| <input type="checkbox"/> trabalhadora (adj. 努力工作的) | <input type="checkbox"/> preguiçosa (adj. 懶惰的) |
| <input type="checkbox"/> sonhadora                 | <input type="checkbox"/> realista              |
| <input type="checkbox"/> esperta                   | <input type="checkbox"/> pouco inteligente     |
| <input type="checkbox"/> corajosa                  | <input type="checkbox"/> medrosa (adj. 膽小的)    |

## 5. Vamos estudar alguns contrastes nos sons das vogais.

5.1. Ouça e repita os contrastes pronunciados pelo professor nos sons e nas palavras dos quadros.

[u]	[o]	[ɔ]
bula (s.f. 藥物標籤)		bola
gula (s.f. 美食)	gol	gola (s.f. 衣領)
suco (s.m. 果汁)	soco (s.m. 基座、拳擊、市場)	
	jogo (s.m.)	jogo (v.)

[i]	[e]	[ɛ]
pi (nome de letra grega)	pê (nome de letra em português)	pé
si (nota musical)	sê (imperativo do verbo <i>ser</i> para a pessoa <i>tu</i> ; quase não usado no PB)	sé (s.f. 主教區教堂)

5.2. Qual é a diferença na articulação de [u]/[o]/[ɔ] e [i]/[e]/[ɛ]? (Repita os sons para perceber qual é a diferença.)

5.3. Acha que é importante pronunciar bem a diferença entre os sons [u]/[o]/[ɔ] e [i]/[e]/[ɛ]? Por quê?

5.4. Assinale a palavra pronunciada pelo professor.

a)  tudo  
 todo

c)  avó  
 avô

e)  sede [e]  
 sede [ɛ]

g)  lema  
 lima

b)  forma [o]  
 forma [ɔ]

d)  vila  
 vela

f)  roxa  
 rocha

h)  moça  
 moisa

5.5. Em duplas, leiam e corrijam a pronúncia das palavras de 5.4.

6. Ouça novamente a canção e complete com a transcrição fonética das vogais sublinhadas.

Maria, Maria  
É um dom, uma certa [ɛ] magia  
Uma força que nos alerta [ \_\_ ]  
Uma mulher [ɛ] que merece viver [e] e amar  
Como outra qualquer  
Do planeta [ \_\_ ]

Maria, Maria  
É o som, é a cor [o], é o suor [ \_\_ ]  
É uma dose [ɔ] mais forte [ɔ] e lenta  
De uma gente que ri  
Quando deve [ɛ] chorar  
E não vive, apenas [ \_\_ ] aguenta. } 3 vezes

Mas é preciso ter força [ \_\_ ]  
É preciso ter [e] raça  
É preciso ter gana sempre  
Quem traz no corpo [o] a marca  
Maria, Maria  
Mistura a dor [o] e a alegria [ \_\_ ]

Mas é preciso ter manha  
É preciso ter graça  
É preciso ter sonho [ \_\_ ] sempre  
Quem traz na pele [ɛ] essa marca  
Possui a estranha mania  
De ter fé [ \_\_ ] na vida

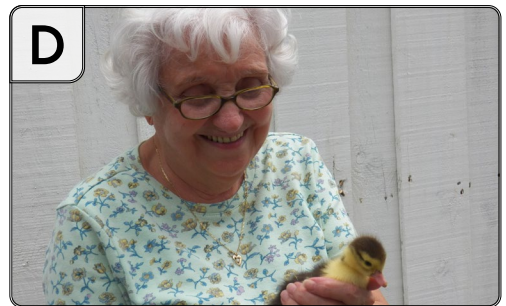
## 7. Vamos treinar a descrição oral física e psicológica.

### 7.1. Observe o vocabulário dado.

<i>alegre</i>	<i>doce</i>	<i>sonhadora</i> (que sonha)	<i>moderna</i> (adj. 現代的)
<i>graciosa</i>	<i>jovem</i>	<i>nervosa</i> (adj. 緊張的)	<i>vaidosa</i> (adj. 自負的)
<i>bela</i>	<i>triste</i>	<i>honesta</i> (adj. 誠實的)	<i>elegante</i> (adj. 得體的、優雅的)
<i>bonita</i>	<i>inteligente</i>	<i>esperta</i> (adj. 聰明的、狡黠的)	<i>preguiçosa</i> (adj. 懶惰的)
<i>bondosa</i>	<i>forte</i>	<i>fiel</i> (adj. 真實的、可信的)	<i>trabalhadora</i> (adj. 努力工作的)

7.2. Em duplas, vários estudantes fazem a descrição física e psicológica de duas das mulheres nas imagens. Devem usar, pelo menos, três das palavras acima em cada descrição.

7.3. O professor escolhe alguns estudantes para fazerem a descrição física e psicológica de uma das mulheres nas imagens, em voz alta para a turma.



## NAQUELA MESA

**Composição:** Sérgio Bittencourt

**Intérprete:** Nelson Gonçalves

**Data:** 1987 (álbum *50 Anos de Boêmia*, vol. 1) (1970, 1.ª edição, Elizeth Cardoso)

**FONÉTICA:** oposição [t]/[d]  
(revisão); oposição [k]/[g];  
vogais nasais

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
leitura em voz alta; narração  
de história

**VOCABULÁRIO:**  
sentimentos; passado



### Nelson Gonçalves

**Nome verdadeiro:** Antônio Gonçalves Sobral

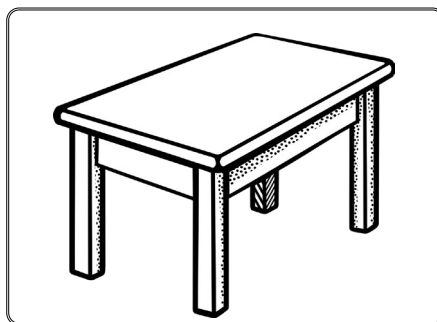
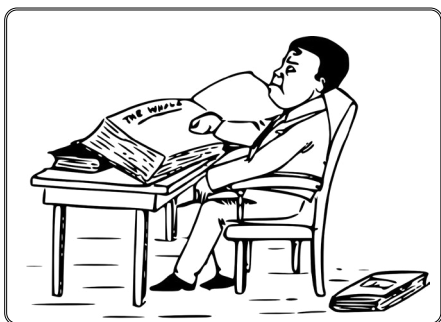
**Vida:** Santana do Livramento, 21 de junho de 1920 – Rio de Janeiro, 18 de abril de 1998

**Alguns sucessos:** “Manias”, “Maria Betânia”, “Negue”, “Pensando em você”

**Vida profissional:** Filho de portugueses pobres imigrados no Brasil, teve muitas profissões para ganhar a vida, antes de se tornar um cantor famoso (por exemplo: jornaleiro, mecânico, engraxate, lutador de boxe, garçom).

**Importância:** terceiro maior recordista de vendas do Brasil; gravou mais de 2.000 canções

### 1. Ouça a canção “Naquela mesa” duas vezes e associe as palavras às duas imagens.



hoje

ninguém

alegria

história (s.f. 歷史)

ontem

alguém

saudade

memória (s.f. 記憶)

2. Ouça novamente a canção e preencha os espaços com as letras T, D, C/QU ou G/GU.

Naquela mesa ele sen\_\_ava sempre  
E me dizia sempre o \_\_e é viver melhor  
Naquela mesa ele \_\_ontava histórias  
Que hoje na memória eu \_\_ardo e sei de cor  
Naquela mesa ele juntava gente  
E contava contente o que fez de manhã  
E nos seus olhos era \_\_anto brilho  
Que mais que seu filho  
Eu fi\_\_ei seu fã

Eu não sabia que \_\_oía tanto  
Uma mesa num \_\_anto, uma casa e um jardim  
Se eu soubesse o quanto dói a vida  
Essa \_\_or tão doída não doía assim  
A\_\_ora resta uma mesa na sala  
E hoje nin\_\_ém mais fala no seu bandolim  
Naquela mesa tá fal\_\_ando ele  
E a sau\_\_ade dele tá doendo em mim

*juntar* (v. 聚集、集合、會齊)

*brilho* (s.m. 光亮、光輝、光澤、光彩、豪華、傑出)

*fã* (s.2g 粉絲、追隨者)

*doer* (v. 疼痛、傷心), *dor* (s.f. 痛、傷痛、同情)

*canto* (s.m. 角落)

*Se eu soubesse o quanto dói a vida* (如果我早知道生活有多傷人)

*restar* (v. 剩下、餘下、僅存、還有)

*bandolim* (s.m.)



3. Vamos verificar a compreensão da letra.

3.1. Leia a letra e o vocabulário dado.

3.2. Responda às questões.

- a) Quem é “ele” (a pessoa chamada “ele”)?
- b) Quais são os sentimentos do cantor relativamente a ele? Por quê?
- c) Na sua opinião, qual é a palavra mais importante nesta letra? Por quê?
- d) Por que se usa o pretérito imperfeito do indicativo?
- e) Quando se usa o presente do indicativo?
- f) Você gostou da canção? Por quê?

#### 4. Vamos falar de hábitos no passado.

4.1. Que tempo verbal usamos para falar de hábitos no passado?

4.2. Em duplas, conversem sobre seus hábitos quando tinham dez anos de idade. Podem escolher algumas das ações e expressões temporais abaixo apresentadas.

##### Exemplos de ações:

*passar na cidade natal*      *ouvir histórias*      *ler*      *estudar*  
*tocar um instrumento musical*      *fazer esporte*      *conversar*      *cantar*

##### Exemplos de expressões temporais:

*quando eu tinha dez anos*      *aos dez anos*  
*quando eu era criança*      *em minha infância*

#### 5. Vamos estudar os sons [t], [d], [k] e [g].

5.1. Preencha o quadro com as palavras da canção e sublinhe os sons, como no exemplo.

[t] antes de A,O,U	[d] antes de A,O,U	[k]	[g]
sent <u>t</u> ava			

5.2. Leia as palavras de cada coluna em voz alta e com velocidade.

5.3. Invente e diga a seu colega duas frases com duas das palavras de 5.1. Seu colega lhe diz se a pronúncia dos sons [t], [d], [k] e [g] está adequada ou não.

#### 6. Vamos estudar as vogais nasais.

6.1. Ouça o professor e repita cada vogal isolada.

[ẽ]      [ē]      [ĩ]      [õ]      [ũ]  
Ã, AM, AN      EM, EN      IM, IN      OM, ON      UM, UN

6.2. Ouça o professor e preencha as palavras da canção com vogais nasais (símbolos fonéticos e letras).

- |                  |                  |                  |
|------------------|------------------|------------------|
| a) [__] s__tava  | g) [__] s__pre   | m) [__] c__tava  |
| b) [__] g__te    | h) [__] c__tente | n) [__] manh__   |
| c) [__] f__      | i) [__] t__to    | o) [__] c__to    |
| d) [__] qu__to   | j) [__] ass__    | p) [__] n__guém  |
| e) [__] falt__do | k) [__] do__do   | q) [__] m__      |
| f) [__] j__tava  | l) [__] jard__   | r) [__] b__dolim |

6.3. Preencha as regras da ortografia das vogais nasais.

	fim de palavra	antes de P / B	restantes casos
[ẽ]	Ã	AM	AN
[ē]	--		
[ī]			
[ō]			
[ū]			

7. Treine a leitura em voz alta da letra da canção. Depois, grave a sua leitura e analise se a pronúncia está adequada.

8. Escolha uma das opções abaixo e conte uma história a partir de um conjunto de imagem e palavras.



a) macaco (s.m. 猴子), comer, contente, pequeno, gordo, manhã



b) casa, ficar, bandolim, dor, queijo, garrafa



c) jardim, prédios, água, saudade, agora, antes (adv. 前)



d) restaurante, garfo, guardar, comida, jantar, ninguém

# FAMÍLIA

Composição: Arnaldo Antunes e Toni Bellotto

Intérpretes: Titãs

Data: 1986 (álbum *Cabeça Dinossauro*)

**FONÉTICA:** ditongos nasais e sua grafia

**ORALIDADE:** compreensão oral; leitura em voz alta; explicação oral de hábitos

**VOCABULÁRIO:** família e graus de parentesco, animais próximos da família; ações



## Titãs

Nome dos elementos do grupo: (atuais) Branco Mello, Sérgio Britto, Tony Bellotto; (anteriores) Ciro Pessoa, André Jung, Arnaldo Antunes, Marcelo Fromer, Nando Reis, Charles Gavin, Paulo Miklos

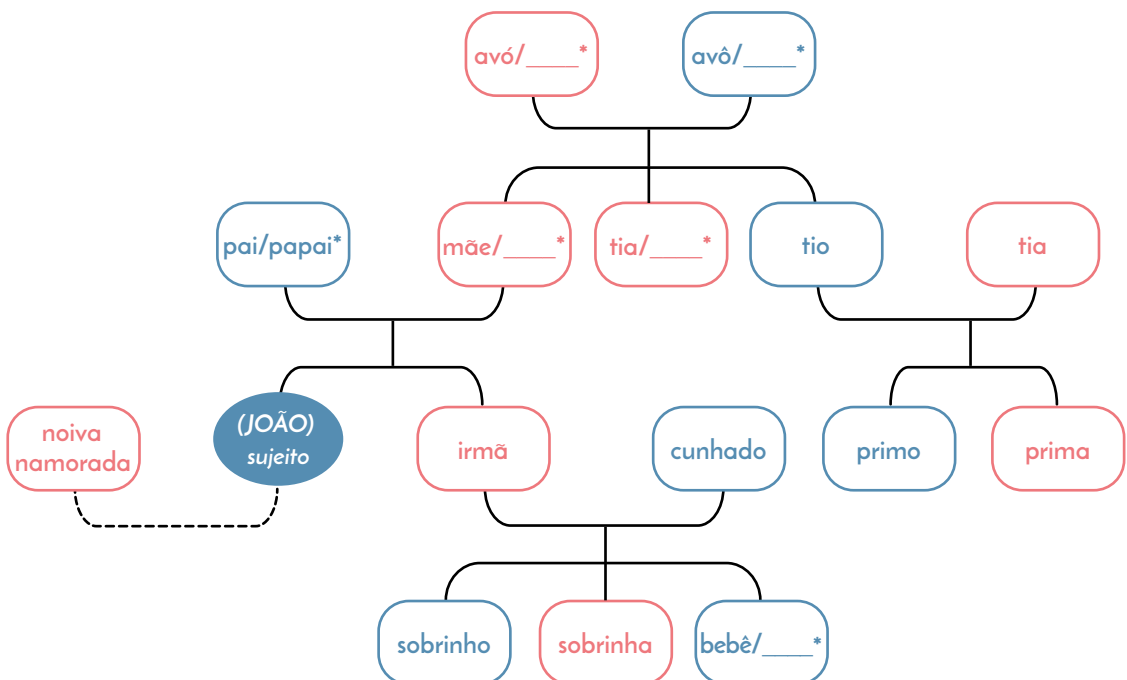
Constituição: São Paulo, 1982

Gêneros: punk rock, newwave, pós-punk, rock alternativo, pop rock

Importância: uma das bandas de rock mais populares no Brasil; ganhou vários prêmios (exemplos: VMB "MTV" para "Melhor clipe de rock", "Melhor clipe do ano", em 2002; Grammy Latino para "Melhor álbum" da categoria Rock, em 2009)

### 1. Recorde o vocabulário sobre a família e os animais que a acompanham.

\*Nota = nomes de registro familiar para os graus de parentesco





2. Ouça a canção. Preencha os espaços com as palavras presentes nos quadros abaixo, para as diferentes estrofes.

1.ª e 2.ª estrofes	3.ª e 4.ª estrofes	5.ª e 6.ª estrofes
<i>mamãe</i>	<i>sobrinha</i>	<i>galinha</i>
<i>filha</i>	<i>vovó</i>	<i>gato</i>
<i>titia</i>	<i>neném</i>	<i>pai</i>
<i>papai</i>	<i>vovó</i>	<i>mãe</i>
		<i>cachorro</i>

Família, família

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Família, família

Almoça junto todo dia

Nunca perde essa mania

Mas quando a \_\_\_\_\_ quer fugir de casa

Precisa descolar um ganha-pão

Filha de família, se não casa

Papai, mamãe não dão nem um tostão

**Refrão:**

**Família êh! Família ah! (bis)**

**Família!**

Família, família,

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Família, família

Janta junto todo dia

Nunca perde essa mania

a mania (s.f. 癖好、癡迷)

fugir (v. 逃避、逃走、躲避)

Precisa descolar um ganha-pão  
= precisa encontrar trabalho para  
ganhar dinheiro e se alimentar

o tostão = moeda de pouco valor,  
dinheiro

Mas quando o \_\_\_\_\_ fica doente (Uô! Uô!)  
 Procura uma farmácia de plantão  
 O choro do neném é estridente (Uô! Uô!)  
 Assim não dá pra ver televisão

**Refrão**

Família, família

\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
 Família, família  
 Vive junto todo dia  
 Nunca perde essa mania

A \_\_\_\_\_ morre de medo de barata (Uô! Uô!)  
 O \_\_\_\_\_ vive com medo de ladrão  
 Jogaram inseticida pela casa (Uô! Uô!)  
 Botaram cadeado no portão

**Refrão**

a farmácia (s.f. 藥店)  
 de plantão = que trabalha durante a noite  
 estridente (adj. 發出尖聲的、刺耳的、尖銳的、深刻的)

barata (s.f. 蟑螂)  
 ladrão (s.m. )  
 inseticida (s.m. 殺蟲劑)  
 botar (v. 扔、拋、擺放、穿戴; 伸出、伸展、衝出; 動身、猛撲、旅行)  
 cadeado (s.m. )

**3. Vamos verificar a compreensão da letra da canção.**

- 3.1. Complete o esquema de 1, com os nomes de graus de parentesco incluídos na canção.
- 3.2. Leia a letra e observe o vocabulário.
- 3.3. Complete o quadro com os graus de parentesco.

peessoa(s)	ação
	jogar inseticida na casa
	chorar
	encontrar um emprego
	botar cadeado no portão
	ver televisão
	comer junto

- 3.4. A banda Titãs lançou esta canção em 1986. Você acha que os fatos narrados na canção ainda ocorrem nos dias de hoje? Por quê?
- 3.5. Você acha que os fatos descritos na letra acontecem nas famílias chinesas? Por quê?

## 4. Vamos estudar os ditongos nasais.

### 4.1. Ouça o professor e repita cada ditongo isolado.

[ɛ̃w]	[ɛ̃j]	[ɛ̃j]	[õj]	[ũj]
ÃO, AM	ÃE	EM, ÉM	ÕE	UI
estão, estavam	mãe	bem, também	põe	muito

### 4.2. Ouça novamente a canção e complete as palavras com ditongos nasais.

- |             |              |                 |               |
|-------------|--------------|-----------------|---------------|
| a) mam_____ | d) d_____    | g) nen_____     | j) ladr_____  |
| b) p_____   | e) n_____    | h) televis_____ | k) jogar_____ |
| c) n_____   | f) tost_____ | i) m_____       | l) botar_____ |

### 4.3. Leia as palavras abaixo em voz alta e com velocidade.

mão	refrães	pães	cantam	mãe
mãos	muito	limões	ações	cão
bem	dançam	corações	alemães	cães
bens	bebem	irmão	ladrão	fogão
refrão	pão	irmãos	ladrões	fogões

## 5. Vamos treinar os ditongos nasais num texto.

### 5.1. Ouça o texto, lido pelo professor, e sublinhe os ditongos nasais.

*Os irmãos alemães gostam muito de passear em Amsterdã, com a sua família. Além do pai e da mãe, costumam acompanhá-los também o avô e alguns primos de Amsterdã. Vão andando devagar pela cidade, para ver os seus belos canais nos dias de verão. Também brincam com piões e aviões em miniatura. Depois do passeio, costumam parar numa padaria e compram pães pequenos e muito deliciosos. São tardes muito bem vividas!*

### 5.2. Em duplas, leiam o texto em voz alta. Cada um lê o texto para o colega e este verifica se a pronúncia está adequada. Depois trocam os papéis.

## 6. Vamos contar oralmente como são os hábitos da nossa família e as manias de cada membro.

### 6.1. Prepare a contação oral.

### 6.2. Em duplas, conte oralmente ao seu colega os hábitos e as manias da sua família.

### 6.3. O professor escolhe alguns alunos para fazerem a contação oral para a turma.

## A CASA É SUA

Composição: Arnaldo Antunes e Ortinho

Cantor: Arnaldo Antunes

Data: 2009 (álbum *lê lê lê*)

**FONÉTICA:** entoação

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
diálogo sobre imagem

**VOCABULÁRIO:** casa e  
mobiliário



### Arnaldo Antunes

Nascimento: São Paulo, 2 de setembro de 1960

Família: quarto de sete filhos

Profissões: músico, poeta, compositor, DJ, ex-VJ e artista visual

Estudos: Frequentou o curso de Linguística na Universidade de São Paulo, mas desistiu para se dedicar à música

Gêneros: MPB, rock, concretismo, pop rock

Instrumentos: vocal, violão e guitarra

### 1. Observe as imagens com partes da casa.

#### A CASA

O telhado

O teto



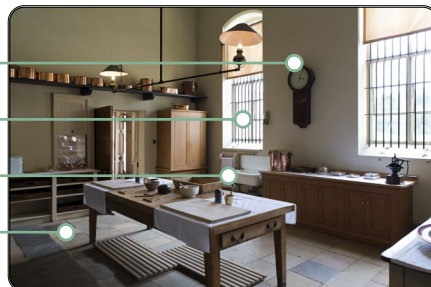
#### A COZINHA

O relógio

A janela

A pia (da cozinha)

O chão





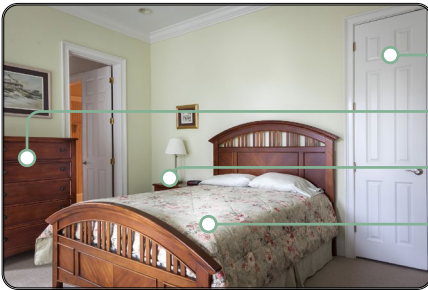
## A SALA DE ESTAR

- O armário
- O abajur
- A lareira
- O sofá
- O tapete



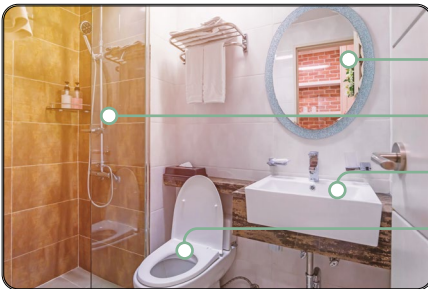
## A SALA DE JANTAR

- A parede
- O quadro
- A cadeira
- A mesa



## O QUARTO

- A porta
- A cômoda
- A mesa de cabeceira
- A cama



## O BANHEIRO

- O espelho
- O chuveiro com box
- A pia (do banheiro)
- O vaso sanitário



## O QUINTAL / O JARDIM

- O varal (onde penduramos as roupas)
- As flores

1.1. Descreva alguma dessas imagens identificando a cor dos vários elementos – por exemplo, móveis (s.m.傢具), partes da casa (房子的組成部分).

1.2. Você considera que as partes da casa nas imagens estão completas? Ou falta (v. 缺少) alguma coisa?

1.3. Qual é a imagem que você prefere? Por quê?

2. Ouça a canção duas vezes e preencha os espaços com nomes de partes da casa e móveis.

Não me falta \_\_\_\_\_

Não me falta \_\_\_\_\_

Só falta você sentada na \_\_\_\_\_

Só falta você estar

Não me falta \_\_\_\_\_

E nela uma \_\_\_\_\_ pra você entrar

Não me falta \_\_\_\_\_

Só falta o seu pé descalço pra pisar

*descalço* = pé nu, sem sapatos  
*pisar* = pôr o pé em cima de...

Não me falta \_\_\_\_\_

Só falta você deitar

Não me falta o sol da manhã

Só falta você acordar

Pras \_\_\_\_\_ se abrirem pra mim

E o vento brincar no \_\_\_\_\_

Embalando as flores do \_\_\_\_\_

*embalar* (v. 搖動搖晃)

Balançando as cores no \_\_\_\_\_

*balançar* (v. 使搖擺)

**Refrão:**

A casa é sua

Por que não chega agora?

Até o \_\_\_\_\_ tá de ponta-cabeça

Porque você demora?

A casa é sua

Por que não chega logo?

Nem o prego aguenta mais

*de ponta-cabeça* = com a cabeça em baixo e as pernas no ar

O peso desse \_\_\_\_\_

*prego* (s.m. 釘子)

*peso* (s.m. 鐘錘)

Não me falta \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Não me falta \_\_\_\_\_

Só falta a campainha tocar

Não me falta cachorro

Uivando só porque você não está

Parece até que está pedindo socorro

Como tudo aqui nesse lugar

*campainha* (s.f. 鈴)

*uivar* = som do cão, quando está aflito

*socorro* (s.m.) = ajuda

Não me falta casa

Só falta ela ser um lar

Não me falta o tempo que passa

Só não dá mais para tanto esperar

Para os pássaros voltarem a cantar

E a nuvem desenhar um coração flechado

Para o chão voltar a se deitar

E a chuva batucar no \_\_\_\_\_

*lar* (s.m.) = casa da família

*coração flechado*   
 = coração ♥ com uma flecha ↗

*batucar* (v. 連續敲打)

**Refrão**

### 3. Vamos verificar a compreensão da canção.

#### 3.1. Leia a letra da canção e o vocabulário.

#### 3.2. Responda às perguntas.

- Sobre o que fala a canção?
- A quem o cantor se refere quando diz "você"? Como você sabe?
- Você acha que a música combina com o sentimento expresso na letra? Por quê?
- Assinale a ideia principal da canção.

- A casa é da pessoa amada.
- O cantor sente falta da pessoa amada na casa.
- A casa tem muitas coisas.

4. O refrão tem várias formas de entoação (s.f. 音調, mudança na forma de pronunciar uma frase porque mostra informação, pergunta, admiração, etc.).
- 4.1. Ouça a leitura do refrão feita pelo professor.
  - 4.2. Repita o refrão.
  - 4.3. Leia o refrão com a entoação adequada.
  - 4.4. Ouça o professor e compare as seguintes frases:
    - a) A casa é sua.
    - b) A casa é sua?
    - c) A casa é sua!
    - d) Qual é a sua casa?
  - 4.5. Qual é a diferença entre as frases de 4.4?
  - 4.6. Qual é a importância dessa diferença?
5. Vamos treinar o uso da entoação em português.
- 5.1. Ouça as frases ditas pelo professor e coloque os sinais de pontuação (., ? ou !).
    - a) A cama é azul
    - b) O tapete está estragado
    - c) O quadro está pendurado na parede
    - d) A parede é muito branca
  - 5.2. Em duplas, leiam as frases abaixo com a entoação correta. O seu par deve dizer se a entoação está adequada ou não. Depois, trocam os papéis.
    - a) De que cor é a parede?
    - b) Você acha que o sofá é muito grande.
    - c) O quarto tem duas camas e uma cômoda?
    - d) A sala de jantar não tem mesa!
  - 5.3. Converse com seu colega sobre os cômodos (divisões, partes da casa) de sua casa, usando as expressões apresentadas com a entoação correta.

- *Que móveis e objetos você tem na sua casa? No meu quarto, tem um/uma...*
- *Que móveis e objetos faltam na sua casa? No meu quarto, falta um/uma...*

- a) seu quarto
- b) sua sala de estar
- c) sua sala de jantar
- d) sua cozinha

6. Faça um diálogo com a sua dupla sobre uma das imagens. Use os quatro tipos de entoação. Depois, um dos pares faz o diálogo perante a turma.



# TUDO O DIA ERA DIA DE ÍNDIO

Composição: Jorge Ben Jor

Intérprete: Baby do Brasil

Data: 1981 (álbum *Canceriana Telúrica*)

FONÉTICA: [m]/[n]/[ɲ]

ORALIDADE: compreensão oral;  
narração de histórias

VOCABULÁRIO: datas  
comemorativas brasileiras

CULTURA: datas come-  
morativas brasileiras,  
etnias indígenas  
brasileiras



## Baby do Brasil

Nome Completo: Bernadete Dinorah de Carvalho Cidade

Nascimento: Niterói, 18 de julho de 1952

Período em atividade: Desde 1969

Importância: Formou o grupo *Os Novos Baianos*, de muito sucesso nacional nos anos 1970; iniciou sua carreira solo em 1978 com o álbum *O que vier eu traço*; intérprete de canções de grande sucesso popular, como "Todo Dia Era Dia de Índio", "Menino do Rio", "Sem Pecado e Sem Juízo".

## 1. Quais são as principais datas comemorativas na China? Quando são comemoradas? O que se celebra?

1.1. No Brasil, as datas comemorativas são geralmente relacionadas a acontecimentos históricos, eventos religiosos ou homenagens (s.f.紀念). Observe as datas comemorativas abaixo e escreva **HI** para as datas históricas, **RE** para as religiosas e **HO** para as homenagens.



25/12 Natal



Páscoa



19/04 Dia  
do Índio



22/04 Descobri-  
mento (sm.發現)  
do Brasil



20/11 Dia da  
Consciência (黑人  
覺醒日) negra



07/09 Dia da  
Independência  
(s.f.獨立日)



02/11 Dia de Finados (s.m. 萬靈節)



15/11 Proclamação (s.f. 宣佈成立) da República



08/03 Dia internacional da mulher

1.2. Você já conhecia alguma das datas presentes em 1.1? Na China, há alguma data comemorativa como as mencionadas em 1.1? Se sim, qual(is)?

2. Você sabia que ainda há mais de 300 etnias (s.f. 民族) indígenas (adj.2g 土著的) no Brasil? Dentre eles, há, por exemplo, os Guarani Mbya, os Kaingang, os Xavante e os Pataxó.

2.1. Em grupos, pesquisem no site <https://pib.socioambiental.org/pt> sobre um dos grupos indígenas acima e completem a tabela abaixo com as informações solicitadas.

Etnia	Onde vive	População	Aspectos culturais

2.2. Agora cada grupo irá apresentar as informações para a turma. Ouça e complete a tabela com as informações sobre as outras etnias.

2.3. Leia o trecho abaixo extraído de um artigo sobre o Dia do Índio. Na sua opinião, qual a importância desse dia para a cultura brasileira?

A comemoração do Dia do Índio faz homenagem a uma ampla diversidade de povos que tiveram papel fundamental na formação cultural e étnica da população brasileira. Estando aqui muito tempo antes dos colonizadores europeus e dos escravos africanos, a população indígena desenvolveu uma rica cultura formada por diversos costumes, línguas e saberes que ainda se mostram vivos no interior da sociedade brasileira.

<http://mundoeducacao.bol.uol.com.br> (adaptado)  
Acesso em 11/4/2017

3. As palavras no quadro abaixo foram retiradas da letra de uma canção chamada "Todo Dia Era Dia de Índio". Com base nas palavras e no título da canção, sobre o que você acha que fala a canção? Compare suas respostas com as de seus colegas.

índios	harmonia (s.f.和諧)	natureza (s.f.自然)	lamento (s.m.哭泣)
triste	equilíbrio (s.m.平衡)	glória (s.f.榮譽)	proprietários (s.m.所有者)

3.1. Ouça a canção e preencha as lacunas com as palavras do quadro.

Curumim, chama Cunhatã }  
 Que eu vou contar } (bis)  
 Todo dia era dia de índio (bis)

Curumim, Cunhatã  
 Cunhatã, Curumim

Antes que o homem aqui chegasse  
 As Terras Brasileiras  
 Eram habitadas e amadas  
 Por mais de três milhões de \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ felizes

Da Terra Brasilis

Pois todo dia era dia de índio  
 Todo dia era dia de índio

Mas agora eles só têm  
 O dia 19 de abril (bis)

Amantes da \_\_\_\_\_  
 Eles são incapazes  
 Com certeza  
 De maltratar uma fêmea  
 Ou de poluir um rio e o mar  
 Preservando o \_\_\_\_\_ ecológico  
 Da terra, fauna e flora

Curumim = criança, Cunhatã =  
 mulher (termos ameríndios)

Terra Brasilis = termo utilizado  
 para denominar o Brasil antes da  
 chegada dos portugueses

fêmea (s.f.女性)  
 poluir (v.污染)  
 preservar (v.維護)  
 fauna (s.f.動物) / flora (s.f.植物)

Pois em sua \_\_\_\_\_ o índio  
 É o exemplo puro e perfeito  
 Próximo da \_\_\_\_\_  
 Da fraternidade e da alegria  
 Da alegria de viver (bis)

*glória* (s.f.榮譽)  
*puro* (adj.純粹的)  
*harmonia* (s.f.和諧)  
*fraternidade* (s.f.友愛)

E no entanto hoje  
 O seu canto \_\_\_\_\_  
 É o \_\_\_\_\_ de uma raça  
 Que já foi muito feliz  
 Pois antigamente

*raça* (s.f.民族)

Todo dia era dia de índio (bis)

Curumim, Cunhatã  
 Cunhatã, Curumim

Terêrê, oh yeah!  
 Terêrê, oh!

#### 4. Leia a letra da canção.

- 4.1. Do que trata a canção? Como você sabe?
- 4.2. A descrição dos índios por parte da cantora é positiva ou negativa? Justifique com exemplos da letra.
- 4.3. Segundo a cantora, como é a relação entre os índios e a terra onde vivem?
- 4.4. O que os versos "Todo o dia era dia de índio / Mas agora eles só têm o dia 19 de abril" nos dizem sobre a realidade dos índios hoje no Brasil?
- 4.5. Você acha que a música combina com o sentimento expresso na letra da canção? Por quê?

#### 5. Vamos estudar três consoantes.

- 5.1. Ouça e repita as três sílabas pronunciadas pelo professor: <mé>, <né>, <nhé>.
- 5.2. Qual é a diferença entre as três consoantes?
- 5.3. O que é igual nas três consoantes?

5.4. Ouça o professor e assinale a sílaba ouvida para cada linha.

- a)  má       ná       nhá  
b)  mu       nu       nhu  
c)  mim       nim       nhim  
d)  mō       nō       nhō  
e)  mê       nê       nhê  
f)  mó       nó       nhó

5.5. Em duplas, treinem a pronúncia das palavras: um aluno pronuncia uma palavra e o outro assinala a resposta correta; depois, trocam os papéis.

- a)  cama       cana       canha  
b)  mama       mana       manha  
c)  gama       gana       ganha  
d)  sumo       sono       sonho  
e)  come       cone       cunho  
f)  vima       vina       vinha

## 6. Vamos treinar as palavras da canção.

6.1. Complete o quadro com as palavras da canção adequadas.

[ m ] <m> antes de vogal (início de sílaba)	[ n ] <n> antes de vogal (início de sílaba)	[ ñ ] <nh> antes de vogal (início de sílaba)

6.2. Leia as palavras de cada coluna com velocidade. O seu colega grava essa leitura e verifica se a pronúncia está adequada. Depois trocam os papéis.

7. Vamos fazer um concurso de contar histórias a partir das imagens e das palavras dadas.



cabana (s.f. 茅屋)    pena (s.f. 遺憾)    montanha (s.f. 山, 山嶽)  
índio    dinheiro    manhã    natureza  
universidade    intelectual (s.2g/adj. 讀書人)    menino

7.1. Cada grupo observa as imagens e inventa uma história usando algumas das palavras acima.

7.2. Cada membro do grupo conta uma parte da história preparada (sem ler).

7.3. O professor avalia todas as histórias e atribui dois prêmios: (i) um para a história mais original e completa; (ii) outro para o grupo que mostrou melhor pronúncia das consoantes nasais.

## DEBAIXO DOS CARACÓIS DOS SEUS CABELOS

**Composição:** Roberto Carlos e Erasmo Carlos

**Cantor:** Caetano Veloso

**Data:** 1992 (álbum *Circuladô Vivo*) (1.ª gravação em 1971 – Roberto Carlos, álbum Roberto Carlos)

**FONÉTICA:** [ʃ]/[ʒ]; [ɫ]/[ʎ]  
(revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
falar da terra natal e de saudades; entrevista

**VOCABULÁRIO:**  
sentimentos



### Caetano Veloso

**Nome Completo:** Caetano Emanuel Vianna Telles Velloso

**Filiação:** Claudionor Vianna Telles Velloso (Dona Canô) e José Telles Velloso

**Nascimento:** Santo Amaro da Purificação (Bahia), 7 de agosto de 1942

**Importância:** Um dos maiores nomes da Música Popular Brasileira, o músico, cantor e compositor Caetano Veloso lançou, em 1967, seu LP de estreia, chamado *Domingo*, junto com a cantora Gal Costa. Em 1968, lançou seu primeiro álbum individual, *Caetano Veloso*, que conta com grandes clássicos, como “Alegria, Alegria”, “Tropicália”, “Superbacana”, entre outros. Em 2000, ganhou o Prêmio Grammy na categoria *World Music*, com o álbum *Livro*.

- Os verbos no quadro abaixo foram retirados da letra da canção “Debaixo dos Caracóis dos Seus Cabelos”.

vai    mora    vou    anda    vão    deseja    vê

1.1. Leia a letra e tente completar com os verbos adequados.

1.2. Confira suas respostas com os colegas.

1.3. Depois, escute a canção e confirme suas escolhas.

Um dia a areia branca  
 Seus pés irão tocar  
 E vai molhar seus cabelos  
 A água azul do mar  
 Janelas e portas \_\_\_\_\_ se abrir  
 Pra ver você chegar  
 E ao se sentir em casa  
 Sorrindo \_\_\_\_\_ chorar

**Refrão:**

**Debaixo dos caracóis dos seus cabelos**  
**Uma história pra contar de um mundo tão distante**  
**Debaixo dos caracóis dos seus cabelos**  
**Um soluço e a vontade de ficar mais um instante**

As luzes e o colorido  
 Que você \_\_\_\_\_ agora  
 Nas ruas por onde anda  
 Na casa onde \_\_\_\_\_  
 Você olha tudo e nada  
 Lhe faz ficar contente  
 Você só \_\_\_\_\_ agora  
 Voltar pra sua gente

**Refrão**

Você \_\_\_\_\_ pela tarde  
 E o seu olhar tristonho  
 Deixa sangrar no peito  
 Uma saudade, um sonho  
 Um dia \_\_\_\_\_ ver você  
 Chegando num sorriso  
 Pisando a areia branca  
 Que é seu paraíso

**Refrão**

*Se sentir em casa (感覺自己在家裡)*

*Debaixo dos caracóis dos seus cabelos (你捲曲的頭髮之下)*

*Voltar pra sua gente (回到你的人民身邊)*

*Olhar tristonho (悲傷的目光)*

*Deixa sangrar o peito (讓你的心在流血)*

## 2. Vamos compreender a canção!

2.1. Observe algumas estrofes da canção. A estrofe trata do passado, do presente ou do futuro de alguém? Se achar adequado, marque mais de uma opção.

Um dia a areia branca	
Seus pés irão tocar	
E vai molhar seus cabelos	<input type="checkbox"/> passado
A água azul do mar	
Janelas e portas vão se abrir	<input type="checkbox"/> presente
Pra ver você chegar	
E ao se sentir em casa	<input type="checkbox"/> futuro
Sorrindo vai chorar	
<hr/>	
As luzes e o colorido	
Que você vê agora	
Nas ruas por onde anda	<input type="checkbox"/> passado
Na casa onde mora	
Você olha tudo e nada	<input type="checkbox"/> presente
Lhe faz ficar contente	
Você só deseja agora	<input type="checkbox"/> futuro
Voltar pra sua gente	
<hr/>	
Você anda pela tarde	
E o seu olhar tristonho	
Deixa sangrar no peito	<input type="checkbox"/> passado
Uma saudade, um sonho	
Um dia vou ver você	<input type="checkbox"/> presente
Chegando num sorriso	
Pisando a areia branca	<input type="checkbox"/> futuro
Que é seu paraíso	

2.2. Como você chegou às respostas do exercício anterior?

2.3. Preste atenção no refrão e na estrofe da canção.

Debaixo dos caracóis dos seus cabelos  
Uma história pra contar de um mundo tão distante  
Debaixo dos caracóis dos seus cabelos  
Um soluço e a vontade de ficar mais um instante

在你卷曲的頭髮下  
有個故事講述著一個遙遠的世界  
在你捲曲的頭髮下  
一陣抽泣，多想再多留片刻

As luzes e o colorido  
 Que você vê agora  
 Nas ruas por onde anda  
 Na casa onde mora  
 Você olha tudo e nada  
 Lhe faz ficar contente  
 Você só deseja agora  
 Voltar pra sua gente

- a) O que quer dizer “uma história pra contar de um mundo tão distante”? Que lugar é esse “mundo tão distante”?
- b) A canção fala de alguém que está em sua terra natal ou longe dela? O que quer dizer “Você só deseja agora / Voltar pra sua gente”?

**2.4. Qual é o sentimento mais marcante no presente da canção? E no futuro? Marque as alternativas que achar adequadas.**

Presente	Futuro
<input type="checkbox"/> saudades	<input type="checkbox"/> saudades
<input type="checkbox"/> felicidade	<input type="checkbox"/> felicidade
<input type="checkbox"/> tristeza	<input type="checkbox"/> tristeza
<input type="checkbox"/> raiva	<input type="checkbox"/> raiva

**2.5. Você acha que a música combina com o sentimento expresso na letra da canção? Por quê?**

### 3. Você sabe o que é saudade?

**3.1. Leia abaixo alguns pensamentos sobre terra natal e saudades.**

*“Amas a tua terra natal, pois dela tu saíste e a ela poderás retornar como filho amado.”*

Washington Rocha

*“Sinto saudades de quem não me despedi direito, das coisas que deixei passar, de quem não tive mas quis muito ter.”*

Clarice Lispector

<https://pensador.uol.com.br>  
 Acesso em 11/4/2017

3.2. Você acha que é difícil morar em outro país? Você concorda que a terra natal é um lugar para o qual sempre podemos retornar?

3.3. Você já sentiu saudades da sua terra natal? Do que você sente saudades?

#### 4. Vamos estudar a pronúncia de [ʃ] e [ʒ].

4.1. Observe as palavras abaixo.

[ʃ]	[ʒ]
chegar	janelas
chorar	deseja
debaixo	gente
deixa	agir

4.2. Pronuncie as palavras e preste atenção nos sons destacados. Você percebe alguma diferença na pronúncia dos sons?

4.3. Pronuncie agora as palavras *chá* e *já*, enfatizando os sons de [ʃ] e [ʒ], colocando a mão sobre o pescoço. Você percebe alguma diferença?

4.4. Vamos organizar nossos conhecimentos. Complete os espaços abaixo.

- As letras \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ podem ter o som [ʃ].
- As letras \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_ podem ter o som [ʒ].
- A letra **G** tem o som [ʒ] antes das vogais \_\_\_\_\_ e \_\_\_\_\_.

#### 5. Vamos rever e treinar a distinção entre [ɫ] e [ʎ].

5.1. Observe os versos da canção.

“E vai molhar seus cabelos / A água azul do mar”

“Você anda pela tarde / E o seu olhar tristonho”

5.2. Você lembra qual a diferença entre a pronúncia de **L** e **LH**?

5.3. Pense em pessoas que estão longe da terra natal. Faça duas frases sobre esse tema com as expressões abaixo e escolha uma frase para ler para um/uma colega.

Olhar tristonho: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Pela janela: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

## 6. Você pensa em viajar para o exterior?

6.1. O que você acha que vai acontecer se um dia você viajar e morar longe de sua terra natal? O que você vai sentir?

6.2. Escreva um pequeno parágrafo sobre isso. Depois, em trios, conte para os colegas a sua resposta.

- Quando eu viajar e morar longe da minha terra natal, eu acho que vou...

---

---

---

---

---

---

---

## 7. Vamos conversar com colegas sobre a vida no exterior, longe da terra natal.

7.1. Prepare algumas perguntas para fazer a algum(a) colega que já fez intercâmbio. Pergunte sobre a saudade e sobre o que ele/ela sentiu falta, por exemplo. Depois, no próximo encontro, podemos compartilhar algumas respostas com a turma.

a) Perguntas:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

b) Respostas:

- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

## CANTA CANTA, MINHA GENTE

**Composição:** Martinho da Vila

**Cantor:** Martinho da Vila

**Data:** 1974 (álbum *Canta canta minha gente*)

**FONÉTICA:** <1> em final de sílaba (revisão); vogais nasais (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral; cantar; conversa sobre preferências musicais

**VOCABULÁRIO:** gêneros musicais; instrumentos musicais

**CULTURA:** samba e outros gêneros musicais brasileiros



### Martinho da Vila

**Nome Completo:** Martinho José Ferreira

**Filiação:** Teresa de Jesus Ferreira e Josué Ferreira

**Nascimento:** Duas Barras (Rio de Janeiro), 12 de fevereiro de 1938

**Importância:** Ganhou os títulos de *Cidadão Carioca*, *Cidadão benemérito do estado do Rio de Janeiro*, *Comendador da República* em grau de oficial e a *Ordem do Mérito Cultural*, pela contribuição à cultura brasileira. Na carreira musical, ganhou em 1991 o *Prêmio Shell de Música Popular Brasileira* e em 2014, o álbum *Enredo* foi indicado ao Grammy Latino de Melhor Álbum de Samba/Pagode.

### 1. Observe os instrumentos abaixo. Você conhece esses instrumentos musicais?



Pandeiro



Cavaquinho



Chocalho

1.1. Esses são alguns dos instrumentos usados para tocar um gênero musical (音樂的類別) muito popular no Brasil. Você sabe qual é?

1.2. Escute os sons dos instrumentos. Você consegue relacionar os sons com os instrumentos acima?

1.3. Tente conectar os períodos da história com os acontecimentos ligados ao samba no Brasil.

**Período colonial** •  
(殖民时期)

1917 •

**Década de 1930** •

2005 •

• Primeiro samba gravado de maneira registrada (載入歷史) no Brasil.

• Com a presença dos escravos africanos no Brasil, a partir de danças e músicas africanas, começam a surgir novos ritmos que, mais tarde, deram origem ao samba.

• O samba começa a tocar em estações de rádio pelo Brasil.

• O samba-de-roda foi proclamado patrimônio da humanidade (人類遺產).

## 2. Vamos ouvir a canção “Canta Canta, Minha Gente” para responder às perguntas abaixo.

2.1. Você consegue identificar na canção os instrumentos que conhecemos em 1?

2.2. Em que ordem eles aparecem? Numere os instrumentos de acordo com a ordem em que você os ouve na canção.

pandeiro

cavaquinho

chocalho

2.3. Escute novamente a canção acompanhando a letra.

### Refrão:

Canta canta, minha gente

Deixa a tristeza pra lá

Canta forte, canta alto

Que a vida vai melhorar (5x)

Cantem o **samba de roda**

○ **samba-canção** e o samba rasgado

Cantem o **samba de breque**

○ **samba moderno** e o samba quadrado

Cantem **ciranda**, o **frevo**

○ **coco**, **maxixe**, **baião** e **xaxado**

Mas não cante essa moça bonita

Porque ela está com o marido do lado

### Refrão

Quem canta seus males espanta

Lá em cima do morro ou sambando no asfalto

Eu canto o **samba-enredo**

Um sambinha lento e um **partido alto**

Há muito tempo não ouço

○ tal do samba sincopado

Só não dá pra cantar mesmo

É vendo o sol nascer quadrado

### Refrão

a) O que você acha que são as palavras / expressões destacadas na letra na canção?

2.4. Há uma estrofe de uma canção chamada “Love, love, love” do cantor brasileiro Caetano Veloso que diz:

"Absurdo, o Brasil é um absurdo/ Pode ser um absurdo/ Até aí tudo bem/ Nada mal/  
○ Brasil é um absurdo/ Mas ele não é surdo/ ○ Brasil tem um ouvido musical/ Que  
não é normal" (荒唐，荒唐的巴西／它或許是有些可笑／但這都沒關係／無傷大雅／巴西是  
有些荒唐／但它能聽得到／它有著為音樂而生的耳朵／非同凡響)

a) Que relação podemos fazer entre a canção de Martinho da Vila e a estrofe acima?

2.5. A imagem abaixo representa um verso da canção "Canta Canta, Minha Gente", que também é um ditado popular (流行的諺語) muito famoso no Brasil. Você consegue saber qual verso a imagem representa? Marque uma das opções. Você concorda com o ditado?

- canta canta, minha gente
- quem canta seus males espanta
- canta forte, canta alto
- mas não cante essa moça bonita



2.6. O que quer dizer "Canta Canta, Minha Gente"? Por que você acha que esse é o nome da canção?

2.7. No verso "mas não cante essa moça bonita", o sentido do verbo *cantar* é o mesmo do que no resto da canção?

### 3. Vamos rever uma das pronúncias de <l>.

3.1. Observe novamente a estrofe da canção de Caetano Veloso.

"Absurdo, o Brasil é um absurdo/ Pode ser um absurdo/ Até aí tudo bem/ Nada mal / O Brasil é um absurdo/ Mas ele não é surdo/ O Brasil tem um ouvido musical/ Que não é normal"

3.2. O que as sílabas sublinhadas têm em comum?

3.3. Como você pronuncia as palavras com as sílabas destacadas?

3.4. Você lembra qual símbolo fonético representa o som do qual estamos falando? Escreva-o abaixo e retire da canção de Martinho da Vila outras duas palavras que apresentem o mesmo som.

[ \_\_\_\_\_ ] \_\_\_\_\_

### 4. Você lembra quais são as vogais nasais? Vamos recordá-las.

4.1. Sublinhe as sílabas com vogais nasais nas palavras abaixo.

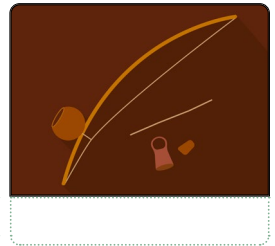
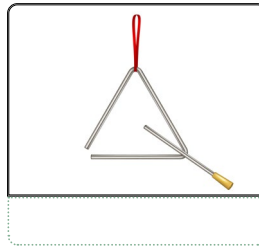
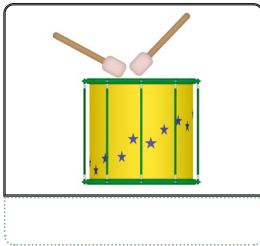
canta	pandeiro	tambor	tempo
gente	vendo	berimbau	bumbo
samba-enredo	som	sambando	triângulo

4.2. Por que nas palavras *samba* e *tempo* as vogais nasais são representadas pelas letras AM, EM e não AN, EN?

## 5. Os instrumentos são fundamentais na canção!

5.1. Você sabe quais das palavras do exercício 4.1 são instrumentos musicais?

5.2. Faça uma breve pesquisa e descubra o nome dos instrumentos abaixo.



5.3. A voz também é um instrumento musical. Lembram-se do ditado popular "quem canta seus males espanta"? Vamos tentar? Vamos praticar os sons do português que relembramos e espantar nossos males cantando juntos a canção "Canta Canta, Minha Gente"!

6. Vamos conversar sobre nossos gostos musicais e sobre samba. Converse com um/uma colega sobre suas preferências musicais. Vocês podem usar as sugestões abaixo para desenvolver a conversa.

- Você gosta de música?
- De que tipo de música você gosta?

pop	samba	bossa nova	rock
hip-hop	música romântica	funk	country (sertaneja)

- Você toca algum instrumento musical?

violão	piano	guitarra	guzheng (s.m. 古筝)
bateria	teclado	baixo	erhu (s.m. 二胡)

- Você gosta de samba?
- Você gostou da música "Canta Canta, Minha Gente"? Por quê?

## SAMBA DO AVIÃO

**Composição:** Tom Jobim

**Intérprete:** Tom Jobim

**Data:** 1964 (álbum *The Wonderful World of Tom Jobim*) (1.ª edição, 1962, Elza Laranjeira)

**FONÉTICA:** [r]/[x]/[h]/[R]/[r]  
nas várias posições e suas grafias  
(revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
descrição de locais;  
apresentação oral

**CULTURA:** Rio de Janeiro



### Tom Jobim

**Nome Completo:** Antônio Carlos Brasileiro de Almeida Jobim

**Vida:** Rio de Janeiro, 25 de janeiro de 1927 – Nova Iorque, 8 de dezembro de 1994

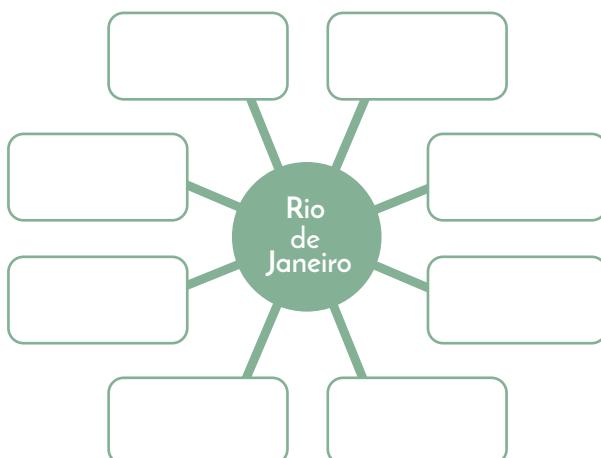
**Profissão:** compositor, maestro, pianista, cantor, arranjador e violonista

**Importância:** para alguns críticos, o maior nome da música popular brasileira; um dos principais criadores e promotores do gênero Bossa Nova; deu o nome a um aeroporto - *Aeroporto Internacional do Rio de Janeiro/Galeão - Antônio Carlos Jobim*; vários artistas internacionais tocaram e cantaram as suas músicas (por exemplo: Frank Sinatra, Ella Fitzgerald, Sarah Vaughan).

### 1. Vamos falar de uma cidade muito especial...

1.1. De que cidade você é? Você gosta de lá? Por quê?

1.2. Você já ouviu falar no Rio de Janeiro? O que vem à sua mente quando você pensa nessa cidade? Em duplas, completem o associograma abaixo com oito palavras ou expressões.



1.3. Abaixo estão fotos de oito locais da cidade. Você consegue relacionar os nomes com os respectivos locais?

*Cristo Redentor*

*Aeroporto do Galeão*

*Baía de Guanabara*

*Pão de Açúcar*

*Praia de Ipanema*

*Bairro Santa Teresa*

*Theatro Municipal*

*Arcos da Lapa*



a)



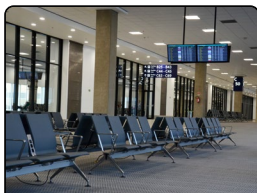
b)



c)



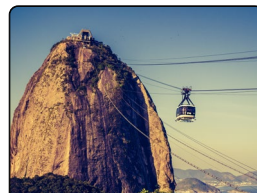
d)



e)



f)



g)



h)

2. Você vai ouvir uma canção de Tom Jobim que fala de três dos lugares acima.

2.1. Ouça a canção e responda: quais são os lugares mencionados?

2.2. Ouça novamente a canção, acompanhando a letra. Onde é que o cantor está? Como você sabe?

Minha alma canta  
 Vejo o Rio de Janeiro  
 Estou morrendo de saudades  
 Rio, teu mar  
Praia sem fim  
 Rio, você foi feito pra mim  
Cristo Redentor  
Braços abertos sobre a Guanabara  
 Este samba é só porque  
 Rio, eu gosto de você  
 A morena vai sambar  
 Seu corpo todo balançar  
 Rio de sol, de céu, de mar  
Dentro de mais um minuto estaremos no Galeão

Este samba é só porque  
 Rio, eu gosto de você  
 A morena vai sambar  
 Seu corpo todo balançar  
Aperte o cinto, vamos chegar  
 Água brilhando, olha a pista chegando  
 E vamos nós  
Aterrorar...

3. Relacione as palavras e expressões da letra da canção (coluna da esquerda) com a sua tradução em chinês (coluna da direita).

- |                         |                          |             |
|-------------------------|--------------------------|-------------|
| a) alma                 | <input type="checkbox"/> | 足跡／行跡／跑道／線索 |
| b) morrendo de saudades | <input type="checkbox"/> | 著陸／降落       |
| c) morena               | <input type="checkbox"/> | 腰帶／褲帶       |
| d) cinto                | <input type="checkbox"/> | 思念成海        |
| e) pista                | <input type="checkbox"/> | 靈魂          |
| f) aterrar              | <input type="checkbox"/> | 褐色皮膚女子      |

4. Converse com o seu colega sobre as seguintes perguntas.

- 4.1. Qual o sentimento do cantor ao avistar a cidade do Rio de Janeiro? Que palavras ou versos expressam esse sentimento?
- 4.2. O modo como você se sente quando está voltando para a sua cidade natal é parecido ou diferente do sentimento do cantor? Justifique.
- 4.3. Você acha que a música combina com o sentimento expresso na letra da canção? Por quê?
- 4.4. Que sensação você tem ao ouvir o último verso da canção?

5. Vamos rever os sons e as grafias de R e RR.

- 5.1. Ouça novamente a canção e preste atenção na pronúncia das palavras sublinhadas na letra da canção.
- 5.2. Complete o quadro do início da página seguinte com as palavras sublinhadas.
- 5.3. Leia as palavras em coro.
- 5.4. Treine a leitura das palavras em duplas (cada aluno verifica a adequação da leitura do seu par).

[r]	[r]	[x]*	[x]*	[x]*
<b>R</b> depois de consoante da mesma sílaba <i>preto</i>	<b>R</b> entre vogais <i>caro</i>	<b>RR</b> entre vogais <i>carro</i>	<b>R</b> início de palavra <i>rato</i>	<b>R</b> fim de sílaba <i>par</i>

\*Nota: Em alguns dialetos do PB, este som é pronunciado como [h], [r] ou [R] (entre vogais e no início de palavra) ou como [h], [r], [r] ou apagado (Ø, no fim de sílaba) (cf. Mateus e Andrade, 2000; Cristóforo-Silva, 2003; Wetzels, Costa e Menuzzi, 2016)

**6. Em duplas, construam frases orais sobre o Rio de Janeiro e com as palavras dadas (cada aluno verifica a adequação das frases do seu colega).**

- Bairro de Santa Teresa, artistas, atração
- Cristo Redentor, Rio de Janeiro, Morro do Corcovado
- Guanabara, brilhar, mar
- maravilhosa, praia, carnaval

**7. Vamos treinar a elaboração de descrições orais.**

**7.1. Alguns alunos fazem e gravam uma pequena descrição oral das imagens do Rio de Janeiro, usando as palavras dadas.**



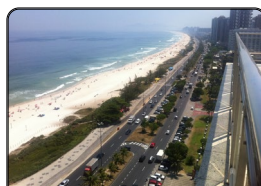
a) Guanabara, Morro do Pão de Açúcar, praia, prédio



b) bandeira, Brasil, Cristo Redentor, morro



c) Museu da República, árvores, palmeiras, jardim



d) Praia da Barra, areia, estrada, carros

**7.2. Depois a turma analisa a adequação das consoantes R e RR nessas descrições orais.**

**8. Prepare uma apresentação oral de 5 minutos sobre a sua cidade natal. Inclua imagens da cidade e fale sobre os seguintes pontos:**

- onde se localiza;
- como é;
- pelo que é famosa;
- quais são os principais pontos turísticos;
- qual é o seu sentimento pela cidade.

## PORTO ALEGRE É DEMAIS

**Composição:** José Fogaça

**Cantora:** Isabela Fogaça

**Data:** 2011 (álbum *Sons da Minha Vida*) (lançada originalmente como *single* na década de 1990)

**FONÉTICA:** ditongos orais

**ORALIDADE:** compreensão oral; descrição de cidades

**CULTURA:** cidade de Porto Alegre



### Isabela Fogaça

**Nome Completo:** Isabela Coronel Amilivia Fogaça de Medeiros

**Nascimento:** Bagé, 9 de setembro de 1960

**Importância:** Tornou-se conhecida como cantora na década de 1990; a canção "Porto Alegre É Demais", composta pelo seu marido, fez muito sucesso no Rio Grande do Sul e é considerada por alguns como um hino não oficial da capital gaúcha.

### 1. Você já ouviu falar na cidade de Porto Alegre?

1.1. Leia o post abaixo e relacione os subtítulos com os respectivos parágrafos sobre alguns locais e atividades populares da cidade.

Brique da Redenção

Theatro São Pedro

Assistir um Gre-Nal

Casa de Cultura Mário Quintana

Museu Iberê Camargo



A capital do Rio Grande do Sul, terra do churrasco (s.m.巴西烤肉) e do chimarrão (s.m.馬黛茶), é cheia de alternativas para quem gosta de história e arte e tem muitos pontos pelas ruas que são históricos.



A)

Construído em 2008, se tornou um dos pontos culturais (s.m.文化項目) de referência em Porto Alegre. Se por fora a arquitetura do prédio se destaca (與眾不同的), por dentro é a arte contemporânea que chama a atenção. No topo também fica uma cafeteria que proporciona uma bela vista da cidade.



B)

A Arena do Grêmio substituiu o antigo Estádio Olímpico e agora é o oficial do clube. O Beira Rio passou por reformas e ficou ainda mais moderno após ser uma das sedes (s.f.駐地, 本部) da Copa do Mundo de 2014. Neles se pode assistir o principal clássico do futebol gaúcho: Grêmio x Internacional.



C)

É o mais antigo da cidade. Era muito famoso até a década de 70, quando passou por uma crise e foi reformado (經過改良的, 被修繕的) em 1975. Na década de 1980 voltou a ser muito popular e até hoje é um dos principais pontos turísticos da cidade. Muitas peças e shows acontecem lá diariamente.



D)

É o lugar mais popular dos domingos de Porto Alegre. Fica junto ao Parque Farroupilha, mais conhecido como Redenção, e funciona como uma grande feira (s.f. 集市) cultural desde a década de 70. Mais de 300 tendas (s.f. 攤位) de arte se espalham pelo parque.



E)

É um dos centros culturais mais completos da América Latina e mais uma opção cultural interessante na cidade. Possui salas de teatro e outras para apresentações artísticas. Fica no prédio antigo do Hotel Majestic, que é tombado (被登記為, 被記載為) como patrimônio histórico (s.m. 歷史遺產) do Estado desde 1982.

1.2. Agora compare as suas escolhas com as do seu colega. Vocês escreveram os nomes dos mesmos lugares e atividades? Que palavras-chave ajudaram na hora de fazer as suas escolhas?

1.3. Qual dos lugares e atividades mencionados no texto você gostaria mais de conhecer? Por quê?

2. Ouça a canção “Porto Alegre É Demais” e responda: quais dois lugares e atividades presentes no texto que você leu são mencionados na canção?

2.1. Ouça novamente a canção e numere os versos de cada uma das estrofes de 1 a 8 na ordem em que são cantados.

- Esperando o Gre-Nal
- É lá que as gurias
- Num alto astral
- Um jeito legal
- Passear pelo Brique
- Porto Alegre é que tem
- Nas manhãs de domingo
- etcetera e tal

#### Refrão

- Porto Alegre me tem
- A saudade é demais
- Tão sentimental
- É lá que eu vivo em paz
- Porto Alegre me faz
- Não diga a ninguém
- Não leve a mal
- Porto Alegre me dói

Gurias = meninas (dialeto gaúcho)

Num alto astral = alegremente

Legal = divertido, interessante

Faz = deixa

Não leve a mal = Não entenda mal

- Uma nova canção
- Quem dera eu pudesse
- Um beijo vadio
- Nas noites de abril
- Do Kleiton e Kledir
- Ligar o rádio e ouvir
- Andar pelos bares
- Roubar de repente

**Refrão**

Porto Alegre é demais!

*Quem dera eu pudesse* = How I wish I could (我多麼希望我可以)

*Kleiton/Kledir* = Dupla de cantores e compositores gaúchos populares na época em que a canção foi composta

*Roubar um beijo* = beijar alguém sem que a pessoa esteja esperando

**3. Leia a letra da canção e responda às perguntas.**

- 3.1. A cantora da canção está em Porto Alegre ou em outra cidade? Como você sabe?
- 3.2. Na opinião da cantora, por que Porto Alegre é demais?
- 3.3. Depois de conhecer um pouco mais sobre Porto Alegre, você ficou interessado em conhecer a cidade? Por quê?
- 3.4. Esta canção lembra algum gênero musical que você conhece? Qual? Justifique.
- 3.5. Você gostou da canção? Por quê?

**4. Agora vamos estudar os ditongos orais, bastante presentes em "Porto Alegre É Demais".**

4.1. Ouça novamente a canção e complete os espaços com os ditongos adequados (sequências <ai>, <au>, <ei>, <eu>, <éi>, <éu>, <ui>, <iu>, <io>, <oi>, <ou> ou <ói>).

- |              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| a) j____to   | d) dem____s | g) n____tes |
| b) d____     | e) ____     | h) r____bar |
| c) s____dade | f) ____vir  | i) b____jo  |

4.2. Complete as palavras lidas pelo professor.

- |          |               |             |
|----------|---------------|-------------|
| a) c____ | d) pap____s   | g) trof____ |
| b) v____ | e) chap____   | h) t____    |
| c) R____ | f) europ____a | i) r____vo  |

**5. Vamos organizar os ditongos.**

5.1. Copie as palavras de 4 para os espaços adequados do quadro, como no exemplo.

<ai> [aj]	<au> [aw]	<ei> [ej]	<eu> [ew]	<éi>/<ei> [ɛj]	<éu> [ɛw]
demais					

<ui>[ u j ]	<iu>/<io>[ i w ]	<oi>[ o j ]	<ou>[ o w ]	<ói>[ o j ]

5.2. Leia rapidamente as palavras de cada coluna.

5.3. Assinale as características que definem um ditongo.

- a) É uma sequência do tipo "vogal + vogal".
- b) É uma sequência do tipo "vogal + vogal <i>/ <u>".
- c) As duas vogais do ditongo podem ser tônicas.
- d) A 2.ª vogal do ditongo não pode ser tônica.
- e) São duas vogais pronunciadas com mais velocidade.
- f) A 2.ª vogal é pronunciada com mais velocidade.
- g) As duas vogais do ditongo estão na mesma sílaba.
- h) As duas vogais do ditongo estão em sílabas diferentes.

## 6. Vamos fazer um concurso para melhorar a nossa descrição de cidades...

6.1. Ouça o professor e complete o texto de descrição de uma cidade.

É uma cidade (a)\_\_\_\_\_ com um (b)\_\_\_\_\_ largo e sempre (c)\_\_\_\_\_ de barcos. De dia o (d)\_\_\_\_\_ (e)\_\_\_\_\_ parece um (f)\_\_\_\_\_ muito luminoso, quase (g)\_\_\_\_\_; de (h)\_\_\_\_\_ brilham os (i)\_\_\_\_\_ das ruas.

Nesta cidade há muitos (j)\_\_\_\_\_ tradicionais, com (k)\_\_\_\_\_ estreitos, de pedra branca. As pessoas gostam de passear à (l)\_\_\_\_\_ do (m)\_\_\_\_\_, de se encontrar nas (n)\_\_\_\_\_ e de dançar nos (o)\_\_\_\_\_ da (p)\_\_\_\_\_ da cidade. Há (q)\_\_\_\_\_ (r)\_\_\_\_\_ porque estes (s)\_\_\_\_\_ gostam (t)\_\_\_\_\_ de caminhar do que de usar (u)\_\_\_\_\_ (v)\_\_\_\_\_ de transporte.

É uma das cidades (w)\_\_\_\_\_ (x)\_\_\_\_\_ da sua região!

6.2. Em grupo, escreva várias palavras com ditongos que possam ser úteis para descrever uma cidade.

6.3. O porta-voz do grupo faz uma descrição oral espontânea da sua cidade preferida. Deve usar o maior número possível de palavras com ditongos. As várias descrições são gravadas. Ganha a descrição que tem (i) mais palavras corretamente pronunciadas com ditongos e (ii) maior clareza nas informações apresentadas.

## A BANDA

**Composição:** Chico Buarque

**Intérprete:** Nara Leão

**Data:** 1966 (álbum *Manhã de liberdade*) (1.ª edição, 1966, Chico Buarque)

**FONÉTICA:** distinção [p] / [b]  
(revisão); redução vocálica

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
argumentação oral; entrevista

**VOCABULÁRIO:** música, seus  
efeitos e importância



### Nara Leão

**Nome Completo:** Nara Lofego Leão

**Vida:** Vitória, 19 de janeiro de 1942 – Rio de Janeiro, 7 de junho de 1989

**Gêneros:** bossa nova, MPB, samba

**Profissões:** cantora, atriz; também trabalhou como jornalista e produtora de discos

**Importância:** tinha como apelido Musa da Bossa Nova. Este gênero musical nasceu com as reuniões que realizava na casa dos seus pais, em Copacabana, Rio de Janeiro.

### 1. Vamos conversar sobre a importância da música.

- 1.1. A música é importante para você? E para as crianças? E para os velhos?
- 1.2. Que gênero musical você prefere? Qual é o seu instrumento musical preferido?
- 1.3. O que é uma banda? Que tipos de bandas você conhece?

### 2. Ouça a canção "A Banda" e associe as pessoas aos efeitos da música.

- |               |   |                             |
|---------------|---|-----------------------------|
| gente sofrida | • | dançar no terraço           |
| homem sério   | • | parar de contar as estrelas |
| faroleiro     | • | debruçar na janela          |
| namorada      | • | sorrir                      |
| moça triste   | • | abrir-se                    |
| rosa triste   | • | parar de contar dinheiro    |
| meninada      | • | assanhar-se (v.變得狂熱)        |
| velho fraco   | • | parar de contar vantagem    |
| moça feia     | • | esquecer a dor              |

### 3. Vamos verificar a compreensão da letra.

#### 3.1. Leia a letra e o vocabulário.

Eu estava à toa na vida  
O meu amor me chamou  
Pra ver a banda passar  
Cantando coisas de amor

A minha gente sofrida  
Despediu-se da dor  
Pra ver a banda passar  
Cantando coisas de amor

O homem sério que contava dinheiro parou  
O faroleiro que contava vantagem parou  
A namorada que contava as estrelas parou  
Para ver, ouvir e dar passagem

A moça triste que vivia calada sorriu  
A rosa triste que vivia fechada se abriu  
E a meninada toda se assanhou  
Pra ver a banda passar  
Cantando coisas de amor

Eu estava à toa na vida  
O meu amor me chamou  
Pra ver a banda passar  
Cantando coisas de amor

O velho fraco se esqueceu do cansaço e pensou  
Que ainda era moço pra sair no terraço e dançou  
A moça feia debruçou na janela  
Pensando que a banda tocava pra ela

A marcha alegre se espalhou na avenida e insistiu  
A lua cheia que vivia escondida surgiu  
Minha cidade toda se enfeitou  
Pra ver a banda passar  
Cantando coisas de amor

o *faroleiro* = homem que cuida de farol;  
pessoa que se gaba e exhibe

*assanhar-se* = enfurecer-se, tornar-se  
intenso

*esquecer-se* (v.忘記) / *cansaço* (s.m.疲勞)

*terraço* (s.m.露台)

*debruçar* (v.探出身子)

*marcha* (s.f.進行曲)

*espalhar* (v.傳播) / *insistir* (v.反復播放)

*surgir* (v.露出) / *escondido* (adj.藏起來的)

*enfeitar-se* (v.裝飾)

Mas para meu desencanto  
O que era doce acabou  
Tudo tomou seu lugar  
Depois que a banda passou  
  
E cada qual no seu canto  
Em cada canto uma dor  
Depois da banda passar  
Cantando coisas de amor

desencanto (s.m.失望)

3.2. Do que trata a canção? Como você sabe?

3.3. Assinale o tipo de banda referido na canção. Como você sabe?



banda marcial



banda de rock

3.4. Ligue as expressões a suas explicações.

- |                        |   |   |  |
|------------------------|---|---|--|
| estar à toa            | • | • | peessoas que sofrem muito                |
| cantar coisas de amor  | • | • | animar as crianças                       |
| gente sofrida          | • | • | não estar fazendo nada, estar desocupado |
| despedir-se da dor     | • | • | voltar à situação normal                 |
| contar vantagem        | • | • | tocar / cantar canções de amor           |
| cada qual no seu canto | • | • | gabar-se, exhibir-se com palavras        |
| tomar seu lugar        | • | • | não pensar nos sofrimentos               |
| assanhar a menina      | • | • | cada pessoa está no seu lugar            |

3.5. Observe a utilização dos dois tempos verbais e preencha “quando usamos”, com a expressão A ou B.

A. Para ações que aconteceram no passado, sublinhando, por vezes, que a ação aconteceu num momento único, num ponto do tempo, não repetido e sem duração.

B. Para ações que aconteceram no passado, sublinhando sua duração durante algum tempo, sua repetição ou sua simultaneidade (s.f.同時性) com outra ação.

	p. imperfeito indicativo	p. perfeito indicativo
exemplos	<p><i>Estava à toa na vida...</i></p> <p><i>O homem sério que contava dinheiro...</i></p> <p><i>A moça triste que vivia calada...</i></p> <p><i>Pensando que a banda tocava para ela...</i></p>	<p><i>...o meu amor me chamou.</i></p> <p><i>...parou.</i></p> <p><i>...sorriu.</i></p> <p><i>...a moça feia debruçou na janela.</i></p>
quando usamos		

#### 4. Vamos rever os sons [p] e [b].

4.1. Ouça a canção novamente e complete as palavras com P e B.

- a) \_\_\_anda      d) \_\_\_assar      g) des\_\_\_ediu      j) \_\_\_arou  
 b) \_\_\_ara      e) \_\_\_assagem      h) a\_\_\_riu      k) \_\_\_ensou  
 c) de\_\_\_ruçou      f) es\_\_\_alhou      i) aca\_\_\_ou

4.2. Leia as palavras com velocidade.

4.3. Escreva as palavras ditadas pelo professor.

4.4. Escreva as frases ditadas pelo professor.

#### 5. Vamos estudar a pronúncia das vogais.

5.1. No Português do Brasil, a vogal A pode ser forte ([a]) ou fraca ([ɐ]). Ouça as palavras ditas pelo professor e classifique as vogais A.

a) namorada  
 1    2    3

b) calada  
 4    5    6

vogal 1  A forte     A fraco

vogal 4  A forte     A fraco

vogal 2  A forte     A fraco

vogal 5  A forte     A fraco

vogal 3  A forte     A fraco

vogal 6  A forte     A fraco

5.2. Ouça as palavras da canção ditas pelo professor e sublinhe os As fracos.

- a) estava      b) toa      c) vida      d) amor      e) chamou  
 f) passar      g) coisas      h) menina      i) moça      j) janela

### 5.3. Em que contextos surge o A fraco?

- em sílaba tônica
- nas sílabas átonas não-finais (que não estão no fim da palavra)
- nas sílabas átonas finais (do fim da palavra)

5.4. No Português do Brasil, existe uma regra que torna algumas vogais átonas mais fracas, menos audíveis. Considere as vogais destacadas nos exemplos e complete o quadro com uma das expressões abaixo apresentadas.

**Tônica** (sílabas mais forte de uma palavra)

**Pré-tônica** (sílabas anterior, à esquerda, da sílaba tônica)

**Pós-tônica final** (sílabas posterior, à direita, da sílaba tônica, no fim de palavra)

Regra de redução vocálica no Português do Brasil (padrão)		
<b>A forte, [a]</b> exemplos: musical (sílabas <u>ca</u> ) par <u>ou</u> (sílabas <u>ou</u> )	→ <b>A fraco, [ɐ]</b> exemplos: mús <u>ica</u> (sílabas <u>ca</u> ) par <u>as</u> (sílabas <u>as</u> )	
<b>E forte, [ɛ] ou [e]</b> exemplos: [ɛ] <u>te</u> rra (sílabas <u>ra</u> ) [e] <u>me</u> do (sílabas <u>do</u> )	→ <b>E fraco, [ɐ]</b> exemplos: <u>te</u> rraço (sílabas <u>ra</u> ) <u>me</u> droso (sílabas <u>do</u> )	→ <b>E fraco, [i]</b> exemplos: <u>tr</u> iste (sílabas <u>is</u> ) <u>ale</u> gre (sílabas <u>gre</u> )
<b>O forte, [ɔ] ou [o]</b> exemplos: [ɔ] <u>po</u> rta (sílabas <u>ta</u> ) [o] <u>po</u> rto (sílabas <u>to</u> )	→ <b>O fraco, [ɔ]</b> exemplos: <u>po</u> rtao (sílabas <u>ta</u> ) <u>po</u> rquinho (sílabas <u>to</u> )	→ <b>O fraco, [u]</b> exemplos: <u>mo</u> ço (sílabas <u>ço</u> ) <u>po</u> rquinho (sílabas <u>to</u> )

\*Nota: As sílabas tônicas estão sublinhadas.

### 5.5. Leia as palavras, em voz alta e com velocidade, cuidando a pronúncia das vogais.

sofrida	tocava	instrumento
contava	avenida	musical (adj.)
parou	marcha	músico (homem que toca música)
faroleiro	alegre	uniforme (s.m.制服)
estrelas	doce	maestro (s.m.指揮家)
rosa	tudo	pauta (s.f.五線譜)
fechada	canto	tambor (s.m.鼓、鼓手)
velho	se	prato (s.m.鉢)
fraco	música	trompete (s.m.小號)
moço	tocar	

5.6. Escreva as frases ditadas pelo professor.

a) \_\_\_\_\_

b) \_\_\_\_\_

c) \_\_\_\_\_

d) \_\_\_\_\_

6. Em duplas, vamos entrevistar algumas das pessoas que viram a banda passar (por exemplo, o faroleiro, a moça triste, o velho...). O aluno A é o repórter e o aluno B é uma das pessoas que viu a banda passar.

6.1. Preparem a entrevista.

6.2. Algumas duplas interpretam a entrevista para o resto da turma.

7. Vamos fazer argumentações (s.f. 論證) orais sobre a importância da música.

7.1. Pense em argumentos para defender a importância da música na vida das crianças, dos idosos, dos trabalhadores, dos estudantes e dos doentes.

7.2. Depois, o professor chama vários alunos para defender oralmente, perante a turma, a importância da música na vida de um destes grupos. Cada aluno defende a importância da música na vida do grupo indicado pelo professor.

## SACI

**Composição:** Guinga / Paulo César Pinheiro

**Cantora:** Mônica Salmaso

**Data:** 1998 (álbum *Trampolim*)

**FONÉTICA:** acentuação (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
contação de lenda; descrição

**VOCABULÁRIO:** características físicas e psicológicas; vestuário

**CULTURA:** folclore (lendas e trajes típicos)



### Mônica Salmaso

**Nascimento:** São Paulo, 27 de fevereiro de 1971

**Gêneros:** MPB, bossa nova, samba

**Prêmios:** prêmio APCA (Associação Paulista dos Críticos de Arte) de Melhor Cantora (1999); 23º Prêmio da Música Brasileira como Melhor Cantora de MPB (2011); 26º Prêmio da Música Brasileira na categoria Melhor Cantora de MPB (2015); álbuns nomeados para o Grammy Latino de Melhor Álbum de MPB (2007, 2011).

**Alguns álbuns:** *Afro-sambas* (1995); *Voadeira* (1999); *Noites de Gala, Samba na Rua* (2008); *Alma Lírica Brasileira* (2011); *Corpo de Baile* (2014).

### 1. Você sabe quem é o Saci Pererê? Observe a imagem e o vocabulário.



## 2. Ouça a canção duas vezes e complete os espaços com as palavras dadas.

acudir  
ali  
ali  
assovio  
bambu  
benzi

boné  
caminho  
estrada  
frio  
gargalhada  
nu

pé  
pixaim  
ruim  
só  
vem  
vó

Quem vem vindo \_\_\_\_\_?  
É um preto retinto e anda \_\_\_\_\_  
Boné cobrindo o \_\_\_\_\_  
E pitando um cachimbo de \_\_\_\_\_  
  
Vem me \_\_\_\_\_!  
Acho que ouvi seu \_\_\_\_\_  
Fiquei até com cabelo em \_\_\_\_\_  
Me deu arrepio, \_\_\_\_\_  
  
Quem vem vindo \_\_\_\_\_?  
Tá capengando numa perna \_\_\_\_\_  
Só pode ser coisa \_\_\_\_\_  
Como bem já dizia minha \_\_\_\_\_  
  
Diz que ele \_\_\_\_\_  
Montado num rodaminho  
Já sei quem é, já vi seu \_\_\_\_\_  
Surgir no \_\_\_\_\_  
  
Quando ele vê que eu me \_\_\_\_\_  
É que eu me arredo (cruz credo!)  
Solta uma \_\_\_\_\_  
Some na \_\_\_\_\_  
É o Saci

ali (adv. 那裡)

retinto (adj. 深色的), nu (adj. 裸體的、無保護的)

boné (s.m. 便帽), pixaim (s.m. 天生短而捲曲的頭髮)

cachimbo (s.m. 煙斗)

acudir (v. 救援、匯集、集合、回答)

assovio (s.m. 口哨)

arrepio (s.m. 寒戰、顫慄、毛髮豎立)

capengar (v. 跛行)

rodaminho (s.m. 渦流, 水車)

benzer-se (v. 在胸前畫十字祈禱); algumas pessoas benzem-se quando estão com medo

arredar-se (v. 離開、避開)

cruz credo! = Deus me guarde / livre / proteja! (上帝保佑!)

gargalhada (s.f. 哈哈笑)

sumir (v. 消失) → some (3ª p. sing., presente do indicativo)

## 3. Verifique a compreensão da canção.

### 3.1. Leia a letra e observe o vocabulário presente em 1.

### 3.2. Indique o número da estrofe correto para cada tradução.

a)  1

那邊走來的是誰？  
皮膚深黑赤身裸體  
帽子蓋住捲髮  
手裡握著竹製煙斗

b)

那邊走來的是誰？  
只靠單腿跛足前行  
這可不是一件好事  
我的祖母經常這樣說

d)

據說他來的時候  
腳踏水輪  
我已經知道是誰了，已經看到了他的帽子  
出現在路上

c)

當他看到我暗自祈禱  
躲避著他（上帝保佑）  
大聲笑了出來  
消失在路上  
那便是薩西

e)

他來我這裏了！  
我好像聽到了他的口哨聲  
緊張到毛髮豎立  
不寒而慄

### 3.3. Assinale a ideia principal da canção.

- A cantora sabe quem está chegando e descreve a pessoa.
- Está à espera do Saci e quer a sua chegada rápida.
- A cantora não sabe quem está chegando e fica com medo quando vê o Saci.

### 3.4. Responda às questões.

- a) Qual é a reação da cantora perante o Saci?
- b) Faça a descrição física do Saci.
- c) Como é a caracterização psicológica do Saci? Como você sabe?
- d) Você gostou da canção? Por quê?

#### 4. Vamos rever a acentuação com várias palavras e a lenda do Saci.

##### 4.1. Coloque as palavras abaixo no quadro.

###### Palavras várias:

*cantar*      *contem*      *número*      *útil*      *cântico*  
*psicológica*      *mágico*      *cantam*      *contém*      *canção*

###### Palavras da canção:

*boné*      *até*      *fiquei*      *cabelo*  
*vindo*      *dizia*      *acudir*      *já*  
*ruim*      *arrepio*      *pé*      *vó*  
*ser*      *sei*      *vê*      *gargalhada*  
*só*      *pixaim*      *bambu*      *perna*  
*ali*      *nu*      *acho*      *pode*  
*surgir*      *ouvi*      *cruz*      *seu*  
*coisa*      *cachimbo*      *benzi*      *caminho*  
*anda*      *frio*      *deu*      *cobrinho*

1. palavras com acento gráfico (+S)*		2. palavras sem acento gráfico e com fim em A, E, O, AM, EM (+S)*		3. restantes palavras	
são acentuadas na: _____		são acentuadas na: _____		são acentuadas na: _____	

\*Nota: (+S) = No final da palavra, pode haver ou não um S, mas esse S não é relevante para definir a acentuação.

##### 4.2. Complete a última linha do quadro.

##### 4.3. Sublinhe a sílaba tônica das palavras.

##### 4.4. Leia as palavras de cada coluna em voz alta e com velocidade.

4.5. Leia a lenda do Saci em voz baixa e sublinhe as sílabas tônicas das palavras novas.

4.6. Leia a lenda do Saci em voz alta, cuidando sobretudo a acentuação das palavras.

O Saci Pererê é um menino negro de uma perna só, e, conforme a região, é um ser mau, bom ou simplesmente brincalhão.

Está sempre com seu cachimbo, e com um boné vermelho que lhe dá poderes mágicos. Vive aprontando travessuras e se diverte muito com isso. Adora espantar cavalos, queimar comida e acordar pessoas com gargalhadas.

A lenda também diz que o Saci se manifesta como um rodadozinho de vento e folhas secas. Se alguém tomar-lhe o boné, tem um desejo atendido. Às vezes se diz que ele tem as mãos furadas, e que sua maior diversão é jogar uma brasa para o alto para que esta atravesse os furos.

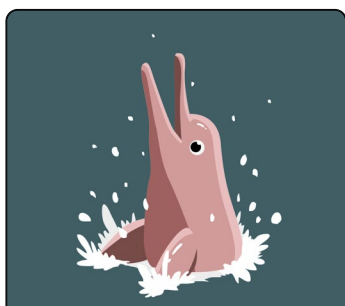
<https://pt.wikipedia.org> (adaptado)  
Acesso em 21/09/2017

## 5. O folclore brasileiro também tem outras lendas muito importantes.

5.1. Ouça o professor contar três lendas brasileiras.

(Nota: Não é preciso compreender todas as palavras; bastam as ideias principais.)

5.2. Escreva as letras das frases embaixo da imagem correspondente, de acordo com as lendas ouvidas.



- a) É um boto cor de rosa que sai dos rios amazônicos.
- b) Tem os pés virados para trás.
- c) É um animal que chupa os olhos, unhas e dedos.
- d) Procura mulheres jovens e bonitas nas festas noturnas.
- e) Para alguns não tem cabeça; para outros deita fogo pelo nariz e boca.
- f) É protetor das matas e dos animais.

**6.** Já conhecem lendas brasileiras. Agora, vamos partilhar lendas chinesas.

6.1. Em casa, cada grupo de três estudantes prepara a contação de uma lenda chinesa, dividindo-a em três partes.

6.2. Na aula, um grupo conta sua lenda chinesa em três partes, sem dizer o nome da mesma. Depois da contação de cada grupo, os restantes grupos escrevem o título da lenda em português. No final, verificam-se todas as respostas e ganha o grupo que identificou corretamente mais lendas.

**7.** O folclore também inclui trajes (= roupas tradicionais, típicas). Por isso, vamos conhecer os trajes dos países lusófonos.

7.1. Pesquise um traje tradicional de um país lusófono na internet.

7.2. Prepare uma descrição oral do mesmo, com base numa imagem.

7.3. Faça sua descrição oral perante a turma.

## O CANTO DA CIDADE

**Composição:** Daniela Mercury e Tote Gira

**Intérprete:** Daniela Mercury

**Data:** 1992 (álbum *O Canto da Cidade*)

**FONÉTICA:** oclusivas orais (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral; leitura em voz alta; argumentação (dar opinião); apresentação oral

**CULTURA:** diferentes manifestações do Carnaval no Brasil



### Daniela Mercury

**Nome Completo:** Daniela Mercuri de Almeida Verçosa

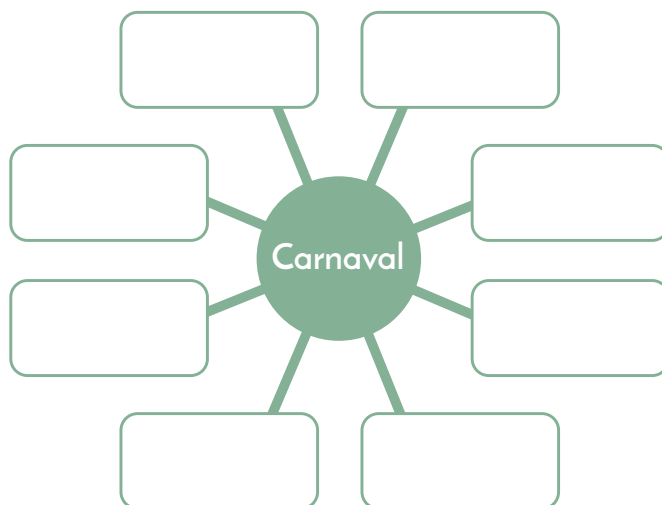
**Nascimento:** Salvador, 28 de julho de 1965

**Ocupações:** Cantora, compositora, instrumentista, produtora musical, atriz e jurada

**Importância:** Um dos primeiros expoentes do Axé baiano, ajudou a torná-lo popular no resto do Brasil; muito popular nos anos 1990, tornou-se famosa por canções como "Swing da Cor", "O Canto da Cidade" e "À Primeira Vista"; segunda intérprete feminina a vender mais de dois milhões de discos.

### 1. Você já ouviu falar no Carnaval brasileiro? O que você sabe sobre essa festa tradicional?

1.1. Em duplas, completem o associograma com oito palavras ou expressões que vocês associam ao Carnaval.



1.2. Abaixo está o trecho de um post sobre duas das principais festas de Carnaval do Brasil. Leia e diga se as seguintes afirmações são verdadeiras (V) ou falsas (F).

- a) Duas cidades com excelentes festas de carnaval são Salvador e o Rio de Janeiro.
- b) No Rio de Janeiro, há uma avenida especial para o desfile das escolas de samba.
- c) No Carnaval de Salvador, a festa é comemorada em apenas um local.
- d) O Carnaval de Salvador possui forte influência africana.

O mais famoso Carnaval do Brasil é o Carnaval do Rio de Janeiro, onde ocorrem os famosos desfiles das escolas de samba em uma avenida especialmente preparada para o evento, o Sambódromo da Avenida Marquês de Sapucaí. Essa avenida possui arquibancadas para o público e locais reservados para as emissoras de televisão, que transmitem o evento ao vivo para todo o Brasil. Durante os dias do carnaval, por essa avenida desfilam escolas de samba tão famosas como a Beija-Flor, a Mangueira ou a Imperatriz Leopoldinense, entre muitas outras.

Outra excelente opção é o carnaval da região nordeste do Brasil, especialmente o da cidade de Salvador, no estado da Bahia. Assim como no Rio de Janeiro, o Carnaval de Salvador também começa muito antes da data oficial, com os bailes pré-carnavalescos e os ensaios dos blocos afro e dos afoxés. O Carnaval de Salvador se diferencia por ser comemorado principalmente ao ar livre, em circuitos específicos que passam pelas ruas mais conhecidas da cidade.

O som e a animação ficam por conta dos trios elétricos, enormes caminhões dotados de um palco. Nos trios elétricos, cantores e grupos brasileiros tão conhecidos como Ivete Sangalo, Daniela Mercury, Chiclete com Banana, Banda Olodum, Gilberto Gil ou Caetano Veloso são presença constante. A multidão pula e canta, muitas vezes dançando de modo totalmente sincronizado em um show de coreografia incomparável.

<http://dreamguides.edreams.pt> (adaptado)  
Acesso em 10/4/2017

1.3. Com base no que você leu, você prefere passar o carnaval em Salvador ou no Rio de Janeiro? Por quê?

2. "O Canto da Cidade" foi a primeira canção de axé, gênero musical típico da Bahia, a fazer sucesso em todo o Brasil e um dos grandes sucessos do Carnaval de Salvador no ano de 1991.

2.1. Ouça a canção e complete a tabela com as suas primeiras impressões.

Instrumentos (1/2 ou 3/4 ou 5/ + de 5)	Andamento (s.m. 速度) (rápido/médio/lento)	Vocal (suave / falado / gritado / forte /...)	Sensação (felicidade / tristeza / saudade /...)	Finalidade (dançar / relaxar /...)

2.2. Ouça a canção novamente e complete as lacunas com as palavras do quadro abaixo.

força  
amor

silêncio  
ponto

cor  
canto

carnaval  
gueto (s.m.貧民窟)

manhã

A \_\_\_\_\_ dessa cidade sou eu  
O \_\_\_\_\_ dessa cidade é meu (2X)

O \_\_\_\_\_, a rua, a fé

Eu vou andando a pé pela cidade bonita

O toque do afoxé e a \_\_\_\_\_ de onde vem

Ninguém explica, ela é bonita

Uô ô verdadeiro \_\_\_\_\_

Uô ô você vai onde eu vou (2X)

Não diga que não me quer

Não diga que não quer mais

Eu sou o \_\_\_\_\_ da noite

O sol da \_\_\_\_\_

Mil voltas o mundo tem

Mas tem um \_\_\_\_\_ final

Eu sou o primeiro que canta

Eu sou o \_\_\_\_\_

fé (s.f.信仰)

afoxé = cortejo de carnaval com raízes africanas

2.3. Agora compare as palavras que você escreveu com as do seu colega. Vocês completaram as lacunas com as mesmas palavras?

3. Leia a letra da canção e responda às perguntas.

3.1. A qual das cidades mencionadas no post que você leu a cantora está se referindo: Rio de Janeiro ou Salvador? Como você sabe?

3.2. Como você entende o verso "A cor dessa cidade sou eu"? O que ele nos diz sobre a cidade descrita na canção?

3.3. Do que fala a canção? Como você sabe?

3.4. Qual a relação entre a cantora e a cidade descrita na canção?

3.5. Você gostou da canção? Por quê?

#### 4. Vamos treinar algumas palavras com consoantes oclusivas.

4.1. O professor diz duas vezes algumas palavras da canção "O Canto da Cidade". Ouça-as e escreva no quadro, de acordo com o primeiro som da palavra.

[p]	[b]	[t]	[d]	[k]	[g]

4.2. Leia as palavras de cada coluna em voz alta e com velocidade.

4.3. Em cada letra, identifique a palavra dita pelo professor.

- |                                   |                                |                                   |                                |
|-----------------------------------|--------------------------------|-----------------------------------|--------------------------------|
| a) <input type="checkbox"/> barra | <input type="checkbox"/> parra | e) <input type="checkbox"/> diga  | <input type="checkbox"/> dica  |
| b) <input type="checkbox"/> gato  | <input type="checkbox"/> gado  | f) <input type="checkbox"/> banda | <input type="checkbox"/> panda |
| c) <input type="checkbox"/> do    | <input type="checkbox"/> tu    | g) <input type="checkbox"/> tenda | <input type="checkbox"/> tenta |
| d) <input type="checkbox"/> toca  | <input type="checkbox"/> toga  | h) <input type="checkbox"/> cacto | <input type="checkbox"/> gato  |

4.4. Em duplas, treine a distinção das palavras de 4.3. Um dos alunos diz uma das palavras de cada letra e o outro tem de identificar a palavra pronunciada.

4.5. Escreva e leia para o seu colega uma frase com as palavras dadas em duas das quatro letras. Depois, o professor escolhe alguns alunos para lerem suas duas frases para a turma e observa a pronúncia das consoantes oclusivas.

- a) tema, banda, público
- b) canto, entrudo, prêmio
- c) carnaval, política, dança
- d) desfile, público, máscara

#### 5. Vamos criar e escolher um pequeno poema sobre o Carnaval.

5.1. Em pequenos grupos, construam um pequeno poema sobre o Carnaval, com as palavras dadas.

*Carnaval canto dança máscara traje banda prêmio grande*

5.2. Cada grupo lê seu poema (cada elemento do grupo pode ler uma parte do poema). Os restantes alunos ouvem e escolhem o poema que preferem.

5.3. Vários alunos são convidados a dizer, de forma oral e espontânea, qual é seu poema preferido e a justificar sua escolha.

6. Além do Carnaval do Rio de Janeiro e de Salvador, uma outra festa muito popular no Brasil é o Carnaval de Recife e Olinda, duas cidades no estado de Pernambuco. Faça uma pesquisa sobre como o carnaval é celebrado nessas cidades e depois elabore uma apresentação oral sobre o tema.

## PECADO CAPITAL

Composição: Paulinho da Viola

Cantor: Paulinho da Viola

Data: 1975 (a primeira gravação foi para o álbum da trilha sonora da novela *Pecado Capital*)

FONÉTICA: [m]/[n]/[ɲ]  
(revisão)

ORALIDADE: compreensão oral;  
partilha de opinião e experiências;  
diálogo

VOCABULÁRIO: dinheiro;  
formas de pagamento;  
serviços bancários



### Paulinho da Viola

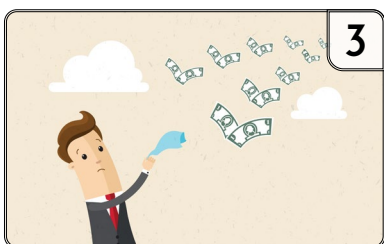
Nome Completo: Paulo César Batista de Faria

Filiação: Paulina Batista e Benedicto César Ramos de Faria

Nascimento: Rio de Janeiro, 12 de novembro de 1942

Importância: Foi parceiro de nomes ilustres do samba carioca, como Carlota, Elton Medeiros e Candeia. Destaca-se como cantor e compositor de samba e é conhecido como um dos mais talentosos representantes da Música Popular Brasileira.

### 1. Coloque o número da imagem na expressão adequada.



Dinheiro não traz felicidade.

Dinheiro voa.

Nadar no dinheiro.

Tempo é dinheiro.

1.1. Qual o sentido das expressões? Você concorda com elas?

1.2. Você acha que dinheiro é importante? Por quê?

## 2. Vamos conhecer a canção "Pecado Capital".

2.1. Ouça e acompanhe a canção. Numere de 1 a 5 os versos ou grupos de versos das estrofes.

### 1.ª estrofe

- Quanta gente aí se engana  
E cai da cama
- Na vida de um sonhador  
De um sonhador!
- 1 Dinheiro na mão é vendaval  
É vendaval!
- Quando a solidão é mais  
Alguém já falou...
- Com toda a ilusão que sonhou  
E a grandeza se desfaz

### 2.ª estrofe

- Quando o jeito é se virar
- Mas é preciso viver  
E viver  
Não é brincadeira não
- E aí!  
Dinheiro na mão é vendaval  
Dinheiro na mão é solução  
E solidão!
- Cada um trata de si  
Irmão desconhece irmão
- 5 Dinheiro na mão é vendaval  
Dinheiro na mão é solução  
E solidão!

2.2. Observe as imagens abaixo. As imagens representam qual verso da canção?



2.3. De acordo com a canção, o que significa o verso trabalhado acima? Selecione as opções que você achar adequadas.

- É fácil lidar com dinheiro.
- Ter dinheiro pode trazer problemas.
- Ter dinheiro resolve os problemas.
- É difícil lidar com dinheiro.

2.4. Leia o trecho da canção abaixo. Segundo o trecho da canção, viver é fácil? Qual você acha que é o sentido do verso "irmão desconhece irmão"?

"Mas é preciso viver  
E viver  
Não é brincadeira não  
Quando o jeito é se virar  
Cada um trata de si  
Irmão desconhece irmão"

2.5. Com qual frase você concorda mais? Por quê?

- Dinheiro na mão é vendaval.
- Dinheiro na mão é solução.
- Dinheiro na mão é solução e solidão.

2.6. A canção traz uma visão positiva ou negativa sobre dinheiro? Você concorda com essa visão?

2.7. Esta canção é um samba, um gênero musical muito conhecido no Brasil. Você conhece esse gênero musical? Conhece outros sambas?

3. Leia a primeira estrofe da canção em voz alta e preste atenção nos sons destacados.

Dinheiro na mão é vendaval  
É vendaval!  
Na vida de um sonhador  
De um sonhador!  
Quanta gente aí se engana  
E cai da cama  
Com toda a ilusão que sonhou  
E a grandeza se desfaz  
Quando a solidão é mais  
Alguém já falou...

3.1. Você lembra quais são as semelhanças e diferenças dos sons destacados?

3.2. Com o resto da turma, vamos fazer uma lista de palavras conhecidas com os sons [m], [n] e [ɲ].

3.3. Leia a lista, em voz alta e com velocidade.

3.4. Cante novamente a canção, cuidando especialmente a pronúncia dos sons [m], [n] e [ɲ].

4. Vamos pensar no uso do dinheiro.

4.1. Diga o que é dinheiro na mão para você.

- Para mim, dinheiro na mão é \_\_\_\_\_

4.2. Observe as palavras e expressões abaixo. Coloque as palavras nas categorias adequadas. Algumas palavras e expressões já estão nas categorias como exemplo.

**saque** (s.m. 匯票)

**cheque** (s.m. 支票)

**depósito** (s.m. 儲存)

**caixa eletrônico** (s.m. 自動櫃員機)

**trocar dinheiro** (v. 換錢)

**grana** (s.f. 鮮紅色織物，巴西也用於指“錢”)

**cartão de crédito** (s.m. 信用卡)

**pagar uma conta** (v. 付賬)

**transferência** (s.f. 轉讓，轉交，轉賬)

Formas de  
pagamento

Pagar com

---



---



---

Ir ao banco  
para...

trocar dinheiro

pagar uma

fazer um

fazer um

fazer uma

ir ao

---



---



---



---



---

5. Em duplas, crie um diálogo que tenha relação com dinheiro e que aconteça dentro de um banco, envolvendo um cliente e um funcionário do banco. Abaixo, há algumas sugestões de situações para os diálogos.

- O cliente quer fazer um saque no caixa eletrônico e o funcionário ajuda.
- O cliente quer trocar reinmbi por reais.
- O cliente quer pagar uma conta no banco, mas só tem cartão de crédito e o banco só aceita pagamento em dinheiro.

# 22

## TOCANDO EM FRENTE

**Composição:** Almir Sater e Renato Teixeira

**Intérprete:** Almir Sater

**Data:** 1992 (álbum *Almir Sater ao Vivo*) (1.ª edição, 1990, Maria Bethânia)

**FONÉTICA:** <l> ([l]) e <r> ([r]/[x]/[h]/[ʀ]/[r]) em várias posições (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral; leitura em voz alta; narração de histórias

**VOCABULÁRIO:** características da maturidade; ações humanas



### Almir Sater

**Nome Completo:** Almir Eduardo Melke Sater

**Nascimento:** Campo Grande (Mato Grosso do Sul), 14 de novembro de 1956

**Gêneros:** folk rock, instrumental, erudito, popular (música de sonoridade caipira, com influências paraguaias e andinas, preservando a viola de 10 cordas e unindo os estilos folclórico, erudito e popular)

**Instrumentos:** voz, viola caipira de 10 cordas, violão folk de 12 cordas, charango

**Alguns álbuns:** *Estradeiro* (1981); *Cria* (1986); *Terra de Sonhos* (1994); *7 Sinais* (2006); *AR* (com Renato Teixeira, 2015)

### 1. Observe as ideias associadas à maturidade e à idade.

**sentir-se forte** (感到強大)

**sentir-se fraco** (感到虛弱)

**sentir-se doente** (感到病態)

**sorrir** (v. 笑)

**andar devagar** (緩慢行走)

**ter saudades da infância** (懷念童年)

**tocar em frente / levar a vida** (ir vivendo como é possível) (繼續前進, 好好生活)

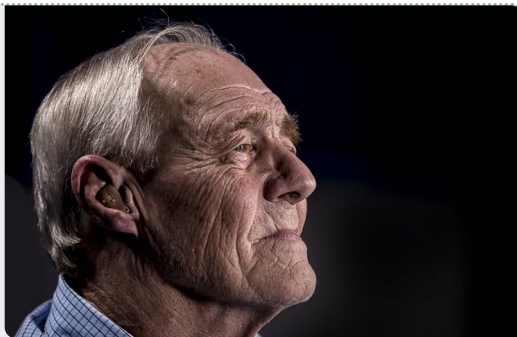
**florir** (dar flores e frutos, ver os resultados do seu esforço) (看到你努力的结果, 付出得到了回報)

**ter muitas experiências de dor na vida** (在生活中有許多失敗、痛苦、受挫的经验)

**saber muitas coisas / conhecer o sabor das coisas** (知悉周遭事物的酸甜苦辣)

**reconhecer a ignorância de muitas coisas** (認識到自己對許多事物的無知)

**cumprir a vida** (fazer o seu papel, o que deve fazer nesta vida) (使生命完整, 履行職責, 做好自己的角色, 实现自我价值, 完成一生之使命)



2. Ouça a canção duas vezes e assinale as características da maturidade referidas na mesma.

a) sorrir

e) sentir-se doente

b) ter saudades da infância

f) florir (= dar flores)

c) sentir-se fraco

g) reconhecer a ignorância de muitas coisas

d) estar triste

h) sentir-se mais forte

3. Vamos verificar a compreensão da letra.

3.1. Leia a letra e o vocabulário.

Hoje me sinto mais forte  
Mais feliz, quem sabe  
Só levo a certeza  
De que muito pouco eu sei  
Ou nada sei

*certeza* (s.f. 準確、可靠性)

**Refrão:**

**Conhecer as manhas**

*manha* (s.f. 智慧)

**E as manhãs**

**O sabor das massas**

**E das maçãs**

**É preciso amor pra poder pulsar**

*pulsar* (v. 推動、晃動、感到、跳動、迴響、呼吸)

**É preciso paz pra poder sorrir**

*paz* (s.f. 和平)

**É preciso a chuva para florir**

Penso que cumprir a vida  
Seja simplesmente  
Compreender a marcha  
E ir tocando em frente

*simplesmente* (adv. 簡單地、只是)

*compreender a marcha* (理解(人生)的展規律)

Como um velho boiadeiro  
Levando a boiada  
Eu vou tocando os dias  
Pela longa estrada eu vou  
Estrada eu sou

*boiadeiro* (s.m. 牛仔)

*boiada* (s.f. 牛群)

### Refrão

Todo o mundo ama um dia  
Todo o mundo chora  
Um dia a gente chega  
E no outro vai embora

Cada um de nós compõe a sua história  
Cada ser em si  
Carrega o dom de ser capaz  
E ser feliz

*compor a sua história* (書寫自己的經歷)

*carregar o dom* (自帶天賦)

### Refrão

Ando devagar  
Porque já tive pressa  
E levo esse sorriso  
Porque já chorei demais

Cada um de nós compõe a sua história  
Cada ser em si  
Carrega o dom de ser capaz  
E ser feliz

3.2. Por que se usa na canção o presente do indicativo e o pretérito perfeito do indicativo?

3.3. Como você explica o significado dos seguintes trechos da canção?

- a) penúltima estrofe
- b) refrão

3.4. Explique o significado que o cantor transmite com os seguintes versos:

- a) "Conhecer as manhas / E as manhãs"
- b) "Ir tocando em frente"
- c) "Cada um de nós compõe a sua história"

## 4. Vamos rever os sons das letras R e L.

4.1. Ouça e repita as palavras da canção.

pressa	devagar	sorriso	longa
preciso	porque	sorrir	pela
estrada	ser	carrega	levando
outro	compreender		levo
frente	marcha		feliz

cumprir compreender	amor florir pulsar poder forte		florir simplesmente
chorei história embora boiadeiro florir	certeza conhecer sabor cumprir		

4.2. Cante a canção, cuidando a pronúncia das letras R e L.

4.3. Escreva o texto ditado pelo professor.

4.4. Alguns estudantes leem o texto de 4.3 em voz alta. O professor avalia sua leitura.

5. Em grupos, vamos inventar uma história de vida para pessoas retratadas.

5.1. Cada grupo inventa uma história para a pessoa da imagem indicada pelo professor e prepara sua contação oral. Deve usar o pretérito perfeito do indicativo para falar de seu passado e o presente do indicativo para as consequências desse passado em sua vida atual.

5.2. Cada elemento de um grupo conta um pouco da história inventada pelo grupo, oralmente e sem ler.



## COTIDIANO

Composição: Chico Buarque

Cantor: Chico Buarque

Data: 1971 (álbum *Construção*)

**FONÉTICA:** redução vocálica  
(revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
conversa; apresentação oral

**VOCABULÁRIO:** rotinas;  
partes do dia



### Chico Buarque

Nome Completo: Francisco Buarque de Hollanda

Nascimento: Rio de Janeiro, 19 de junho de 1944

Filiação: Sérgio Buarque de Hollanda (historiador e jornalista); Maria Amélia Cesário Alvim (pintora e pianista)

Profissões: cantor, compositor, dramaturgo, escritor, ator

Gêneros musicais: MPB, samba, bossa nova, choro

Alguns dos seus principais sucessos: "Para todos", "A Banda", "Construção", "Meu caro amigo", "Apesar de você", "Pedaço de mim", "O meu guri"

Importância: inúmeros prêmios pela sua música e escrita (exemplos: Grammy Latino para "Melhor Álbum de Música Popular Brasileira", em 2002; Prêmio da Associação Paulista dos Críticos de Arte para a categoria de romance, em 2014); figura única da MPB, com composições de caráter político e poético; mais de trinta álbuns de estúdio; compositor de canções para vários cantores de música brasileira

### 1. Associe as atividades aos momentos do dia.



manhã •



dia •



meio-dia •



seis da tarde •



noite •

- ir para o trabalho
- trabalhar
- descansar um pouco
- conversar com a família
- voltar para casa
- jantar
- sacudir (v.搖晃) para acordar (v.爲了蘇醒)
- tomar o café da manhã
- tomar banho
- almoçar

## 2. Ouça duas vezes a canção e responda às questões.

### 2.1. O que acontece de manhã?

- A mulher acorda o marido.  Ela tem a cara séria.  Ela abraça o marido.

### 2.2. O que acontece às seis da tarde?

---



---

### 2.3. Assinale as afirmações como V (verdadeiras) ou F (falsas).

- a) A mulher diz ao marido para não se atrasar para o jantar.
- b) Durante o dia o marido só quer parar de trabalhar.
- c) O marido não se cala e diz não.
- d) A mulher espera o marido dentro de casa.
- e) Quando o marido chega, a mulher o beija.
- f) À meia-noite os dois ainda falam.

## 3. Vamos verificar a compreensão da letra.

### 3.1. Leia a letra e o vocabulário.

Todo dia ela faz tudo sempre igual  
Me sacode às seis horas da manhã  
Me sorri um sorriso pontual  
E me beija com a boca de hortelã

*pontual* (adj.準時的)

*hortelã* (s.f.薄荷)

Todo dia ela diz que é pra eu me cuidar  
E essas coisas que diz toda mulher  
Diz que está me esperando prò jantar  
E me beija com a boca de café

*cuidar-se* (v.照顧自己)

Todo dia eu só penso em poder parar  
Meio-dia eu só penso em dizer não  
Depois penso na vida pra levar  
E me calo com a boca de feijão

*levar a vida* (生活)

*feijão* (s.m.菜豆、豆子、豆莢)

Seis da tarde, como era de se esperar  
Ela pega e me espera no portão  
Diz que está muito louca pra beijar  
E me beija com a boca de paixão

*como era de se esperar* (正如意料之中的)

*portão* (s.m.正門)

*louco* (adj.發瘋的著迷的)

Toda noite ela diz pra eu não me afastar  
Meia-noite ela jura eterno amor  
E me aperta pra eu quase sufocar  
E me morde com a boca de pavor

*afastar-se* (v.離開)

*eterno* (adj.永恆的)

*apertar* (v.抱緊), *sufocar* (v.呼吸困難)

*morder* (v.咬), *pavor* (s.m.恐懼)

### 3.2. Preencha o quadro, como no exemplo.

boca...	explicação possível...
boca de hortelã	
boca de café	porque tomou / estava tomando o café da manhã
boca de feijão	
boca de paixão	
boca de pavor	

## 4. Vamos rever a redução vocálica.

### 4.1. Leia as duas palavras de cada linha, em voz alta.

a) café	cafeteira	h) porta	portão
b) sacode	sacudir	i) noite	noitada
c) beijar	beija	j) amor	amoroso
d) boca	bocado	k) morde	morder
e) jantar	janta	l) aperta	apertar
f) leva	levar	m) sério	seriedade
g) tarde	tardinha	n) mora	morar

### 4.2. Ouça novamente a canção e faça a transcrição fonética das vogais assinaladas (usando [a], [e], [ɛ], [ə], [i], [o], [ɔ] ou [u]).

T\_\_do dia ela faz tudo sempre igual  
 Me sacode às seis h\_\_ras da manhã  
 M\_\_ sorri um sorriso pontual  
 E me beija com a boc\_\_ de hortelã

Tod\_\_ dia ela diz que é pra eu me cuidar  
 E essas coisas que diz toda mulh\_\_r  
 Diz que está me esperando prò jant\_\_r  
 E me beija com a boca de caf\_\_

Todo dia eu só penso em p\_\_der parar  
 Meio-di\_\_ eu só penso em dizer não  
 Depois pens\_\_ na vida pra levar  
 E me calo com a boca de feijão

Seis da t\_\_rde, como era de se esperar  
 Ela pega e me espera no p\_\_rtão  
 Diz que está muito louca pra b\_\_ijar  
 E me beija com a b\_\_ca de paixão

Toda noite \_\_la diz pra eu não me afastar  
 Meia-noite ela jura eterno am\_\_r  
 E me aperta pra eu quas\_\_ sufocar  
 E me m\_\_rde com a boca de pavor

4.3. Cante a canção, cuidando a pronúncia das palavras anteriormente destacadas.

## 5. Vamos fazer diálogos sobre a rotina, as atividades diárias, em duplas.

- 5.1. Pergunte a seu colega qual é sua rotina diária e tome notas.
- 5.2. Responda às perguntas de seu colega sobre sua rotina diária.
- 5.3. O professor convida alguns alunos a dizerem à turma a rotina diária de seu colega.

### Exemplos de perguntas possíveis:

- O que você faz de manhã / tarde / noite?
- A que horas você acorda / se levanta / vai para a aula...?
- Quando você volta para casa / janta...?
- Onde / com quem você almoça / janta / trabalha... ?
- O que sua família / seu colega ... diz para você de manhã?

## DIRETORIA

Composição: MC Sapão

Intérprete: MC Sapão

**FONÉTICA:** fricativas (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral; apresentação oral; justificação de opinião

**VOCABULÁRIO:** gírias dos morros cariocas

**CULTURA:** gênero musical funk carioca; papel social do funk carioca



### MC Sapão

Nome verdadeiro: Jefferson Fernandes Luiz

Nascimento: Rio de Janeiro, 12 de dezembro de 1979

Gêneros: Funk Melody e Funk Carioca

Importância: Um dos principais artistas brasileiros de funk; fez turnês por todo o Brasil e também nos Estados Unidos; "Eu sei cantar", sua primeira canção lançada em 2001, foi um grande sucesso de público, seguida por "Tô tranquilo" e "Diretoria".

1. Observe a imagem abaixo e converse com o seu colega sobre as seguintes perguntas.



- 1.1. Que cidade está sendo retratada na imagem? Como você sabe?
- 1.2. Na sua opinião, o que a imagem representa?
- 1.3. Que lugar está como pano de fundo (s.m.背景) da imagem? Como você imagina que seja a vida lá?

## 2. Você já ouviu falar em funk carioca?

2.1. Leia a abertura do artigo da Wikipédia sobre esse gênero musical e diga se as afirmações abaixo são verdadeiras (V) ou falsas (F).

- a) O funk carioca teve origem nas favelas do Rio de Janeiro.
- b) O funk carioca tem forte influência do funk norte-americano.
- c) Apesar de ser um fenômeno de massa, o seu público principal são os jovens.
- d) O funk carioca já foi objeto de estudo de antropólogos.

### Funk carioca

Origem: Wikipédia, a enciclopédia livre.

O funk carioca é um estilo musical oriundo das favelas do estado do Rio de Janeiro, no Brasil. Apesar do nome, é diferente do funk originário dos Estados Unidos. Isso ocorreu pois, a partir dos anos 1970, começaram a ser realizados bailes em que os DJs foram buscando outros ritmos de música negra, mas o nome original permaneceu. O funk carioca tem uma influência direta do miami bass e do freestyle. O termo "baile funk" é usado para se referir a festas em que se toca o funk carioca. Apesar do nome, o funk carioca surgiu e é tocado em todo o estado do Rio de Janeiro e não somente na cidade do Rio de Janeiro, como o gentílico "carioca" leva a crer.

O funk carioca, basicamente ligado ao público jovem, tornou-se um dos maiores fenômenos de massa do Brasil. Na década de 1980, o antropólogo Hermano Vianna foi o primeiro cientista social a abordá-lo como objeto de estudo, em sua dissertação de mestrado que daria origem ao livro *O Mundo Funk Carioca* (1988).

<https://pt.wikipedia.org> (adaptado)  
Acesso em 06/4/2017

2.2. Depois de ler sobre o funk carioca, você ficou interessado em ouvir uma canção de funk? Por quê?

## 3. Ouça a canção "Diretoria". Qual a sua primeira impressão sobre o funk carioca? Por quê?

3.1. As letras de funk costumam trazer muitas gírias bastante comuns nos morros cariocas. Por exemplo, *diretoria* (志趣相投的一群朋友) é comumente usado para se referir a um grupo especial de amigos. Ouça novamente a canção e preencha as lacunas com as gírias do quadro abaixo.

caô	manos	batidão	papo reto
playboyzada	MC	mané	funkeiro

O natural do Rio é o \_\_\_\_\_,  
a \_\_\_\_\_ e os \_\_\_\_\_ do morrão  
\_\_\_\_\_ é nós com muita disciplina  
www.com brasilia  
Quero ouvir, vamos lá...

Diretoria tá de pé, é nós, \_\_\_\_\_, esse é o funk do Rio de Janeiro  
 O lema é paz, justiça e liberdade  
 100% humildade, sem neurose e sem \_\_\_\_\_  
 vida de \_\_\_\_\_ que eu tô vivendo  
 vou levando no talento para a vida melhorar  
 o clima aqui está difícil  
 mas se liga, meu amigo, não vou parar de cantar  
 eu peço a Deus para que olhe por nós  
 prlombombom bom bomprlom bombombombom  
 Já perdi vários amigos mas não calarão a minha voz  
 fala que é nós...ééé

sou guerreiro, sou certo e não admito falha  
 Favela é só \_\_\_\_\_, não somos fãs de canalha

**3.2. Você consegue entender o que significam as palavras que você usou para preencher a letra da canção? Relacione-as com o seu significado na coluna da direita.**

- |                |                          |  |
|----------------|--------------------------|--|
| a) batidão     | <input type="checkbox"/> | peessoa que canta funk                       |
| b) playboyzada | <input type="checkbox"/> | funk carioca                                 |
| c) manos       | <input type="checkbox"/> | verdade                                      |
| d) funkeiro    | <input type="checkbox"/> | Mestre de Cerimônias (cantor de funk)        |
| e) mané        | <input type="checkbox"/> | amigos, parceiros                            |
| f) caô         | <input type="checkbox"/> | grupo de jovens de famílias que têm dinheiro |
| g) MC          | <input type="checkbox"/> | cara   |
| h) papo reto   | <input type="checkbox"/> | mentira, problema                            |

**4. Leia a canção e converse com o seu colega sobre as perguntas abaixo.**

**4.1. Conforme o cantor, como é a sua vida na favela? Que palavras ou expressões são usadas para descrevê-la?**

**4.2. O que os versos "O natural do Rio é o batidão / A playboyzada e os manos do morrão" nos dizem sobre a relação entre o funk e a cidade do Rio de Janeiro? E entre o funk, a playboyzada e os manos da favela?**

**4.3. Na sua opinião, qual é o papel do funk para o cantor da canção? Justifique.**

**4.4. Na China, há algum gênero musical com alguma característica (musical, contexto onde se originou, função social, etc.) parecida com as do funk carioca? Qual?**

## 5. Vamos treinar a audição e pronúncia de consoantes fricativas.

5.1. Ouça a canção mais vezes. Complete os quadros com todas as palavras que conseguir identificar.

5.1.1. Escreva palavras com os sons [f] de *faca* ou [v] de *vaca*.

[f] de <i>faca</i>	[v] de <i>vaca</i>

5.1.2. Escreva palavras com os sons [s] de *assa* ou [z] de *asa* ou [ʒ] de *já*.

[s] de <i>assa</i>	[z] de <i>asa</i>	[ʒ] de <i>já</i>

5.2. O professor corrige as respostas anteriores. Repitam, em coro ou individualmente, as palavras.

5.3. Ouça o professor e complete as frases com as palavras ouvidas.

A (a) \_\_\_\_\_ “Diretoria” segue o estilo (b) \_\_\_\_\_ (c) \_\_\_\_\_. MC Sapão é a (d) \_\_\_\_\_ que pede (e) \_\_\_\_\_ e (f) \_\_\_\_\_. Este cantor é natural do Rio de (g) \_\_\_\_\_, da Nova (h) \_\_\_\_\_. (i) \_\_\_\_\_ tem 37 anos de (j) \_\_\_\_\_ e muitos (k) \_\_\_\_\_.

## 6. Vamos fazer breves apresentações orais sobre o funk.

6.1. Prepare uma apresentação de 2 minutos sobre a função do funk. Você deve usar as seguintes palavras: *funk, favela, difícil, falar, vida, voz, Rio de Janeiro, justiça, queixar, música*.

6.2. Faça e grave sua apresentação oral.

6.3. Troque sua gravação com um dos colegas. Em casa, escute a apresentação do colega, veja se concorda com o seu ponto de vista e se a pronúncia das fricativas está adequada.

7. O funk carioca é um gênero que atrai opiniões muito diversas no cenário musical brasileiro tanto em função do seu contexto de origem quanto do conteúdo das suas letras, que também tratam de questões de violência ou possuem um alto teor de sexualização. Em duplas, pesquisem diferentes opiniões sobre o funk e as razões por trás dessas opiniões. Depois, preparem uma apresentação oral para os seus colegas sobre os resultados da sua pesquisa, dando a sua opinião sobre o funk.

## ASA BRANCA

**Composição:** Luiz Gonzaga e Humberto Teixeira

**Intérprete:** Luiz Gonzaga

**Data:** 1947 (compacto duplo)

**FONÉTICA:** ditongos orais (revisão)

**ORALIDADE:** compreensão oral;  
descrição e narração de histórias;  
apresentação oral

**CULTURA:** sertão brasileiro;  
clima e seca; dialetos



### Luiz Gonzaga

**Nome Completo:** Luiz Gonzaga do Nascimento

**Filhos:** Luiz Gonzaga do Nascimento Junior (músico) e Rosa Cavalcanti Gonzaga do Nascimento

**Vida:** Exu, 13 de dezembro de 1912 – Recife, 2 de agosto de 1989

**Importância:** Conhecido como o Rei do Baião; ajudou a popularizar os gêneros musicais nordestinos (como o baião e o xote) por todo o país; "Asa Branca" é considerada um clássico do cancionero brasileiro e foi regravaada por diversos artistas.

## I. Você já ouviu falar no Sertão Nordestino? Vamos conhecê-lo.

### I.1. Leia o trecho abaixo de um artigo sobre essa região brasileira.

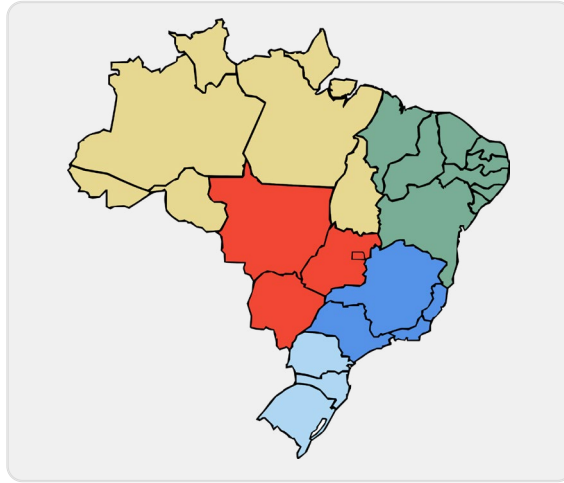
O Sertão Nordestino é uma região que compreende a parte mais interior de praticamente todos os estados da região nordeste brasileira. Usualmente, a denominação de "sertão nordestino" é dada às regiões interioranas, independentemente do nível de desenvolvimento social ou econômico. Porém, a expressão também pode ser usada para designar, mais especificamente, as regiões do interior da Bahia, Pernambuco e Piauí, onde se concentram algumas das cidades com maiores índices de desigualdade social do país, além de baixíssimos indicadores de desenvolvimento socioeconômico.

O clima na região é predominantemente semiárido com uma estação seca mais prolongada onde a taxa de precipitação pode cair a níveis baixíssimos (500mm a 800mm por ano em algumas regiões, mas podendo chegar a 400mm em outras), o que impede o desenvolvimento da agricultura e pecuária.

Devido à escassez de água durante boa parte do ano são comuns as cisternas e os açudes que armazenam a água disponível no período de chuvas que costumam cair de forma concentrada durante aproximadamente três meses do ano, nos quais a vegetação parece renascer.

www.infoescola.com  
Acesso em 13/4/2017

- 1.2. Quais são as principais características do Sertão Nordestino? Identifique-as no texto.
- 1.3. Na China, há alguma região com características semelhantes? Qual? Quais são as semelhanças?
- 1.4. Você consegue localizar o Sertão Nordestino no mapa do Brasil?



2. As palavras na coluna da esquerda foram extraídas de uma canção chamada "Asa Branca", que retrata a vida no Sertão Nordestino. Estão escritas como são pronunciadas por moradores da região.

2.1. Com base na sua pronúncia, relacione-as com a sua forma equivalente na norma culta.

- |              |                          |           |
|--------------|--------------------------|-----------|
| a) farta     | <input type="checkbox"/> | plantação |
| b) vortarei  | <input type="checkbox"/> | então     |
| c) prantação | <input type="checkbox"/> | até       |
| d) fornaia   | <input type="checkbox"/> | não       |
| e) inté      | <input type="checkbox"/> | voltarei  |
| f) oiei      | <input type="checkbox"/> | perguntei |
| g) num       | <input type="checkbox"/> | espalhar  |
| h) intonce   | <input type="checkbox"/> | falta     |
| i) espaia    | <input type="checkbox"/> | olhos     |
| j) óio       | <input type="checkbox"/> | voltar    |
| k) vortá     | <input type="checkbox"/> | fornalha  |
| l) preguntei | <input type="checkbox"/> | olhei     |

2.2. Leia as palavras do exercício anterior novamente e faça a associação entre as três alterações típicas na pronúncia do Sertão Nordestino e os exemplos.

ALTERAÇÕES	EXEMPLOS
○ som de LH é substituído por I ●	● <b>farta</b>
○ som de R no fim da palavra é apagado ●	● <b>fornaia</b>
○ som de L no fim da sílaba é substituído por R ●	● <b>vortá</b>

2.3. Leia a letra da canção e complete as lacunas com as palavras da coluna da esquerda do exercício 2.1. Depois compare as suas escolhas com as do seu colega.

Quando \_\_\_\_\_ a terra ardendo  
Qual fogueira de São João  
Eu \_\_\_\_\_ a Deus do céu, ai  
Por que tamanha **judiação** (2x)

Que **braseiro**, que \_\_\_\_\_  
Nem um pé de \_\_\_\_\_  
Por \_\_\_\_\_ d'água perdi meu gado  
Morreu de sede meu **alazão** (2x)

\_\_\_\_\_ mesmo a **asa branca**  
Bateu asas do sertão  
\_\_\_\_\_ eu disse, adeus Rosinha  
Guarda contigo meu coração (2x)

Hoje longe, muitas **légua**  
Numa triste solidão  
Espero a chuva cair de novo  
Pra mim \_\_\_\_\_ pro meu sertão (2x)

Quando o verde dos teus \_\_\_\_\_  
Se \_\_\_\_\_ na \_\_\_\_\_  
Eu te asseguro \_\_\_\_\_ chore não, viu  
Que eu \_\_\_\_\_, viu  
Meu coração (2x)

2.4. Agora ouça a canção e confira se as palavras que você escolheu são as mesmas que as da letra da canção.

### 3. Leia a letra da canção e responda.

- 3.1. Do que trata a canção? Como você sabe?
- 3.2. Quem é Rosinha? Qual a sua relação com o cantor? Como você sabe?
- 3.3. Onde está o cantor? Ele está sozinho ou acompanhado? Justifique com exemplos da letra.
- 3.4. A quem ele está se referindo na última estrofe? Como você sabe?
- 3.5. Que palavras e expressões são utilizadas para retratar a seca no sertão?
- 3.6. Você acha que a música combina com o sentimento expresso na letra? Por quê?

### 4. As palavras na coluna da esquerda podem ser encontradas em negrito na letra da canção. Relacione-as com o seu significado na coluna da direita.

- |               |                          |                                       |
|---------------|--------------------------|---------------------------------------|
| a) judiação   | <input type="checkbox"/> | cavalo cor de canela                  |
| b) braseiro   | <input type="checkbox"/> | sofrimento                            |
| c) alazão     | <input type="checkbox"/> | conjunto de brasas                    |
| d) asa branca | <input type="checkbox"/> | antiga unidade de medida de distância |
| e) légua      | <input type="checkbox"/> | pássaro típico do sertão              |

### 5. Vamos treinar os ditongos e algumas palavras da canção.

- 5.1. Escreva as palavras que o professor vai ditar.
- 5.2. Veja a correção e repita a leitura das palavras.
- 5.3. Identifique o ditongo dito pelo professor para cada letra.

- |                                |                             |                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|-----------------------------|
| a) <input type="checkbox"/> ei | <input type="checkbox"/> eu | e) <input type="checkbox"/> ai | <input type="checkbox"/> au |
| b) <input type="checkbox"/> éu | <input type="checkbox"/> eu | f) <input type="checkbox"/> ou | <input type="checkbox"/> au |
| c) <input type="checkbox"/> oi | <input type="checkbox"/> ói | g) <input type="checkbox"/> éu | <input type="checkbox"/> éi |
| d) <input type="checkbox"/> iu | <input type="checkbox"/> ui | h) <input type="checkbox"/> ou | <input type="checkbox"/> oi |

### 5.4. Leia os ditongos, em coro.

ai	au	iu	ui
ei	eu	oi	ou
éi	éu	ói	

6. Oralmente faça três frases para duas das imagens. Deve (i) descrever um pouco a imagem, (ii) contar possíveis acontecimentos passados (usando o pretérito perfeito do indicativo) e (iii) usar as palavras fornecidas.



céu, braseiro, animais



secar, céu, sol



queimar, fogo, rio



fogueira, cadeira, começar

## 7. Vamos conhecer mais sobre a Região Nordeste do Brasil?

7.1. A turma será dividida em nove grupos e cada grupo fará uma pesquisa sobre um dos nove estados que fazem parte dessa região do país. Depois, cada grupo irá preparar uma apresentação oral com *Power Point*. Inclua informações como localização, área, população, cidades mais importantes, cultura e outros aspectos que chamem a sua atenção.

7.2. Cada grupo fará a sua apresentação oral.

# BIBLIOGRAFIA

Alves, U. K. (2015). Ensino de pronúncia na sala de aula de língua estrangeira: Questões de discussão a partir de uma concepção de língua como sistema adaptativo e complexo. *Revista Versalete*, 3 (5), 392-413.

Ashtian, F. T., & Zafarghandi, A. M. (2015). The effect of English verbal songs on connected speech. Aspects of adult English learners' speech production. *Advances in Language and Literary Studies*, 6 (1), 212-226. doi:10.7575/aiac.all.v.6n.1p.212

Barbosa, A. V. (2015). O papel da consciência (meta)linguística no ensino da língua portuguesa a alunos chineses. *Letras & Letras*, 31 (2), 111-127.

Betti, S. (2012). La canción moderna en una clase de E/LE. *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 50, 26-31.

Bisol, L. (Ed.) (2014). *Introdução a Estudos de Fonologia do Português Brasileiro*. 5.ª Edição revista e ampliada. Porto Alegre: EDIPUCRS.

Castelo, A. (2017). "Introdução". In *Sons da fala e sons do canto. Música para ensinar fonética do Português*. Vol. 1: *Música de Portugal* (pp. 3-5). Macau: Instituto Politécnico de Macau.

Castelo, A. (2018). *Songs for pronunciation teaching: a guiding model*. *Journal of Innovation in Psychology, Education and Didactics* 22(1), 7-22.

Castelo, A., & Santos, R. (2016, Abril). *Perfil do aprendente chinês de PLE: Algumas propriedades fonéticas*. Comunicação apresentada na Conferência Internacional: Ensino e Aprendizagem de Português como Língua Estrangeira, Universidade de Macau, Macau, China.

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., Goodwin, J. M., & Griner, B. (2010). *Teaching Pronunciation: a course book and reference guide*. Cambridge: Cambridge University Press.

Coelho de Souza, J. (2014). *Letra e música: Uma proposta para o ensino da canção na aula de Português como língua adicional*. Tese de doutoramento. Porto Alegre: Universidade Federal de Rio Grande do Sul.

Cortazzi, M., & Jin, L. (1996). Cultures of learning: Language classrooms in China. In H. Coleman (Ed.), *Society and the language classroom* (pp. 169-206). Cambridge: Cambridge University Press.

Cristófaros-Silva, T. (2003). *Fonética e Fonologia do Português - Roteiro de Estudos e Guia de Exercícios*. 7.ª Edição. São Paulo: Editora Contexto.

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2005). Second language accent and pronunciation teaching: A research-based approach. *TESOL Quarterly*, 39 (3), 379-397. doi:10.2307/3588486

Derwing, T. M., & Munro, M. J. (2014). Myth 1: Once you have been speaking a second language for years, it's too late to change your pronunciation. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 34-55). Ann Arbor: University of Michigan Press.

Ellis, R. (2005). Principles of instructed language learning. *System*, 33 (2), 209-224. doi:10.1016/j.system.2004.12.006

Grant, L. (2014). Prologue to the Myths: What Teachers Need to Know. In L. Grant, D. M. Brinton, T. Derwing, M. J. Munro, J. Field, J. Gilbert, J. Murphy, R. Tomson, B. Zielinski & L. Yates, *Pronunciation myths. Applying second language research to classroom teaching* (pp. 1-33). Ann Arbor: University of Michigan Press.

Grosso, M. J. (2007). *O discurso metodológico do ensino do Português em Macau a falantes de língua materna chinesa*. Macau: Universidade de Macau.

Hashemian, M., & Fadaei, B. (2011). A comparative study of intuitive-imitative and analytic-linguistic approaches towards teaching English vowels to L2 learners. *Journal of Language Teaching and Research*, 2 (5), 969-976. doi:10.4304/jltr.2.5.969-976

Ludke, K. M. (2009). *Teaching foreign languages through songs*. Edinburgh: University of Edinburgh.

Mateus, M. H. M., & Andrade, E. (2000). *The Phonology of Portuguese*. Oxford: Oxford University Press.

Medina, S. L. (2002). Using music to enhance second language acquisition: From theory to practice. In J. Lalas & S. Lee (Eds.), *Language, literacy and academic development for English language learners*. Pearson Educational Publishing.

Nunes, A. (2014). An overall analysis on Chinese students learning European Portuguese as a second language. *GSTF International Journal of Law and Social Sciences*, 3(2), 33-39. doi: 10.5176/2251-2853\_3.2.155

Nunes, A. (2015). European Portuguese phonetics: Difficulties for Chinese speakers-Considerations. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 192, 92-100. doi:10.1016/j.sbspro.2015.06.014

Santos Asensi, J. (1995). Música española contemporánea en el aula de español. In F. J. Grande Alija, J. M. Loyer, M. Rueda Rueda & E. Prado Ibán (Eds.), *Actuales tendencias en la enseñanza del español como lengua extranjera II: Actas del VI Congreso Internacional de ASELE (León 5-7 de octubre de 1995)* (pp. 367-378). León: Universidad de León.

Schön, D., Boyer, M., Moreno, S., Besson, M., Peretz, I., & Kolinsky, R. (2008). Songs as an aid for language acquisition. *Cognition*, 106 (2), 975-983. doi:10.1016/j.cognition.2007.03.005

Wang, S. Y. (1991). *O português para um chinês. Abordagem simultânea sobre os métodos de ensinar português aos chineses*. (s.l.): Instituto Rainha D. Leonor.

Wetzels, W. L., Costa, J., & Menuzzi, S. (Ed.) (2016). *The Handbook of Portuguese Linguistics*. Chichester: John Wiley & Sons, Inc.

Yang, S., Rato, A., & Flores, C. (2015). Perceção das consoantes oclusivas de Português L2 sob a influência de Mandarim L1. *Diacrítica*, 29 (1), 61-94.

Zhou, C. (2017). *Contributo para o estudo da aquisição das consoantes líquidas do português europeu por aprendentes chineses*. Dissertação de mestrado, Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa.



## **SONS DA FALA E SONS DO CANTO**

**Música para ensinar fonética do Português. Vol. 2: Música do Brasil** é constituído por um conjunto de materiais didáticos baseados em canções do Brasil, elaborado na sequência do volume 1 (com música de Portugal). Estes materiais podem ser usados como atividades complementares às tarefas de um manual e se destinam sobretudo a falantes que têm o chinês como língua materna, nos níveis iniciais de aprendizagem do português como língua estrangeira.

Tal como no volume 1, esta obra tem 25 unidades didáticas, baseando-se cada uma delas numa canção diferente, sendo independente relativamente às outras unidades e abordando um tópico de fonética, uma forma de produção oral e, frequentemente, também uma área de vocabulário e um aspecto cultural.

São cinco os objetivos principais deste material didático:

- promover o treino fonético em Português do Brasil, de forma contextualizada e lúdica, desde o início da aprendizagem do português como língua estrangeira;
- estimular a produção de diferentes gêneros orais;
- dar a conhecer algumas canções e fatos da cultura brasileira;
- fomentar a aquisição de novo vocabulário;
- estimular a motivação para a aprendizagem da língua e da cultura em causa.

